

PRIMEURS



LIVRES

Son premier roman, *Putain*, s'annonce comme l'un des événements de la rentrée en France. En entrevue, la jeune écrivaine Nelly Arcan s'avoue la première étonnée. Page D 13

THÉÂTRE



Avec *La double inconstance*, André Brassard livrera au Trident sa première mise en scène depuis son accident cérébro-vasculaire. « C'est humiliant quand tout a été facile toute votre vie... » Page D 10

DISQUES



À l'inverse de la pratique courante, Nicola Ciccone a écrit son second album, *Noctambule*, « pour prendre des risques ». Page D 3

SPECTACLES



Lise Dion renouvelle ses vœux d'amour avec le public dans son second *one woman show*. Page D 7

LA RENTRÉE CULTURELLE

Quand le Québec chante la pomme à NEW YORK



« Zulu Time », de Robert Lepage, est la pièce maîtresse de la programmation de Québec New York 2001.



Le nouveau visage du Québec, c'est un peu-beaucoup DJ Ram, qui s'amènera à New York avec une œuvre originale et un orchestre multiculturel.



Le Cirque du Soleil n'a plus besoin de présentation. Surtout pas aux États-Unis, où il présente actuellement plusieurs de ses productions en simultané. C'est à l'organisation montréalaise que reviendra l'honneur d'offrir le spectacle d'ouverture de Québec New York 2001.



Il y a déjà un moment que les New-Yorkais sont tombés sous le charme de la chorégraphe et danseuse Marie Chouinard. Ils le lui ont prouvé en lui décernant le « Bessie Award », les Prix de la culture de la ville de New York.

KATHLEEN LAVOIE
KLAVOIE@LESOLEIL.COM

New York. Ville de toutes les ambitions. Le centre nerveux du monde. D'aucuns en rêvent pour la conquérir. D'autres la redoutent pour son gigantisme. Mais jamais la Grosse Pomme ne laisse indifférent. Pas même les artistes québécois qui tenteront de la faire craquer à partir de jeudi, jour inaugural de l'événement Québec New York 2001.

Sur le plan de la statistique, la rencontre projetée entre le Québec et la ville de New York paraît d'égal à égal. D'un côté, la province canadienne, avec sa population d'un peu plus de sept millions d'habitants, proposera à la ville américaine, une mégapole de huit millions de résidents, ce qu'elle fait de mieux d'un point de vue culturel, le tout bien emballé dans un paquet de 15 millions \$.

Mais de l'autre côté, la Grosse Pomme, cœur de l'activité artistique de la planète, toile à l'apparence impenétrable de réseaux et d'influences, ne se laissera peut-être pas séduire si facilement...

Vue de cet angle, l'opération peut paraître vaine... C'est que New York, même si elle a déjà succombé au travail de plusieurs créateurs d'ici — le Cirque du Soleil, Les Violons du Roy, Robert Lepage et La La Human Steps, pour n'en nommer que quelques-uns —, a aussi ses contradictions. « Cette ville a beau avoir une influence considérable sur le monde, elle ne s'intéresse pas au monde... »

FERMETURE D'ESPRIT

L'écrivain Neil Bissoondath en sait quelque chose. Plusieurs fois, il s'est buté à la fermeture d'esprit des Américains, et ce, même si New York a réservé un accueil dithyrambique à son premier roman (*Retour à Casaquehada*) au début des années 90.

« Il est très difficile d'intéresser les Américains à la vie qui ne se passe pas aux États-Unis. Moi, j'ai été chanceux. Les critiques du *New York Times* et du *Washington Post* ont bien accueilli mon travail, mais il reste très difficile de pénétrer jusqu'au lecteur américain qui ne s'intéresse, sur le plan de la littérature, qu'à ce qui traite de son propre pays », estime l'écrivain fidéen.

Bien que New York lui fasse « tourner la tête », Neil Bissoondath a aussi connu ses désillusions américaines. Il était au premières loges lorsque s'est présenté à lui l'exemple le plus patent du narcissisme dont peuvent faire preuve les Américains.

« Nous étions à préparer l'édition de *L'innocence de l'âge* destinée aux États-Unis. Il s'agit de l'histoire d'un père et d'un fils qui se déroule à Toronto et l'éditeur américain avait demandé de changer le nom de la ville pour Chicago. J'ai refusé sans discuter. J'étais étonné de cette demande venant de la part d'un éditeur réputé. Le moins que l'on puisse dire, c'est qu'il connaissait bien son marché. Il a quand même publié le livre, mais je me rappelle que sa réaction m'avait surpris. On ne retrouve pas dans les deux autres capitales littéraires du monde, Londres et Paris, cette contradiction que je m'explique mal », fait-il savoir.

Voir NEW YORK
en D 2 ►

MONTAGE INFOGRAPHIQUE LE SOLEIL

6 fauteuils en liberté

Série libre

- Un livret de 6 laissez-passer pour assister aux spectacles de votre choix pendant la saison théâtrale
- N'importe quelle représentation
- Seul ou entre amis
- Une économie de plus de 40 \$ sur le prix courant
- 2 des 6 laissez-passer échangeables contre des billets de concerts de l'OSQ

le Théâtre
du Trident

La Double Inconstance - de Marivaux - Mise en scène d'André Brassard
Une comédie au cœur du labyrinthe amoureux.

Le Chien - de Jean Marc Dalpé - Mise en scène de Patric Saucier
Un face-à-face bouleversant entre un père et un fils.

Antigone - de Sophocle - Mise en scène de Brigitte Haentjens
Le chef-d'œuvre de l'Antiquité.

Les trois sœurs - de Tchekhov - Mise en scène de Wajdi Mouawad
Trois sœurs en quête d'un avenir meilleur.

L'Officier de la garde - de Ferenc Molnár - Mise en scène de Marie Gignac
Une savoureuse comédie sur les pièges de la jalousie.

www.lettrident.com Billetterie : (418) 643-8131

Saison 2001-2002

NEW YORK

Suite de la D1

Côté affaires, Neil Bissoondath a dû apprendre à faire avec la désorganisation des éditeurs américains.

«Aucun doute: New York est le centre de l'édition littéraire américaine.

C'est un monde de richesse qui m'étonne. Là-bas, les éditeurs ont tous de grands appartements à Central Park comme dans les films de Woody Allen... Cela dit, ils sont beaucoup moins organisés que les éditeurs canadiens. Quand on vous prépare une tournée de promotion, on n'est jamais sûr que ça va marcher. On vous règle

l'hôtel et vous arrange quelques rendez-vous, mais on vous accompagne rarement comme on le fait ici.»

En même temps, reconnaît-il, si on sait s'y prendre, New York comporte des possibilités illimitées.

La clé du succès, à entendre l'écrivain Neil Bissoondath et le directeur artistique des Violons du Roy, Ber-

nard Labadie, c'est d'être bien représenté à New York.

UN BON AGENT

«Il ne faut pas se le cacher, ça prend un bon agent. Il y a tellement de concurrence, tellement d'orchestres qui veulent se produire dans le cadre du Lincoln Center, que ce serait impossible de faire sa marque autrement», croit le chef.

Depuis 1997, Les Violons du Roy se sont produits trois fois à New York, dont deux dans la mythique salle. La participation de l'ensemble à Québec New York 2001 n'en sera pas moins significative pour autant.

«Dans le cas des Violons, avoir une étiquette de disques américaine a été l'ingrédient primordial pour se rendre au Lincoln Center la première fois. La deuxième fois a dépendu directement du succès de la première fois. Pour ce qui est de Québec New York 2001, l'événement est important pour nous parce que cette fois, on s'y rendra à nos conditions, avec notre répertoire à nous.»

C'est que jusqu'ici, le réputé ensemble de Québec ne s'est jamais produit à New York avec le répertoire qui est généralement le sien, soit les grandes œuvres du XVIII^e siècle pour chœur et orchestre.

«Généralement, dans ce créneau, le Lincoln Center y va avec des valeurs sûres. Les gens d'ici savent ce qui fait notre réputation, des gros machins comme le *Requiem* de Mozart, mais on n'est pas encore capables de vendre ce type de répertoire dans des centres aussi gros.»

Cet accomplissement représenterait la prochaine étape logique (et rêvée) du développement de l'ensemble.

«Les Violons sont dans un marché limité où se trouve déjà un orchestre symphonique. À bien y penser, nous sommes presque des anomalies. La seule condition qui peut permettre au miracle de continuer, c'est d'arriver à agrandir le marché. Présentement, nous arrivons à travailler 26 semaines par année. Notre objectif est d'augmenter ce chiffre à au moins 35. Dans un marché saturé, on est condamnés à un marché extérieur, d'où l'importance de notre contrat de disques américain.»

L'importante «opération charme» à laquelle l'ensemble s'apprête à participer n'ajoute pas nécessairement de pression à son directeur.

«Chaque fois que nous jouons, la fin en soi, c'est la musique. Que l'on donne le *Requiem* au Lincoln Center ou à Québec. Comme l'œuvre est la même, l'effort donné doit être le même. Néanmoins, c'est sûr qu'on fera un «extra spécial» de préparation et qu'avec l'adrénaline, on risque d'en donner plus... Après tout, New York comporte une concentration d'événements importante et reste, au-delà du mythe, le siège de la majorité des agents américains importants.»

GRANDES DÉCEPTIONS

Si New York représente la réussite, l'accès au marché des États-Unis, l'accomplissement ultime, elle a aussi été pour certains source de grandes déceptions.

Pendant longtemps, Sébastien Plan- te, chanteur des Respectables, a cru en son rêve américain.

«Pascal (Dufour, guitariste) et moi, on est partis à New York pour la première fois il y a cinq ans. On était tannés d'essayer de faire de la musique en anglais au Québec. On se trouvait à contre-courant. À l'époque, on avait fait des trucs assez bien à Toronto et dans l'Ouest canadien. On se disait qu'il fallait tenter notre chance dans le Big Apple.»

Une fois arrivé là, avec aucun contact et peu de sous entre les mains, le duo s'est mis à faire la tournée des bars branchés et des *college radios* dans lesquelles ils distribuaient dossiers de presse et CD. L'opération a été payante. Les deux musiciens étaient parvenus à rencontrer quelques personnes bien placées et avaient pu trouver quelques engagements pour le groupe dans des bars.

«Mais avant de s'établir là pour de bon j'ai pensé qu'il valait mieux que je passe quelques semaines pour voir ce qu'il serait possible de faire à long terme. Ça n'a pas été trop long pour que je me rende compte que New York est une véritable jungle. Pour vivre là-bas, ça prend tellement d'argent...»

C'est alors que les Respectables ont mis en veilleuse leur ambition de conquérir la Mecque du rock'n'roll.

«À l'époque, on allait quatre ou cinq fois à New York par année. On avait le choix de s'établir là-bas ou de faire un al-



Avec leur interprétation du «Requiem» de Mozart à New York, Les Violons du Roy joueront gros dans tous les sens.

bum en français. On avait préféré faire les choses en français. Mais on va y retourner. C'est sûr qu'on va refaire des choses en anglais. New York, c'est le centre du monde...»

Le *Big Apple*, admet Sébastien Plan- te, a toujours procuré une dose d'adrénaline incomparable aux Respectables.

«Quand on allait à New York, on était *crinqués* en malades. On pensait que ce que l'on faisait avait plus rapport dans cette ville qu'à Montréal ou à Québec, qui sont beaucoup plus conservatrices. Notre son, en anglais, était beaucoup plus *glam*. Pis on voulait être *big*! Si tu rencontres les bonnes personnes là-bas, tout est possible.»

Mais la magie n'a pas opéré pour les Respectables, comme elle l'a fait, par exemple, pour la chorégraphe et danseuse Marie Chouinard. Cette dernière, contrairement au groupe rock, a pu assurer une présence permanente dans la Grosse Pomme après avoir été sélectionnée pour occuper le Studio du Québec à New York.

Ce studio est un lieu de résidence et de travail mis à la disposition des artistes québécois qui désirent suivre des cours de perfectionnement à New York.

«Ce n'était pas très grand. Pour la danse, c'était en fait un peu trop petit, mais le fait de rester là me donnait la possibilité de prendre des cours de danse. J'ai aussi présenté des vidéos de mes performances qui m'ont permis de décrocher quelques engagements. Le Performing Garage m'a tout de suite *bookée*. C'est un petit lieu, mais très important à Soho. J'ai été vue là et ensuite, c'est tout de suite parti à New York», se rappelle l'artiste.

Avec ses désormais célèbres solos (qui lui ont valu un Bessie Award new-yorkais), Marie Chouinard s'est successivement produite à The Kitchen et à la Danse Theatre Workshop.

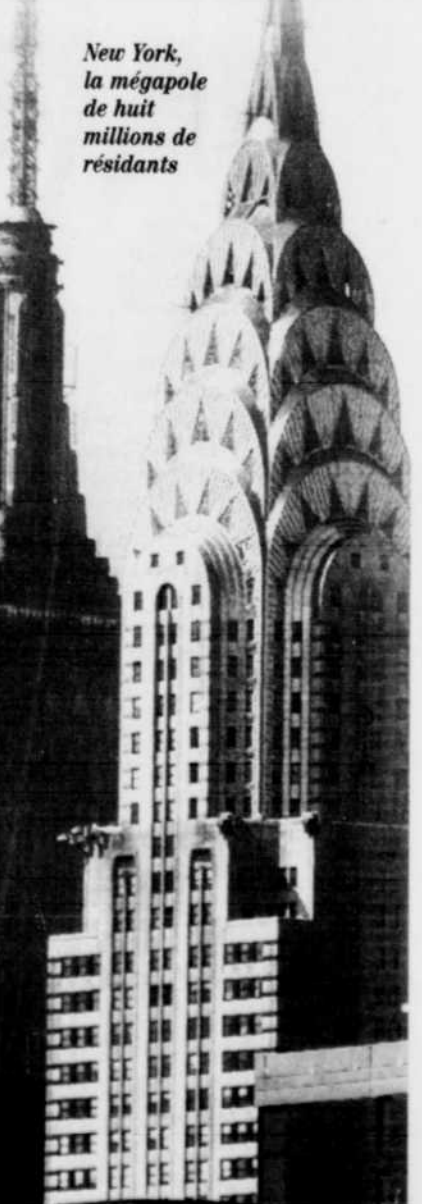
C'était suffisant pour établir sa réputation de créatrice audacieuse. Quand elle reviendrait à New York, elle le ferait (avec sa compagnie au grand complet) par la grande porte: celle du Lincoln Center, où elle offrirait alors *Le sacre du printemps*.

En bout de ligne, croit Neil Bissoondath, l'événement Québec New York 2001, pour des artistes établis comme Marie Chouinard, ne servira pas tant à mousser leur propre carrière qu'à démontrer aux Américains le visage actuel du Québec. Un visage — et il en est le meilleur exemple — accueillant et ouvert sur le monde.

LE QUÉBEC A «BAD PRESS»

«Le Québec a *bad press* aux États-Unis. C'est important qu'on aille leur dire qu'on est une société ouverte. Au Printemps du Québec à Paris, les gens se disaient étonnés qu'un Québécois, ça pouvait aussi être quelqu'un comme moi. Pour eux, qu'un anglophone décide de vivre ici en français, c'est incompréhensible. Des fois, c'est frustrant de devoir expliquer ça, mais je pense que les artistes ont le devoir de le faire. Sinon, les stéréotypes vont continuer, alimentés par une presse trompeuse.»

New York, la mégapole de huit millions de résidents



Opéra DE QUÉBEC

SAISON 2001-2002
Direction artistique et musicale : Bernard LABADIE

Hänsel et Gretel HUMPERDINCK
20, 23, 25 et 27 octobre 2001
Mise en scène : Jacques LEBLANC

Don GIOVANNI MOZART
2, 5, 7 et 9 mars 2002
Mise en scène : Serge DENONCOURT (optionnel à l'abonnement)

Le Barbier de Séville ROSSINI
11, 14, 16 et 18 mai 2002
Mise en scène : David GATELY

15% de rabais en abonnement
ABONNEMENT 529-0688
www.operadequebec.qc.ca

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE QUÉBEC
SAISON 2001-2002 DIRECTEUR ARTISTIQUE YOAV TALMI

LA MUSIQUE AU MENU.

VENTE GRANDIOSE

Jouez un forfait GRANDS CONCERTS et économisez en vous abonnant maintenant!

À partir de **1053\$** par mois pour **9 concerts***

Le mardi à 20h au Grand Théâtre de Québec

Voyez et entendez les plus grands noms du classique dont les pianistes Louis Lortie et Joseph Kalichstein, le violoniste Olivier Charlier, la contralto Marie-Nicole Lemieux, récipiendaire du prix «Spécial Lied» du concours Reine-Élisabeth.

Savourez, entre autres, la *Symphonie n°1 «Titan»* de Mahler, le *Concierto de Aranjuez* de Rodrigo, la *Symphonie n°3* de Bruckner, le *Concerto pour piano n°1* de Chopin, le *Requiem* de Mozart, sans compter les œuvres de Prokofiev, Schubert, Mendelssohn, Dvořák et l'incomparable *Petrouchka* de Stravinski.

18 et 19 septembre
Une ouverture titanessque

Yoav Talmi, chef d'orchestre
Louis Lortie, piano

Au programme :

Glenn Buhr
Akasha (Ciel)

Schubert/Liszt
Fantaisie «Wanderer»

Mahler
Symphonie n° 1, «Titan»

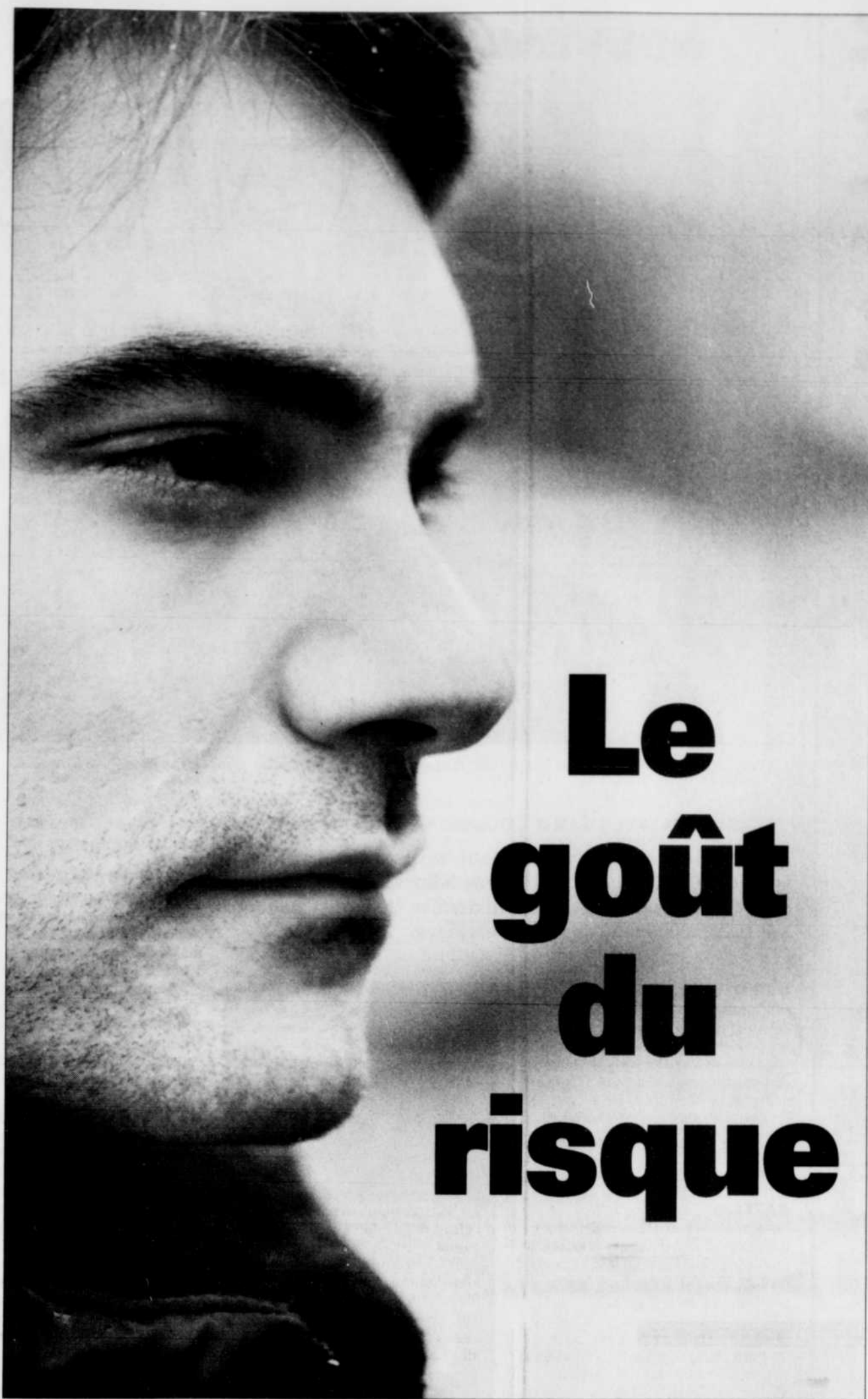
www.osq.qc.ca
Abonnement et information
643-8486

CONCERT GRATUIT PLACE STE-FOY
13 SEPTEMBRE À 19H, COUR ARCHAMBAULT
SOUS LA DIRECTION DE STÉPHANE LAFOREST

PAYABLE SUR 12 MOIS
POUR ABONNEMENT DE 8 CONCERTS ET PLUS

RENSEIGNEZ-VOUS SUR L'ABONNEMENT ÉCONOFLEX.

DU 29 AOÛT AU 22 SEPTEMBRE, PASSEZ NOUS VOIR À NOTRE STAND DE PLACE STE-FOY



Le goût du risque

Nicola Ciccone a écrit un album nocturne, à l'abri de la pression

JEAN-FRANÇOIS CLICHE JFCLICHE@LESOLEIL.COM

À d'autres le confort des recettes éprouvées. À l'inverse de la pratique courante, qui veut que le grand défi d'un deuxième album soit d'égaler le premier, Nicola Ciccone a écrit le sien, *Noctambule*, « pour prendre des risques ».

« **L**a pression du deuxième disque, j'en entend parler depuis un an et demi... Mais j'ai décidé de ne pas me répéter. La personne la plus exigeante, en ce qui me concerne, c'est moi-même. Le seul défi que j'ai voulu relever, c'est celui de faire un album que j'aime. De faire de mon mieux et d'en être fier. Il est évident que j'aurai de plus grandes connaissances et de meilleurs outils dans quelques années, mais pour l'instant, j'apprends », dit le jeune Italo-Montréalais.

Pour réaliser *Noctambule*, Ciccone s'est organisé un « voyage-échange » à Los Angeles, où une partie de l'album a été enregistrée avec quelques noms connus

Plus cru, plus rock que *L'opéra du mendiant*, *Noctambule* raconte l'histoire d'un jeune homme sortant de chez lui, un soir, et n'y rentrant que le lendemain matin. Gros *party*, beaucoup de rencontres. « C'est plus pesant que la moyenne des chanson-

niers, mais ça reste un disque rock très accessible », assure l'auteur-compositeur-interprète.

Le concept de l'album est arrivé sans s'annoncer. Ciccone s'est aperçu sur le tard que ses chansons tournaient presque toutes autour du thème de la nuit, des sorties, et de tout ce qui vient avec — l'univers d'un jeune homme qui, comme Ciccone, profite de sa vingtaine pour s'évader un peu. « La nuit, dit-il, c'est comme un abri. Les choses sont plus calmes, ça va moins vite que dans le jour. »

PLUS DUR

« Le côté plus dur de *Noctambule* vient, je pense, de certaines de mes influences musicales, comme Led Zeppelin, Metallica, Pantera. J'ai fait mes premiers *shows* en jouant de la musique assez dure. »

Ascendances artistiques mises à part, l'habitude d'écrire en français, après l'anglais et l'italien, a aussi aidé le musicien polyglotte à alourdir sa composition. « J'essaie d'aborder tous les sujets dans les trois langues, dit-il, mais le français est une langue plus difficile à *rock*. L'anglais et l'italien se prêtent mieux à la rage, tandis que le français est une langue plus narrative. Je ne suis pas d'accord avec ceux qui prétendent que le

français est la langue de l'amour. Je crois que c'est plutôt une langue de détails dans laquelle il est facile de raconter une histoire et de créer des images. »

Loin de prétendre tout savoir, Ciccone prend la musique comme une école. Ainsi s'est-il organisé récemment un « voyage-échange » à Los Angeles, où une partie de l'album a été enregistrée avec la collaboration d'excellents professeurs.

Rick Neigher, qui a travaillé entre autres avec John Mellencamp, a réalisé les chansons *Celle que tu n'es pas* et *Trip de bouffe*. Le réputé percussionniste Vinnie Colaiuta (Sting, Frank Zappa, Eros Ramazzotti) a également apporté sa touche à l'album.

Pour intéresser pareils noms à son œuvre, l'auteur-compositeur-interprète montréalais a dû faire la preuve de son talent, non sans un peu de chance et un certain toupet : il n'y a rien à perdre à demander, fait-il remarquer. Le pire qui pouvait arriver était qu'ils refusent.

« Par ailleurs, mon voyage aux États-Unis m'a ouvert les yeux sur deux ou trois choses et permis de me frotter à une autre école de pensée. Les Américains utilisent beaucoup plus de gadgets que nous quand ils enregistrent. Quelqu'un comme Céline Dion, par exemple, va systématiquement chanter avec un *auto-tuner*, qui embellit considérablement la voix. Ici, on est très puriste, on est beaucoup moins accrochés aux machines. »



NOUVEAUTÉS FRANCOPHONES

JACQUES SAMSON
JSAMSON@LESOLEIL.COM

ROBERT CHARLEBOIS

La rumeur dit que les quelques privilégiés qui ont entendu le prochain album de Robert Charlebois, *Charlebois doux sauvage*, sont littéralement tombés en bas de leur chaise. Ce que la compagnie laisse filtrer comme information, c'est que Charlebois arrive avec un « album bilan, extrêmement personnel, empreint de simplicité et d'authenticité ». Sur cet album, sur étiquette La tribu, Charlebois reviendrait aux sources des influences musicales folk et pop qui ont marqué sa musique et son écriture. Le lancement se fera à Montréal le 17 septembre et à Québec le 19. Le 8 novembre, il sera en spectacle au Grand Théâtre de Québec et là aussi on promet tout un événement.



ARCHIVES LE SOLEIL
Charlebois : retour aux sources rock.

DANIEL BÉLANGER

On l'attendait à l'automne 2000, ça n'est pas venu ! On l'espérait au printemps suivant, ça n'est pas venu non plus ! On arrive à l'automne 2001 et là, ça y est, le nouveau cru de Daniel Bélanger, *Air pur*, sera lancé le 16 octobre. Ça fait une éternité qu'il ne nous a pas surpris, un long silence entrecoupé d'un album *live* seulement. Chez Audiogram, comme d'habitude, on entretient le plus grand mystère autour de cette vedette de la chanson. Tout ce qu'on dit, c'est que nous en entendrons un premier extrait, *Rêver mieux*, dès la mi-septembre et que c'est « encore du grand Bélanger... complètement génial ». À nous de juger !

SYLVAIN COSSETTE

Le 19 septembre, nous aurons droit au quatrième album de Sylvain Cossette, *Rendez-vous*, un enregistrement particulier, puisqu'il regroupe des chansons qu'il a puisées dans différents répertoires et qu'il interprétait durant sa tournée *Humain*. On entend déjà à la radio un premier extrait, *Pas besoin de frapper*, une chanson de Jacques Michel. On retrouvera tout ça sur étiquette Victoire.

RBO

Tout frais sorti, chez Audiogram, le double *The Sketches* et *The Tounes*, un album qui rappellera les 20 ans de carrière de Rock et Belles Oreilles. Sur le premier CD, *The Tounes*, on retrouvera des titres comme *Bonjour la police*, *Repeuplons*, *Le feu sauvage de l'amour*, *I want to pogne* et deux inédits. Au total, 20 titres, *remasterisés* dit-on. Le deuxième CD, d'une durée de 70 minutes, offre 43 sketches, dont *Dagnel Spécifité*, *Génies en herbe* et *Madame Brossard*.

LAURENCE JALBERT

Toujours chez Audiogram, le 16 octobre, sortira *Hungry Ghosts*, le deuxième album du poète acadien Frédéric Gary Comeau. Un peu plus tard, le 6 novembre, ce sera la sortie du nouveau disque de Laurence Jalbert qui, pour l'instant, n'a pas encore de titre.

Suroît

Chez GSI, on proposera, à la mi-septembre, ce qu'on appelle maintenant dans le jargon des producteurs un *best of* de Suroît. Ce sera un regroupement de quatre albums.

JOE BOCAN

Toujours sur cette même étiquette, Joe Bocan offrira pour l'automne un album de la Comtesse d'Harmonia, un personnage féérique qui s'adresse aux enfants.

SYLVAIN LELIÈVRE

Il y a aussi Sylvain Lelièvre qui lancera son *Versant jazz*, mais seulement au printemps 2002. Il s'agit d'un spectacle qu'il avait créé avec ses amis musiciens au Festival de jazz de Montréal et qu'il présentera d'ailleurs, très bientôt, Aux oiseaux de passage.

FONTAINE, EICHER, MC SOLAAR

De l'autre côté de l'Atlantique, Virgin-EMI promet pour le 25 septembre le prochain Brigitte Fontaine et, pour le 9 octobre, un *best of* de Stéphane Eicher. Le 18 septembre MC Solaar, le Français qui fait du rap, livrera, sur étiquette Warner, *Cinquième as*. C'est un album sorti en France en février et qui est déjà certifié platine. On y propose un rap plus près de la tradition.

En vrac

Chez Guy Cloutier communications, on proposera d'abord un album qui s'adresse aux enfants, un premier conte en français d'Halloween, *Les épouvantails ont disparu*. Cette sortie sera suivie, le 3 octobre, par le lancement de l'album de Lorie, cette jeune chanteuse qui fait tant parler d'elle en France. Un premier extrait, *Près de moi*, tourne déjà à la radio. Bientôt, Roch Voisine ira d'un autre double, comme son album de Noël, un en anglais et l'autre en français. Le titre retenu : *Quitte ou double*. On doit s'attendre aussi en octobre à un **Luca Dufault** et, quelque part en automne, à un **Hart Rouge**. Il y a aussi **André Gagnon** avec ses *Histoires rêvées*. Pour février, pratiquement sans aucun doute, ce sera au tour de **Marc Déry** de nous surprendre.

Daniel Bélanger :
un peu d'« Air pur »
après un long silence.

Écoutez demain GRAND DECOMPTE énergie

Semaine du 9 septembre 2001

TOP 30 ANGLAIS

avec Mike Gauthier et Anne-Marie Wiltenshaw dimanche de 9 h à 12 h

SD	CS		
2.	1.	Alone in the Universe	David Usher
3.	2.	Hit'Em Up Style (Oops)	Blu Cantrell
1.	3.	I'm a Believer	Smash Mouth
6.	4.	Save a Prayer	Oliver Haze
8.	5.	Fallin'	Alicia Keys
13.	6.	Smooth Criminal	Alien Ant Farm
9.	7.	I Want to Be in Love	Melissa Etheridge
4.	8.	Someone to Call My Lover	Janet Jackson
11.	9.	On the Radio	Nelly Furtado
12.	10.	Lovin' Each Day	Ronan Keating
14.	11.	Island in the Sun	Weezer
5.	12.	Can't Fight the Moonlight	Leann Rimes
15.	13.	Hunter	Dido
10.	14.	It's Been a While	Staind
19.	15.	Analyse	The Cranberries
18.	16.	19-2000	Gorillaz
22.	17.	Hey Baby	Steve
21.	18.	I Fell Loved	Depeche Mode
20.	19.	Sweet Baby	Macy Gray
7.	20.	Purple Hills	D-12
23.	21.	Amazing	Madonna
25.	22.	You Rock My World	Michael Jackson
24.	23.	Stuck in a Moment You Can't Get Out Of	U2
28.	24.	Simple Creed	Live
27.	25.	Start the Commotion	The Wiseguys
30.	26.	Because I Got High	Afroman
29.	27.	What Took You so Long	Emma Bunton
-	28.	How You Remind Me	Nickelback
17.	29.	When You're Falling	P. Gabriel-Afro Celt Sound System
-	30.	Fill Me In	Craig David

TOP 10 FRANÇAIS

avec Nadia Bilodeau dimanche de 18 h à 19 h

SD	CS		
1.	1.	Ragga-Dub	Dubmatique
3.	2.	Paysage	Les Colocs
4.	3.	Kiss and Run	Richard Petit
5.	4.	How Much Longer	Sugar Jones
2.	5.	Calienté	Kevin Parent
7.	6.	Que l'amour est violent	Garou
9.	7.	Dans le pays du froid	Lili Fatale
-	8.	Encore là	Catherine Durand
-	9.	Me Gustas Tu	Manu Chao
5.	10.	Comment j'pourrais te l'dire	M.-C. Toupin



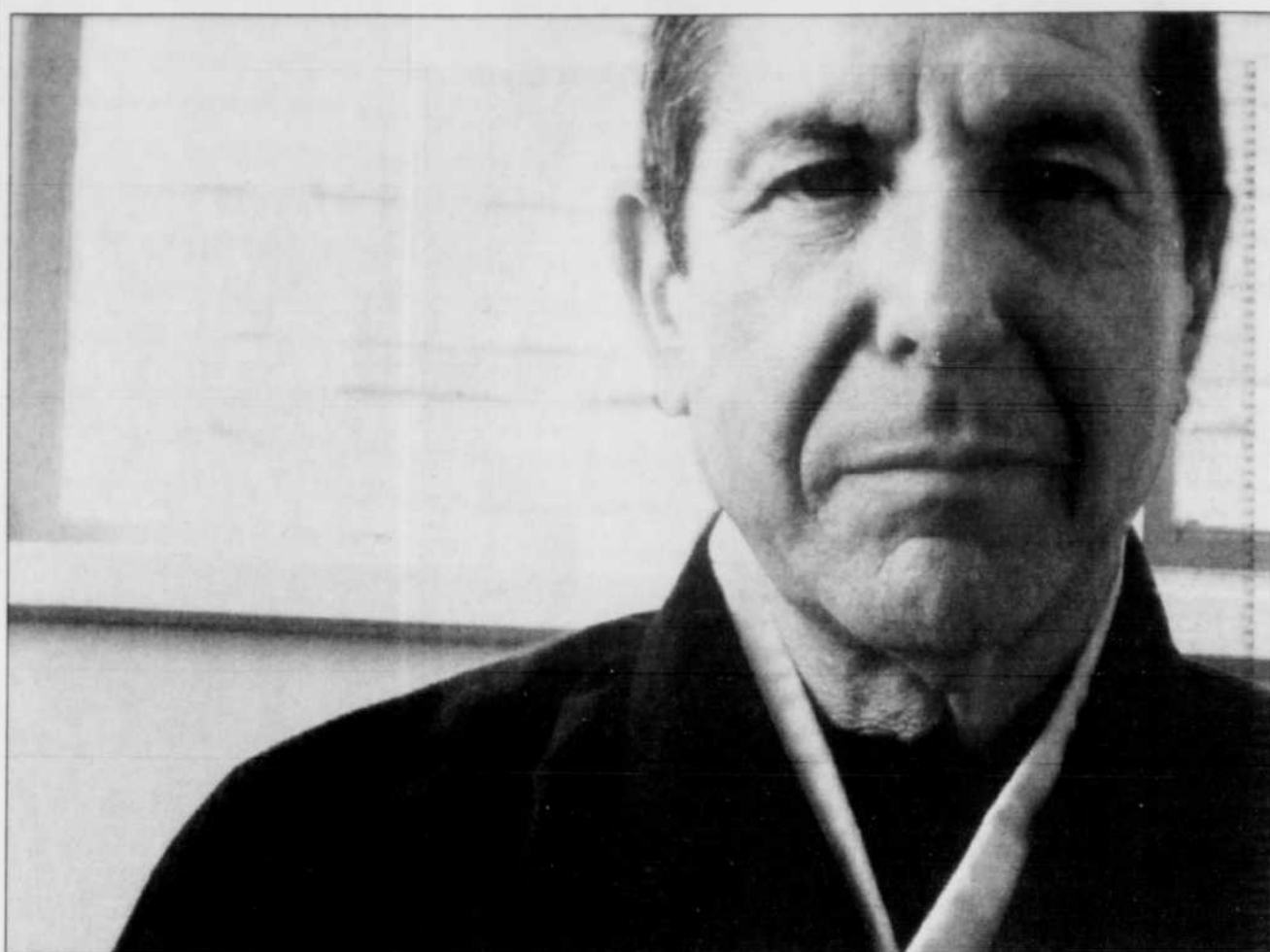
chik 98.9
énergie **LE SOLEIL**

www.radioenergie.com

RENTREE/DISQUES

LE SAMEDI 8 SEPTEMBRE 2001

NOUVEAUTÉS ANGLOPHONES



Leonard Cohen sortira son premier disque de chansons originales depuis « The Future » le 9 octobre.

MICHEL BILODEAU COLLABORATION SPÉCIALE

Après la trêve estivale, les maisons de disques sont prêtes à se lancer à l'offensive. Dans les prochaines semaines, artistes et groupes présenteront leur petit dernier. Un mouvement qui ira en s'accroissant à l'approche des Fêtes.

BOB DYLAN

Dès mardi, on pourra se procurer le 43^e album de Bob Dylan, qui a pour titre *Love and Theft* et qui regroupe 12 pièces. Il s'agit de son premier CD de matériel original depuis *Time Out of Mind*, paru en 1997. Dylan, qui a eu 60 ans cette année, sera incidemment sur la route cet automne. Un seul arrêt est annoncé au Canada, le 8 novembre à Toronto.

BAYLEAF

Sortira aussi mardi Bayleaf, le premier disque solo de Stone Gossard, le guitariste de Pearl Jam. Matt Chamberlain, le batteur de Pearl Jam, a participé à l'enregistrement.

DREAM THEATER

Toujours le 11 septembre, Jamiroquai livrera *A Funk Odyssey*, Damian Marley, un des fils de l'illustre Bob, reviendra à la charge avec son second CD, intitulé *Halfway Tree*, alors que les admirateurs de Dream Theater pourront se procurer *Live Scenes from New York*, un triple CD en concert qui témoigne de la prestation que Mike Portnoy, John Petrucci et compagnie ont livrée il y a exactement un an au Roseland Ballroom de New York. En prime, on y retrouvera aussi une heure de matériel non utilisé pour la réalisation de *Metropolis 2000*.

BIOHAZARD

Aussi prévu pour mardi, le CD *Uncivilization* de Biohazard. Les membres du groupe ont invité de nombreux musiciens aux séances: Igor Cavalera (Sepultura), Phil Anselmo (Pantera), Pete Steele (Type O Negative), Sen Dog (Cypress Hill) et Jamie Hatebreed (Slipknot).

TORI AMOS

Le 18 septembre, ce sera au tour de Tori Amos de présenter *Strange Little Girls*. Elle y revisite 12 pièces composées notamment par Eminem, The Stranglers, Neil Young, Slayer (!), Tom Waits, Depeche Mode et Lennon-McCartney. Pour l'occasion, la chanteuse a créé 13 personnages féminins (13 points de vue et interprétations de ces pièces composées par des hommes). Le photographe Thomas Schenk a immortalisé sur pellicule chacun de ces personnages. Les photographies sont exposées au Now Lounge de Toronto jusqu'au 14 septembre. Tori Amos doit se produire le 19 octobre au Massey Hall de la Ville reine.

MACY GRAY

Le 18 septembre (comme les téléspectateurs ont pu le lire sur sa robe lors du gala des MTV jeudi soir), Macy Gray livrera aussi son nouvel essai, qui a pour titre *The ID*.

ELTON JOHN

Le 25 septembre, retour d'Elton John avec *Songs from the West Coast*. Le CD réunit 12 nouvelles chansons signées par le tandem Elton John-Bernie Taupin. Le disque a été réalisé par David Leonard (Madonna, Tom Petty). Le premier extrait, *I Want Love*, a déjà pris le chemin des stations de radio et le vidéoclip met en vedette nul autre que Robert Downey Jr.



Un des albums les plus attendus de l'automne, le 43^e de Bob Dylan, « Love and Theft », sera en vente mardi.



Sur « Strange Little Girls », Tori Amos revisite des artistes aussi variés que Neil Young, Depeche Mode, Eminem, et... Slayer!

BILLY JOEL

Parlant d'Elton John, son complice de tournée, Billy Joel, aura aussi un nouveau disque à défendre: *Fantasies and Delusions*, prévu pour le 2 octobre.

TEA PARTY

Le mois d'octobre sera finalement assez mouvementé, avec notamment *The Interzone Mantras* de Tea Party. On annonce aussi pour le 2 *The Grand Pecking Order*, le premier CD d'Oysterhead, le nouveau groupe mis sur pied par Les Claypool (Primus), Trey Anastasio (Phish) et Stewart Copeland (The Police).

LEONARD COHEN

Le 9 octobre, Columbia proposera *Ten New Songs* de Leonard Cohen,

son premier CD de nouveau matériel depuis *The Future* en 1992.

GRATEFUL DEAD

Le 16, ce sera au tour de New Order avec *Get Ready*, du Matthew Good Band avec *The Audio of Being* et la maison Rhino mettra sur le marché *The Golden Road*, un coffret de 12 disques de Grateful Dead, alors que le 23, on pourra entendre *Morning View* d'Incubus. Le groupe entreprendra sa première tournée en tant que tête d'affiche le 14 septembre, dans le New Hampshire.

« THE WALL » COUNTRY

Le 25 octobre, Luther Wright and The Wrongs présentera sa lecture country du classique *The Wall* de Pink Floyd. Le groupe avait déjà revisité partiellement *The Wall* cette année.

RYAN ADAMS

Toujours le 25, Ryan Adams, la figure de proue de Whiskeytown, lancera son second CD solo. Parmi les invités: Adam Duritz, des Counting Crows, et Chris Stills, le fils de Stephen Stills.

MICHAEL JACKSON

La fin du mois d'octobre sera particulièrement fertile en parutions puisque Michael Jackson lancera *Invincible*, que l'on annonce plus *punché*.

AMANDA MARSHALL

Pour leur part, la chanteuse canadienne Amanda Marshall et la formation britannique Pulp reviendront à la charge avec des disques encore sans titre pour le moment.

DESTINY'S CHILD

Destiny's Child capitalisera sur son récent succès pour lancer un disque de Noël, *Christmas Album*, alors que John Mellencamp présentera *Cuttin' Heads*.

ERIC CLAPTON

Live in Hyde Park, un DVD en concert d'Eric Clapton, sera aussi en vente à partir du 30 octobre, tout comme *Animosity*, de Sevendust, et le nouvel album studio de Lenny Kravitz, son premier depuis 5, en 1998.

MICK JAGGER

Pour novembre, il est question d'un nouveau disque de Mick Jagger, son quatrième CD en solo et le premier depuis *Wandering Spirit* (1993). Parmi les invités aux séances de travail, on note la présence de Joe Perry (Aerosmith), Pete Townshend, Lenny Kravitz et Bono.

NATALIE IMBRUGLIA

Le 6 novembre, on pourra se mettre sous la dent *White Lilies Island*, de Natalie Imbruglia, et les rappeurs de Cypress Hill livreront leur nouvel essai, qui, à l'image de son prédécesseur, *Skull and Bones*, sera partagé entre rap et hard rock.

BRITNEY SPEARS

La même journée, ce sera aussi au tour de Cher, de Natalie Merchant (*Motherland*), de Kid Rock et de la populaire Britney Spears. Une des pièces, la ballade *Not a Girl, Not a Woman*, a été retenue pour la trame sonore du film *Not a Girl*. La chanteuse y tient d'ailleurs un des rôles principaux.

CREED

Le 20 novembre, Creed présentera son troisième disque encore sans titre, tout comme d'ailleurs le rappeur Ghostface Killah et Korn.

Saison
Passion

Abonnez-vous!
Forfaits 4 et 6 spectacles
Économisez jusqu'à 30%
Demandez notre brochure
Information: (418) 649-5013
Visitez notre site web:
www.larotonde.qc.ca

Rotonde
saison de danse 2001-2002

LES MATINÉES DU GRAND THÉÂTRE
ABONNEZ-VOUS Saison 2001-2002
4 spectacles en après-midi

Patrick NORMAN Solo
Mardi 2 octobre 2001
22,50\$ (frais de service en sus)

DOROTHÉE BERRYMAN Et son trio
Mercredi 21 novembre 2001
23,50\$ (frais de service en sus)

PIERRE CALVÉ En trio
Vivre en ce pays et Aquarelles
Mardi 26 mars 2002
18,50\$ (frais de service en sus)

RENÉE CLAUDE Moi, c'est Clémence que j'aime le mieux
Mercredi 1^{er} mai 2002
21,50\$ (frais de service en sus)

Rabais de 20% en abonnement: 69\$
Rabais pour les groupes de 30 personnes et plus: 645,99\$

Grand Théâtre de Québec
Billetterie: 643-8131 1 877 643-8131

SAISON 2001-2002
THÉÂTRE DE LA BORDEE

Abonnement à compter de 50\$

Commettez l'acte de plaisir!

LES GRANDS DÉPARTS
Une comédie déroutante signée Jacques LANGUIRAND
Mise en scène de Patric Saucier

BOUDIN, RÉVOLTE ET CAMEMBERT
Une comédie mordante créée par Isabelle HUBERT
Mise en scène de Richard Aubé

LES JUSTES
Un drame historique écrit par Albert CAMUS
Mise en scène de Reynald Robinson

HIGH LIFE
Une comédie décapante de Lee MACDOUGALL
Mise en scène de Lorraine Côté

Abonnement: (418) 694-9721 www.bordee.qc.ca

Atelier Trace
Expression Création
Dessin • Peinture • Sculpture

Début le 17 septembre
info: 529-2495

Il ne faut pas manquer ça. C'est un événement!
4 nov. 2000 Jacques Samson Le Soleil

Aux Oiseaux de Passage
Sylvain Lelièvre
VERSANT JAZZ
les 14, 15, 16, et 21, 22, 23 septembre à 20h
524-0555

8, 9 et 15 septembre 2001, 12h00 à 16h00
Inscriptions

Enfants, adolescents et adultes
Pré-ballet
Ballet classique
Ballet Jazz
Hip Hop
Funk
Mise en forme

Collège F.-X. Garneau
635, rue Ballargé
Québec

Pour information: 656-1756 831-1815 872-4528 664-6500

L'ACADÉMIE des BALLETS de SAINTE-FOY
Micheline Guyot-Bérubé
Fondatrice et directrice artistique

LES GRANDS EXPLORATEURS
L'AVENTURE PAR L'IMAGE
une présentation de AIR FRANCE

Safari en Afrique du Sud

Un grand film commenté sur scène par JOHN WILSON.

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT!

SALLE ALBERT-ROUSSEAU
2410, chemin Sainte-Foy
Sainte-Foy
659-6710

7 au 11 SEPTEMBRE
Ven., sam.: 20 h
Dim.: 19 h
Lun., mar.: 20 h

AUDITORIUM CÉPÉ BEAUCÉ-APPALACHES
1035, 116e Rue, Ville Saint-Georges
12 SEPTEMBRE
Mer.: 20 h

CÉPÉ DE LÉVIS-LAUZON
205, rue Mgr-Bourget
Lévis
1 800 558-1002

17 SEPTEMBRE
Lun.: 19 h 30

GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC
269, boul. René-Lévesque Est
Québec
643-8131

20 au 23 SEPTEMBRE
Jeu., ven., sam.: 20 h
Dim.: 14 h et 20 h

www.lesgrandsexplorateurs.com

L'AGENDA SPECTACLES



Elton John



Diana Krall



Daran

SEPTEMBRE

jusq. 30	Elvis Story	CAP(r)
8	Pierre Harel chante Félix en colère	MC
8	Damien Plaisance	OIX(r)
8	Michel Russell	AC
8	Chorale de Sainte-Agnès	DF
10	Bif Naked	KAS
12 au 15	Isabelle Boulay	AR
14	Stéphanie Biddle	CSPM
14 et 15	Gilles Bernard	MC
14 au 16	Sylvain Lelièvre	MC
21 au 23	Versant jazz	OIX(r)
15	Isabelle Lehoux	AC
16	Mario Pelchat	DF
17 et 18	Adamo	AR(r)
19 au 20	Claude Gauthier	VBP
19 au 22	B. Cimon chante Trenet	CSPM
20 au 22	Gilles Vigneault	MC
21	Dirty Blues Band	VBP
21	Soirée swing	AC
22	Nanette Workman	DF
22	Claire Vézina	VBP
24	Georges Moustaki	AR
25	Michel Wilson	AC
25 au 29	Lise Dion	AR
26	L'âme des poètes Mouloudji	OIX
27	L'esprit de veillée	VBP
28 et 29	René Claude chante Ferré	OIX
28 et 29	LOSQ et Bob Walsh	GTQ
28 et 29	Les rives	CSPM
28 et 29	Stephen Faulkner	VBP
29 et 30	Eva	AC
29	Star d'un soir	DF
30	Fortin-Léveillé	VBP



Isabelle Boulay

OCTOBRE

1	Rachid Boli	AC
1 au 17	Elvis Story	CAP(r)
2	Tess Leblanc	AC
2	Patrick Normand	GTQ

2, 5, 6,	Benoît Paquet	CAB
12 et 13	François Aubert	VBP
4 au 6	Le cirque Eloize	GTQ
4 au 6	Lise Dion	AR
5	Vo Jazz	VBP
5	Les martiens	AC
5	Jay Sewall	CSPM
6	Amélie Veille	VBP
6	Dawn Tyler Watson	AC
7	David Usher	CAB
10	Elton John	COL
11	Claude Desrochers	VBP
11	Eric Longworth	AC
11 au 13	Dorice Simon	MC
12	La chicane	DF
12	José Barrense-Dias	OIX
12	Sergei Trofanov	VBP
12	Raoul	AC
12 et 13	Terminus	CSPM
13	Jean Rabouin	OIX
13	Pierre Calvé	VBP
14	Huseyin Sermet	DF
16 et 17	Laurent Paquin	AR
17 au 21	Des conteurs aux oiseaux	OIX
18	Sophie Anctil	VBP
18	Junior Watson	AC
18 au 20	Juan-Carlos Cacères	MC
18 au 20	Jean-Michel Anctil	AR
19	Diana Krall	CAP
19	Bertrand Gosselin	VBP
19	Jorane	GTQ(r)
19	Soirée swing	AC
19 et 20	Lorraine Desmarais	CSPM
19 et 20	Quand Trenet passa par Québec	PM
20	Jim Corcoran	CAP
20	Fred Fortin	GTQ
20	Pierre Philippe	VBP
20	Angele Dubeau et la Pieta	DF
21	Daran	GTQ
23	La Bottine souriante	DF
23 et 24	Peter MacLeod	AR
23 au 27	Lévesque et Turcotte	CAP
24	L'âme des poètes	OIX
	Jean-Pierre Ferland	OIX

25	Michel Léveillé	VBP
25 et 27	Urs Karpatz	MC
25 au 27	Daniel Lemire	AR
26	Johanne Blouin	VBP
26	Peter Shonk & The Blues Avalanche	AC
26 et 27	Youssef Seck	CSPM
26 au 28	Genevieve Paris et Sylvie Tremblay	OIX(r)
27	Légaré-Longpré	VBP
27	Suzie Turcotte et Michel Fradet	AC
30 et 31	François Morency	CAP
31	Coup de cœur francophone	MC

1	François Morency	CAP
1 et 2	Luc Cousineau	VBP
1 au 17	Coup de cœur francophone	MC
2	Lou Simon	AC
2 et 3	Dominic et Martin	AR
3	Piaf chantée par Jacqueline Lefebvre	VBP
6	Big Joe and the Dynafloes	AC
8	Robert Charlebois	GTQ
8	Jupiter	VBP
8 et 9	France Léa	OIX
9 et 10	Susie Arioli Swing Band	CSPM
10	Gaétan Leclerc chante Félix	VBP
10	Strada	AC
11	Germano Rocha	OIX
15	Kathleen Carra	VBP
16	Guy Cardinal	VBP
16	Michael Jerome Browne et Penny Lang	CSPM
16	The J.W. Jones Blues Band	AC
16 et 17	Richard Séguin	AR(r)
17	Oriox	AC
17	Michel Léveillé	CSPM
17	Steve Normandin	VBP
18	Mario Pelchat	AR(r)
20 au 24	Garou	CAP(r)
21	Claire Pelletier	AR(r)
21	Dorothée Berryman	GTQ
22 et 23	Dorothée Berryman	VBP
23	La bottine souriante	DF
23	Sonia Bertrand	CAB
23 et 24	Céline Caussimon	OIX
23 et 24	Martine Bolduc	CSPM
23 et 24	Martin Matte	AR(r)
23 au 30	Noël à Québec	PM
24	Jean-Pierre Lachance	VBP
24	Mimi Otis et André Coulombe	AC
28 au 1 ^{er}	Danielle Oddera et Jean Marchand: hommage à Brel	CSPM
29	Stéphane McNicoll	VBP
29	Sue Foley	AC
30	Roger Genois	VBP
30	Jacques Bertin	OIX

1	Danielle Oddera et Jean Marchand	CSPM
1	Jacques Bertin	OIX
1	René D'Antoine	VBP
1 au 23	Noël à Québec	PM
5 au 8	Yvon Deschamps	AR(r)
6	Bruno Lemay	VBP
7	Blue Monday	AC
7	Christmas Show	CSPM
7 et 8	Mauvais Sort	VBP
14	Gabrielle Destroismaisons	DF
14 et 15	Paulo Ramos	CSPM
15	Le band d'en face	VBP
16	La troupe V'la l'bon vent	AR
19 au 22	Beat	CAP
27 au 30	La bottine souriante	AR

25 et 26	Chantal Blanchais	CSPM
30	Daniel Boucher	AR

8 et 9	Oriox	CSPM
26 et 27	Les trois ténors (Steeve Diamond-Michael Rancourt-Louis-Philippe Beaulieu)	AR

6 au 9	Hommage à Raymond Lévesque	CSPM
15 et 16	Les grandes gueules	CAB
22 et 23	Stéphane Allard	CSPM

12 et 13	Nortefio	CSPM
26 et 27	Maude	CSPM

10 et 11	Richard Abel	CAP
22 au 24	Alain Morisod	AR

LEGENDE:
AC: Autre Caserne; AR: salle Albert-Rousseau; CAB: Cabaret du Capitole; COL: Colisée; CAP: Capitole; DF: Domaine Forget; GTQ: Grand Théâtre; KAS: Kashmir; MC: Maison de la chanson; PM: Palais Montcalm; CSPM: Café-spectacles du Palais Montcalm; OIX: Oiseaux de passage; VBP: Vieux bureau de poste de Saint-Romuald; (r): spectacle en reprise.

LISE DION

Histoire d'amour

457 représentations et 300 000 spectateurs plus tard, l'humoriste chouchou des Québécois présente son deuxième « one woman show »

JACQUES SAMSON JSAMSON@LESOLEIL.COM

Lise Dion, une des rares femmes humoristes à réussir au Québec, vit une histoire d'amour incroyable avec le public. Quand elle fait des courses dans les centres commerciaux ou quand elle va à la banque, il y a des gens qui l'arrêtent, la prennent dans leurs bras, l'embrassent.

tes avec François Léveillé, un vieux complice de toujours. François Massicotte a aussi collaboré à l'écriture. Après, Lise Dion a invité des gens comme Réal Bélard, Marielle Léveillé et Christiane Viens, non pas pour écrire, mais pour l'aider à pousser certains monologues un peu plus loin.

FEMMES ET HUMOUR

Il y a peu de femmes qui percent en humour. D'ailleurs, on peut dire qu'au Québec, Lise Dion est la seule à s'être établie aussi solidement. Qu'en dit-elle? « Il faut mener sa carrière comme un gars. Nous, on doit toujours se censurer, pas du propos vulgaire, mais de cette censure de femme. C'est comme dans n'importe quel métier, on se change 10 fois avant de passer une entrevue pour un emploi.

« Il y a une allure de femme qu'il ne faut pas avoir. On a toujours peur d'avoir le langage corporel qu'on ne veut pas donner. En humour, c'est la même chose, on censure beaucoup nos textes pour ne pas passer pour trop féministe, pour trop sexiste.

« Les gars ne se censurent pas là-dessus, poursuit l'humoriste. Les gars essayent un gag et si ça ne marche pas, ils le retirent. Nous, on le polit, on le travaille avant, on le modifie. Les gars foncent, les filles hésitent et se demandent toujours si elles doivent aller en avant. La controverse nous démolit plus facilement. Moi, ça m'a pris beaucoup de temps à me lancer.

Pour la reine de l'humour, les humoristes sont supposés être asexués et faire rire le plus de monde possible. « Si une femme a juste des propos féministes, elle n'attire pas les gars. Moi, j'ai découvert que je pouvais faire rire sur d'autres propos.

« Les jeunes femmes humoristes ont de la misère à toucher les hommes et les femmes en même temps. Les filles qui vont dans la vulgarité pour se démarquer se trompent. Il faut juste qu'elles soient elles-mêmes et qu'elles nous montrent leurs univers. Il y a l'exemple de Dorice Simon, elle nous fait rentrer dans son monde. Il faut que le public rentre dans notre univers. »

Elle avoue cependant que pour elle, c'est devenu plus facile, puisqu'elle a eu l'expérience d'un premier show.

Lise Dion dit que dans la vie, elle est exactement comme sur scène, elle n'est pas sérieuse pour deux sous. « Plus la rencontre est sérieuse, plus j'ai envie de mettre le monde à l'aise. Je n'aime pas ça quand c'est pas naturel ou que c'est superficiel. Je n'aime pas manger dans un restaurant où il y a 15 ustensiles à table, qu'il faut se tenir le corps droit et parler à voix basse. J'aime quand c'est simple et détendu », conclut-elle.

À la Salle Albert-Rousseau, du 25 au 29 septembre, et du 4 au 6 octobre.

En entrevue téléphonique, l'humoriste qui s'amène à la salle Albert-Rousseau à la fin du mois raconte qu'il n'y a rien de superficiel dans ce qu'elle vit avec le public. « Je suis comme leur nièce; en spectacle, quand ils viennent me voir, c'est comme si j'étais dans leur salon, dans une réunion familiale. Je suis une *chum* pour le public. J'ai le grand privilège que les gens viennent passer une soirée avec moi », dit-elle.

Avec sa maison de production, elle a fait un sondage auprès du public au cours des derniers mois pour en connaître plus sur leur relation. Les résultats ont révélé que « j'en connais autant sur mon public qu'il en connaît sur moi et c'est pour ça que ça fonctionne ».

Lise Dion arrive avec un nouveau show, un spectacle qu'elle a rodé une partie de l'été à la salle Maurice O'Bready, sur le campus de l'Université de Sherbrooke.

C'est son deuxième *one woman show* et il faut dire que le premier a été présenté à 457 reprises, sur une période de deux ans et demi. Plus de 300 000 spectateurs y ont assisté. Succès impressionnant, mais qui met une pression encore plus grande sur le dos de l'artiste. « J'avais assez peur du deuxième, je me demandais si j'étais capable d'être à la hauteur du premier », dit-elle.

« J'en connais autant sur mon public qu'il en connaît sur moi et c'est pour ça que ça fonctionne »

le. Mais les craintes se sont estompées, la réaction a été excellente.

Quand elle est arrivée à Sherbrooke pour ses 18 représentations, elle avait déjà en main 1h10 de matériel qu'elle avait éprouvé en avril, au Manoir d'Yvon Deschamps. Elle y a ajouté un seul bloc, une autre heure de matériel neuf. Une façon un peu casse-cou de faire les choses, mais son expérience du premier spectacle l'a drôlement bien servie pour trouver son rythme.

Lise Dion a travaillé à la mise en scène et à l'écriture des tex-



Classes de «maîtres»
à la MAISON JAUNE

AUTOMNE 2001
à savourer...

Classes de «maîtres» des cours des productions - théâtre, comédie musicale - des expositions... pour les enfants, les adolescents, les adultes, pour les débutants, les initiés, les chevronnés, sous la direction d'artistes professionnels.

ARTS VISUELS
Classes de dessin, de peinture, d'aquarelle. Plusieurs niveaux. Adolescents et adultes. Classes de dessin, peinture, sculpture, des 6 ans. Classes de bande dessinée, tous les groupes d'âge.

CHANT
Classes de formation vocale, cours privés, chorale - adultes. Chorale - enfants. Éveil musical, des 4 ans.

COMÉDIE MUSICALE
Production multidisciplinaire - chant, danse, théâtre - réalisée sur deux sessions. Pour adolescents et adultes.

DANSE
Classes de danse contemporaine, d'improvisation et de création chorégraphiques - adolescents, adultes. Classe danse - spectacle - enfants.

PAROLE PUBLIQUE
Savoir parler en public avec aisance et assurance. Classe dirigée par Renée Hudon.

PRODUCTIONS THÉÂTRALES
Projet sur deux sessions. Metteurs en scène : Gill Champagne, Matisse Gaumond, Jean-François Lesard, Ghislaine Vincent (adultes); Marie-France Tanguay et Ghislaine Vincent (adolescents).

THÉÂTRE
Classes d'initiation, d'interprétation, de diction et d'expression poétique (adultes). Classes d'expression dramatique (des 6 ans), et ateliers de théâtre (enfants, adolescents).

PORTES OUVERTES
16 et 23 septembre 2001
de 11 h à 16 h

INFORMATION LA MAISON JAUNE
206, rue Christophe-Colomb Est, Québec

INSCRIPTION 521.5343

LE SOLEIL

Classique & Compagnie

Abonnements encore disponibles

«Une souplesse et une aisance expressive presque miraculeuses.»
- Montreal Gazette

«Une pianiste dans la grande tradition romantique.»
- The Globe and Mail

Une pianiste prodige
Janina Fialkowska

Le lundi 17 septembre
à 20 heures

Au programme:
Chopin, Liszt, etc.

BILLETTERIE
670-9011, 691-7411
PALAIS MONTCALM

95.3 LE SOLEIL Québec
Ministère de la Culture et des Communications

1530238

Benoit PAQUETTE Humoriste-imitateur
Un pour tous

«Pour ma part, c'est le meilleur imitateur qu'il m'a été donné d'apprécier depuis bien des années.»
- Pierre-O. Nadeau, Journal de Québec

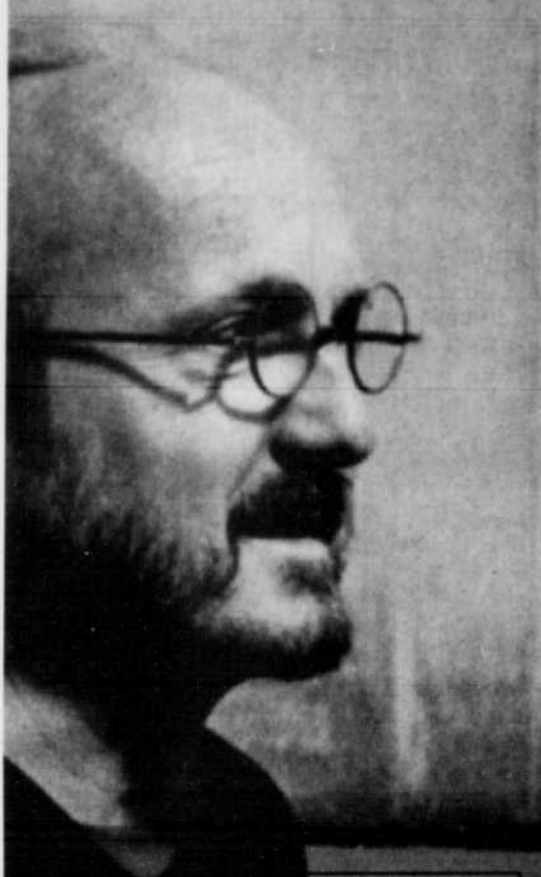
Au Cabaret du Capitole
Les 2-5-6-12-13 octobre 2001, à 20 h
Réservations: 694-4444 ou 1-800-261-9903

BYC, Spéc, TVA, 360, Billetech



Jim Corcoran

en spectacle



entre tout
et moi

20 OCTOBRE
CAPITOLE DE QUÉBEC

Billets en vente au guichet du Capitole
ou sur le réseau Billetech
au (418) 694-4444
et au (1-800-790-1111)

Billets en vente
aujourd'hui dès midi

la critique
est unanime!

«C'est un pur délice.»

Chantal Jolis, Radio-Canada

«Il célèbre la langue et la musique.»

Alain Brunet, La Presse

«On serait fou de s'en passer!»

Claude Coté, Voir Montréal

«Attachant, complet, incontournable!»

Kathleen Lavoie, Le Soleil

Rouyn Noranda	19 septembre
Val d'Or	20 septembre
Amos	21 septembre
Montréal	12-13 octobre
Gatineau	26 octobre
L'Assomption	03 novembre
St-Eustache	16 novembre
Granby	11 Janvier
Ste-Thérèse	18 Janvier
Drummondville	19 Janvier

LE SOLEIL



Jacques K. Pélissier

CAPITOLE



Québec

Le nouveau disque de
Jim Corcoran «entre
tout et moi» en vente
dès maintenant



RENTREE/SCÈNES

LE SAMEDI 8 SEPTEMBRE 2001

RENTREE MUSIQUE

Homme de défi

Avec la « Fantaisie Wanderer », le pianiste Louis Lortie s'attaque à un Schubert méconnu

RÉGIS TREMBLAY

RTREMBLAY@LESOLEIL.COM

Virtuose doué d'une forte individualité et d'une grande théâtralité, classé « pianiste superlatif » par le *BBC Music Magazine*, Louis Lortie est aussi l'homme des défis. Alors qu'il entame un automne tout Beethoven, à Montréal, il s'attaque en même temps à une œuvre « bizarre » et peu pratiquée, la *Fantaisie Wanderer* de Schubert, avec l'Orchestre symphonique de Québec, les 18 et 19 septembre.

«C'est le chef Yoav Talmi qui a eu cette idée extraordinaire! Moi, je n'y aurais même pas songé, branché que je suis sur Beethoven. Or, il se trouve que c'est une œuvre stylistiquement très proche de Beethoven. C'est une chose que l'on n'entend jamais, et j'applaudis toujours quand on me demande de faire une pièce rarement jouée », déclare Louis Lortie en entrevue.

Les prestations du grand pianiste avec l'OSQ sont des événements. La dernière, le 24 janvier 1996, est mémorable: ce soir-là, Lortie avait alors donné les deux concertos de Brahms, des œuvres « casse-gueule » jamais servies en un même concert. Un triomphe.

Désirant souligner avec éclat l'ouverture de la 99^e saison de l'OSQ, sa troisième au pupitre de l'orchestre, Yoav Talmi a demandé à Louis Lortie de s'attaquer à la *Fantaisie Wanderer* de Franz Schubert, dans la transcription pour orchestre de Franz Liszt. Avant l'entrée en scène du brillant pianiste, l'OSQ aura interprété, en grande première, *Akasha* de Glenn Buhr. Après la *Wandererfantasia*, l'orchestre reviendra avec la *Symphonie Titan* de Gustav Mahler, avant de clore avec *L'amour sorcier* de Manuel de Falla.

La « bizarrerie », comme le dit Lortie, de la *Wandererfantasia* réside tant dans la partition pianistique de Schubert que dans la transcription orchestrale de Liszt, qui venait ainsi ajouter à l'œuvre une dimension que n'avait pas imaginée Schubert. « *Wanderer* n'a pas du tout été pensée en fonction d'un orchestre. Certaines personnes expriment des réserves face à l'initiative de Liszt, mais beaucoup plus nombreux sont ceux qui, désolés que Schubert n'ait jamais rien écrit pour piano et orchestre, sont ravis de cette transcription faite de main de maître par un homme qui comprenait profondément Schubert », explique Lortie.

La petite histoire dit que Schubert, ce grand admirateur de Beethoven, ne se considérait pas comme un pianiste virtuose et était trop timide pour jouer devant un orchestre. Il n'en demeure pas moins que son œuvre pianistique, très importante, comporte plusieurs des grands chefs-d'œuvre pour piano, dont



Louis Lortie

certaines sont de véritables chevaux de bataille technique, telle cette *Fantaisie Wanderer*, contemporaine de la célèbre *Symphonie inachevée*.

« Il est très étonnant que Schubert n'ait jamais écrit de concerto pour piano. C'est un cas unique. Abstraction faite de la transcription de Liszt, la partition de Schubert est assez étrange en elle-même. On dirait que le piano est trop petit pour l'œuvre. C'est une pensée qui n'est pas pianistique », déclare le virtuose, qui a enregistré cette même pièce il y a un an.

Louis Lortie est l'une des grandes figures musicales québécoises de la scène mondiale. La présente saison 2001-2002 le verra donner des concerts sur trois continents, avec un double départ canon à Montréal, au Festival Beethoven et à Beethoven Plus, consacré à la musique de chambre. Dans le premier événement, Lortie jouera et dirigera les cinq *Concertos pour piano*, le *Triple Concerto* (avec Pinchas Zukerman), et dirigera également la *Symphonie No 1*. Dans

« La partition de Schubert est assez étrange en elle-même. On dirait que le piano est trop petit pour l'œuvre »

le second festival, il jouera les 32 *Sonates pour piano* et les 10 *Sonates pour violon et piano*, cinq *Sonates pour violoncelle et piano* et six *Trios pour piano, violon et violoncelle*, en compagnie de James Ehnes et de Jan Vogler.

Sur disque, Louis Lortie s'attaque également à des monuments. Il faut dire qu'à 42 ans, il possède déjà une discographie d'une trentaine d'albums. Mentionnons l'intégrale pour piano de Ravel, toutes les *Études* de Chopin ainsi que toutes les œuvres pour piano et orchestre de Liszt. Il enregistre présentement les *Ballades* et les *Impromptus* de Chopin. Dans les prochains mois, il enregistrera les deux derniers des huit CD de l'intégrale des *Sonates* de Beethoven.

Au Grand Théâtre, les 18 et 19 septembre.

théâtre
PÉRISCOPE

Entrez DANS LE
jeu

www.theatreperiscope.qc.ca

SAISON 2001 - 2002

Composez votre saison!
Choisissez de 3 à 7 pièces à partir de 42 \$

CHRONIQUES DE LA VÉRITÉ OCCULTE

Du 18 septembre au 6 octobre 2001
Des histoires cocasses et déroutantes ancrées dans l'imaginaire.

LES ENFANTS D'IRÈNE

Du 9 au 20 octobre 2001
Une fresque citadine peuplée d'antihéros rebelles et nonchalants.

LE PAYS LOINTAIN

Du 24 au 27 octobre 2001
Une pièce en demi-teinte ponctuée de douces violences.

INVENTAIRES

Du 20 novembre au 1^{er} décembre 2001
Trois femmes, trois confidences drôles et cruelles.

AGONIE

Du 22 janvier au 15 février 2002
Une voix poétique qui fait acte de théâtre.

VIOLETTE SUR LA TERRE

Du 19 février au 2 mars 2002
Une femme comme un coup de grisou.

LE CHANT DU DIRE-DIRE

Du 5 au 30 mars 2002
Un éclat d'émotion, d'amour et de cuivre.

APRÈS LA PLUIE

Du 4 au 27 avril 2002
Une vertigineuse satire de l'ambition et de l'avidité.



LE SOLEIL

Réservation : (418) 529-2183

L'AGENDA CLASSIQUE

SEPTEMBRE

- 13 Société de musique de chambre de Québec:
Hommage à Debussy et Messiaen CMAF (19 h 30)
14 Violons du Roy: Bernard Labadie, chef d'orchestre;
Marie-Andrée Beany, flûtiste PM
15 Amis de l'orgue: Christopher Dawes ESMC
17 Classique & Cie: Janina Fialkowska, pianiste PM
18, 19 OSQ: Yoav Talmi, chef d'orchestre;
Louis Lortie, pianiste GT
25 OSQ: Yoav Talmi et Stéphane Laforest, chefs
d'orchestre; Suzanne Beaubien-Lowe, pianiste;
Gérald Lévesque, pianiste; Richard Gagnon,
bassiste; Jacinthe Forand, flûtiste GT (19 h)
28, 29 OSQ: Gilles Ouellet, chef d'orchestre;
Bob Walsh et ses invités GT
30 Amis de l'orgue de Québec;
Mathieu Blain ESM (14 h)

OCTOBRE

- 1^{re} Classique & Cie: Ensemble Pentaèdre PM
3 Concert des Amériques:
duo Champion-Vachon, pianistes SDB (14 h)
7 Club musical: Jian Wang, violoncelliste
Ning-Wu Du, pianiste GT
9 OSQ: Edmon Colomer, chef d'orchestre;
Alvaro Pierri, guitariste GT
20, 23, 25, 27 Opéra de Québec:
Hänsel et Gretel (Humperdinck)
Bernard Labadie, chef d'orchestre; Chen Reiss,
soprano; Michèle Sutton, mezzo-soprano;
Theodore Baerg baryton; Hélène Fortin, soprano;
Karin Côté, soprano GT
21 OSQ: Stéphane Laforest, chef d'orchestre
Magic Circle Mime GT (13 h, 14 h)
28 Amis de l'orgue:
J. Rochette ENDL (14 h 30)
29 Classique & Cie: Philippe Magnan, hautboiste;
l'ensemble baroque Masques PM
31 Concert des Amériques: Joe Trio SDB

NOVEMBRE

- 6 OSQ: Yoav Talmi, chef d'orchestre;
Philippe Bianconi, pianiste AR
7 Club musical: Arcadi Volodos, pianiste GT
9 Violons du Roy: Simon Streetfield, chef; Darren
Lowe, violoniste; Suzanne Beaubien, pianiste PM
13, 14 OSQ: Yoav Talmi, chef d'orchestre;
Olivier Charlier, violoniste GT
25 Amis de l'orgue: Esther Clément ESR (14 h)
26 Classique & Cie: Andreas Scholl, haute-contre PM
27 OSQ: Klaus Peter Seibel, chef d'orchestre;
Juliette Kang, violoniste GT

DÉCEMBRE

- 1 Chœur Université Laval: Guy Lavigne, dir. ESMC
4 OSQ: Stefan Sanderling, chef d'orchestre;
Stefan Vlado, pianiste; Karina Gauvin, soprano GT
5 Concert des Amériques: *Così fan tutte* de Mozart
Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal DB
8, 9 Rhapsodes: David Rompré, directeur; CHBP
10 Club musical: Marc-André Hamelin, pianiste;
quatuor Arthur-Leblanc GT
11 Violons du Roy: Bernard Labadie, chef d'orchestre;
Isabel Bayrakdarian, soprano; Daniel Talor, alto;
Benjamin Butterfield, ténor; Brett Polegato,
baryton; la Chapelle de Québec GT (19 h 30)
14, 15 OSQ: Stéphane Laforest, chef d'orchestre;
Ensemble Répercussion GT
15 Anonymus: Le mystère de l'étoile ESR

JANVIER

- 14 Club musical: Ben Hepner, ténor;
Craig Rutenberg, pianiste GT
22, 23 OSQ: Yoav Talmi, chef d'orchestre;
Joseph Kalichstein, pianiste GT
25, 26 OSQ: Yoav Talmi, chef d'orchestre;
Chœur symphonique de l'OSQ GT
28 Classique & Cie: Lara St. John, violoniste PM

FÉVRIER

- 6 Concert des Amériques: Lucille Chung, pianiste DB
8 Violons du Roy: Bernard Labadie, chef d'orchestre;
Nancy Argenta, soprano; Brian Asawa, alto;
Alan Bennett, ténor; Nathan Berg, baryton-basse GT
12 OSQ: Doron Salomon, chef d'orchestre;
Jacynthe Riverin, pianiste GT
18 Club musical: Radu Lupu, pianiste GT
19 OSQ: Stéphane Laforest, chef d'orchestre;
Julie Tanguay, violoniste AR
25 Classique & Cie: Quatuor Talich PM

MARS

- 2 Rhapsodes: David Rompré, directeur; Marlène
Couture, soprano; Hélène Couture, mezzo-soprano;
Philippe Gagné, ténor; Michel Cervant, baryton ESD
2, 5, 7, 9 Opéra de Québec: *Don Giovanni* (Mozart)
Bernard Labadie, chef d'orchestre; Russel Braun,
baryton; Lyne Fortin, soprano; Monique Pagé,
soprano; Colin Balzer, ténor; Nathalie Paulin,
soprano; Gary Relyea, basse; Neal Davies,
baryton-basse; Joshua John Hopkins, baryton GT



Le pianiste Arcadi Volodos est de retour à Québec le 7 novembre.



La soprano Monique Pagé



Bob Walsh chantera avec l'OSQ les 28 et 29 septembre.

- 3 Club musical: Wiener Klavier trio GT
8 Violons du Roy: Roy Goodman, chef d'orchestre;
Richard Paré, organiste PM
12, 13 OSQ: Yoav Talmi, chef d'orchestre;
Marie-Nicole Lemieux, contralto GT
19 OSQ: Jaime Laredo, chef d'orchestre et violoniste GT
22, 23 OSQ: Stéphane Laforest, chef d'orchestre;
Jeans'n Classics GT
23 Amis de l'orgue: Rachel Laurin ESMC
24 OSQ: Stéphane Laforest, chef d'orchestre;
Enfants Classiques GT (13 h, 14 h)
25 Classique & Cie: Baltimore Consort PM

AVRIL

- 3 Concert des Amériques: Ensemble Les Boréales DB
9 OSQ: JoAnn Falletta, chef d'orchestre;
Yegor Dyachkov, violoncelliste GT
12 Violons du Roy: Bernard Labadie, chef d'orchestre PM
16 OSQ: Keri-Lynn Wilson, chef d'orchestre;
François Paradis, alto AR
19, 20 OSQ: Stéphane Laforest, chef d'orchestre;
Ensemble Romulo Larrea GT
21 OSQ: Stéphane Laforest, chef d'orchestre;
Natalie Choquette, soprano GT (13 h, 14 h)
27 Chœur Université Laval: Guy Lavigne, directeur ESMC
28 Amis de l'orgue: Erik Reinart ESMC (14 h)

MAI

- 1^{re} Concert des Amériques:
Quintette de cuivres Impact DB
11, 14, 16, 18 Opéra de Québec:
Le barbière de Séville (Rossini)
Bernard Labadie, chef d'orchestre; Stephen Powell,
baryton; Kevin Glavin, basse-bouffe; Kristina
Szabo, mezzo-soprano; Gregory Atkinson, basse;
Marc Belleau, baryton-basse GT
20 OSQ: Yoav Talmi, chef d'orchestre;
Darren Lowe, violoniste AR
22 Classique & Cie: Nadia Cole, pianiste PM
22 Violons du Roy: Bernard Labadie, chef d'orchestre;
Robert Levin, pianiste GT
25 Rhapsodes: David Rompré, directeur;
Luce Vachon, soprano; Guy Lessard, ténor;
Marcel Beaulieu, baryton PM
27 au 29 OSQ: Yoav Talmi, chef d'orchestre;
Donna Brown, soprano; Michelle Sutton,
mezzo-soprano; Colin Balzer, ténor;
Thomas Goertz, baryton-basse GT

JUIN

- 1^{re} Amis de l'orgue: Richard Paré;
Philippe Magnan, hautboiste ESMC

LÉGENDE

AR: Salle Albert-Rousseau; CHBP: Chapelle historique du Bon-Pasteur; CMAF: Chapelle du Musée de l'Amérique française;
DB: Salle Dina-Belanger; ENDL: Église Notre-Dame de Lévis; ESD: Église Saint-Dominique; ESMC: Église des Saints-Martyrs-Canadiens; ESM: Église Saint-Mathieu; ESR: Église Saint-Roch; GT: Grand Théâtre, salle Louis-Frédette; PM: Palais Montcalm, salle Raoul-Jobin.

Tous les concerts débutent à 20h, sauf indication contraire.

LA COMÉDIE DE L'ÉTÉ

Groupe Investisseurs présente

Comédie dans le noir

avec

SERGE POSTIGO
PIERRETTE ROBITAILLECarl Béchard
Jacques Girard
et quatre autres comédiens

« ... Une pièce drôle et... acrobatique. »

Anne-Josée Cameron, CMM

« ... Serge Postigo, tel un athlète
du burlesque, offre une grande
performance! Il faut le voir pour
le croire. »

Isabelle Bouthin, TQS

« ... Mise en scène géniale de Denise
Filiatrault! »

François Remy, CHRC



PLUS QUE 3 SPECTACLES !
8-9 (16H) SEPTEMBRE
SUPPLÉMENTAIRE LE
9 SEPTEMBRE À 19H

PALAIS MONTCALM
Réservations : 670-9011
www.billettech.com

LE SOLEIL



Radio-Canada



THÉÂTRE RISTE POUR RIRE

www.cyberpresse.ca

DOMAINE CATARAQUI

CONCERTS-CROISSANTS
HYDRO-QUÉBECSérie Célébrations du 150^e anniversaire du Domaine Cataraqui
Du 9 septembre au 30 décembre 2001, à 11h.

9 septembre:

Trio François Guilbault

Trio violon, guitare et contrebasse

16 septembre:

Philippe Mius d'Entremont et Mario Croteau

Duo violoncelle et piano

PRIX D'ENTRÉE Membre de la Fondation:

4,00 \$ / Adulte: 8,00 \$ / Enfant, étudiant et aîné: 5,00 \$

POUR INFORMATION ET RÉSERVATION: 681-3010

Cette programmation peut être sujette à certaines modifications

LE SOLEIL

DOMAINE CATARAQUI

2111, ch. Saint-Louis, Sillery

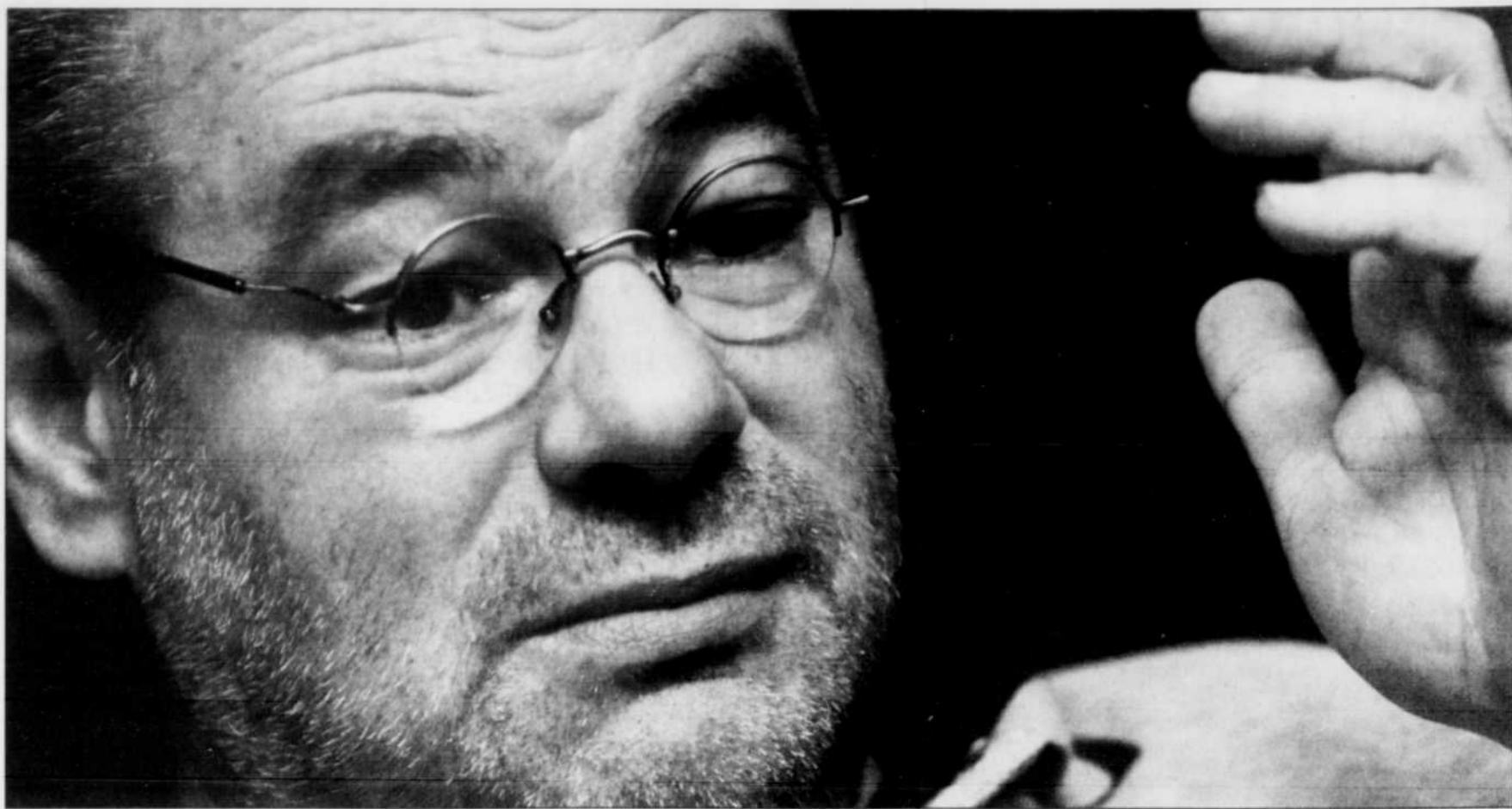
DÉCOUVREZ
CARMENLES
GRANDS
BALLETS
CANADIENS
DE MONTRÉALGrand Théâtre
30 octobre 20h

Avec l'Orchestre symphonique de Québec

Billetterie: 643-8131 1 877 643-8131

LE SOLEIL

Billettech



LE SOLEIL, RAYNALD LAVOIE

La perte de l'innocence

Près de deux ans après son accident cérébro-vasculaire, André Brassard revient avec «La double inconstance» de Marivaux, au Trident

JEAN ST-HILAIRE
JSTHILAIRE@LESOLEIL.COM

André Brassard livrera le 18, au Trident, sa première mise en scène depuis son accident cérébro-vasculaire de décembre 1999. On lui a confié *La double inconstance*, de Marivaux.

Au mot «combat» que nous glissons d'entrée d'entrevue, dans un salon voisin de la salle de répétition du Grand Théâtre, il oppose l'enragement et l'impuissance. D'un œil mi-contrit mi-rebelle, il avise deux pièces à conviction, là, dans ses mains : son cola matinal et un cigarillo... Il maugrée contre ce corps qui ne l'avait jamais gêné avant cette baffe du sort. On croit entendre Voltaire tirant leçon du sien : «Fort, il obéit; faible, il commande.»

Avec les acteurs, en répétition, tout va; ce sont «les parages autour» qui le frustrent. Le thaumaturge à la nostalgie de ces jours pas si lointains où sa pensée coulait sans se buter à des «goulots», toute à sa fantaisie de verbomoteur. «C'est humiliant quand tout a été facile toute votre vie...»

C'est la deuxième fois que Pierre Carlet de Chamblain, dit Marivaux (1688-1763), mobilise les tréteaux du Trident. La première remonte à 1989. Jacques Lessard avait alors réglé un *Jeu de l'amour et du hasard* dans laquelle la directrice artistique Marie-Thérèse Fortin tenait le rôle de Silvia, central à deux autres comédies de Marivaux, soit à *Arlequin poli par l'amour* (1720) et à notre *Double inconstance* (1723). Sylvie Cantin le défend cette fois. Éric Leblanc sera son Arlequin, héros de la commedia dell'arte conscript dans 13 théâtres de Marivaux.

La double inconstance est apparue au mitan d'un quinquennat au cours duquel son auteur a écrit ses pièces les plus célèbres, mises à part *Le jeu...* (1730) et *Les fausses confidences* (1737) peut-être. Sa création a suivi de peu la mort de la femme de Marivaux et l'accession au premier rôle, en Silvia, de la jolie et sensible Zanetta Benozzi, ce qui a pu faire jaser. Elle est survenue un an avant la création de *La fausse suivante*, la seule autre pièce de Marivaux qu'ait montée Brassard. Ça se passait au CNA, à Ottawa, en

1974. Il y est beaucoup question d'argent et le metteur en scène en avait rendu les enjeux plus palpables en révélant, sur bulles visuelles, les équivalences en nos dollars des écus de l'époque de la pièce.

L'AMOUR ET LA VIE

La Double inconstance raconte l'histoire de Silvia, une jeune paysanne ingénue mais intelligente et fière que le Prince a enlevée à son amant Arlequin et séquestre dans son château dans l'espoir de s'en faire aimer. La cour met tout en œuvre pour détourner les tourtereaux l'un de l'autre. Le Prince rôde incognito en bel officier, cependant que sa complice Flaminia, qui a attiré Arlequin au château, entreprend de gaver ce gourmand de mets fins, de compliments et de mots doux. Le titre résume l'effet produit par le manège.

«Métaphysique du cœur», marivaudage, que de formules n'a-t-on inventées pour qualifier l'art unique de Marivaux. L'amour est le maître sujet de ses pièces. Celles-ci procèdent par un lent effeuillage du sentiment, dans une tension constante entre l'amour-propre et le désir, entre la soif de vérité et le besoin de plaire.

André Brassard affirme ne pas creuser plus qu'il ne faut les raisons qui le poussent vers un auteur. «À trop les dire, on les évente, fait-il. Il faut garder une part de mystère pour se donner l'impression de comprendre quelque chose. Je pense que l'auteur, comme l'archéologue, part de la trace pour revenir au cœur. Et le rôle du metteur en scène, c'est de traduire dans le langage du spectacle ce qu'il a compris du texte.»

Cela dit, il avoue son attirance «pour les auteurs qui parlent beaucoup». «Je me demande s'il n'y a pas un rapport entre ça et le fait que je suis verbomoteur, glisse-t-il. Peut-être est-ce ma façon d'essayer de me comprendre.»

Il caressait depuis longtemps le projet de monter *La double inconstance* pour la bonne raison qu'elle interroge à fond l'amour et la vie et qu'il pense que «le théâtre existe avant tout pour ça, poser des questions». La pièce le fascine par ses observations sur la puissance, l'amour-propre et la vanité, mais ce qui le frappe le plus en elle, c'est sa manière de refermer le cercle sur «la perte de l'innocence».

«Au départ, j'avais la vision romanesque de deux pauvres jeunes qui n'ont rien, qui se font

enlever l'un à l'autre par une société riche et éventuellement machiavélique. Oui, j'ai d'abord pensé que c'était tragique. Puis je me suis demandé si on n'était pas devant des jeunes qui se disposent à quitter l'adolescence pour l'âge adulte, si ce n'est pas d'abord ça, la vie, que de vouloir changer (...). Je n'ai pas envie de faire de déclarations à l'emporte-pièce, pas plus que Marivaux d'ailleurs. Je pense que ce gars-là avait une façon de regarder l'âme humaine au microscope, un peu comme le scientifique observe le virus qu'il a introduit dans un bouillon de culture, et qu'il a fini par se dire : l'amour, on sait pas ce que c'est.»

Dans notre pièce, Brassard flaire l'expression très actuelle d'un éperdu «*here and now*» à l'américaine». «L'amour, c'est toujours pareil, lance-t-il, c'est un paquet de troubles, c'est le

«Ce gars-là avait une façon de regarder l'âme humaine au microscope, un peu comme le scientifique observe le virus qu'il a introduit dans un bouillon de culture, et qu'il a fini par se dire : l'amour, on sait pas ce que c'est»

bouleversement de ce qu'on sait. Tout d'un coup, ça vous frappe comme la tempête d'impressions que vous n'avez jamais eues. Tout d'un coup, vous avez envie et besoin de trouver une réponse dans l'œil de quelqu'un d'autre.»

Dans trois ans, où en seront ces jeunes qui s'étudient et s'excitent à penser à ce qui pourrait se passer ? se demande l'homme de théâtre. «N'est-ce pas le propre de l'humain que d'être inconstant ?» À ses yeux, ces personnages sont des paléo-romantiques qui, opposant l'ego au devoir, annoncent «le triomphe du Moi».

«JE LE PRENDS POUR DU "CASH"»

Qui était Marivaux ? Un être assez énigmatique somme toute. C'est l'élégant pieux qui fréquentait les salons, ce qui cadre peu avec le satiriste

des privilèges et l'apôtre de l'émancipation de la femme qu'il a été par ailleurs. Ruiné par la banqueroute de Law en 1720, il a vécu pauvre le reste de sa vie, qu'il a finie en union libre.

André Brassard pense que le père de *L'île des esclaves* et des *Fausse confidences* «n'a jamais adhéré plus qu'il faut à la société». «Peut-être par manque de courage, peut-être parce qu'il estimait plus important de s'en tenir au rôle d'observateur.»

Le metteur en scène pense que cet auteur qui «ne porte jamais de jugement sur ses personnages» a démontré que la raison n'existe pas. «Que le bureau-chef, dit-il l'index pointé sur son crâne, n'arrange rien, qu'il compose comme il peut avec les problèmes. Il y a un usage déraisonnable de la raison chez certains de ses personnages et c'est peut-être pour ça qu'il a dérangé les encyclopédistes.»

Il avance par ailleurs qu'aucun auteur dramatique n'a autant privilégié les personnages féminins que lui. «À lire ses pièces, on a l'impression que les gars sont des espèces de lavettes qui ne savent pas et qui attendent que les filles se décident pour décider !»

André Brassard parle sans pause, pas un «goulot» qui ne ralentisse sa pensée. Aussi s'étonne-t-on de l'entendre dire qu'il n'a «pas envie de décoder Marivaux». «Je le crois, je le prends pour du cash, ajoute-t-il, je pense qu'il est trop lucide et pointilleux, qu'il respecte trop la vérité pour mentir.»

Il le respecte, mais est-ce à dire que son spectacle n'en dira plus que le texte ?

«Oui, mais dans l'temps, ça paraissait pire que c'était, je pense... J'ai toujours été assez proche de l'auteur. J'ai fait des coupures, oui, mais j'en fais de moins en moins. En vieillissant, on se prend moins pour un génie !»

Érika Gagnon, Jean-Sébastien Ouellette, Bruno Marquis, Marie-France Tanguay, Guy-Daniel Tremblay, Catherine Larochelle et Jean-Philippe Joubert sont de la distribution de *La double inconstance*, qui sera jouée dans les décors de Carl Fillion, les costumes de Véronique Borboën, les maquillages d'Angelo Barsetti, les éclairages de Denis Guérette et la musique de Stéphane Caron. John Applin assure la régie et Hélène Rheault l'assistance à la mise en scène. À l'affiche jusqu'au 13 octobre. Réservations au 643-8131.

www.grandtheatre.qc.ca

Naviguez et achetez vos billets

Jorane
au Grand Théâtre
3^e supplémentaire

Foule cool
15-25 ans
3^e entrée 49¢

16 mm - Son et image

19 octobre
20h

Billetterie: 643-8131 1 877 643-8131

LE SOLEIL

le Vég
de l'évidence

Exposition présentée du 15 août au 30 septembre 2001
du mercredi au dimanche, de 12h à 17h

PIÈGES À CONVICTION

MAITETXU ETCHEVERRIA

JEAN-CHRISTOPHE GARCIA

CENTRE DE DIFFUSION ET DE PRODUCTION DE LA PHOTOGRAPHIE

550, côte d'Abraham, Québec • 640-2585 • www.meduse.org/vuphoto

Ce projet est présenté dans le cadre de France au Québec/la saison

France Québec
la saison septembre-novembre 2001

Québec MAIRIE DE BORDEAUX
Québec-Bordeaux, côte à côte

LA RENTRÉE THÉÂTRE

Les Grecs et leurs héritiers

JEAN ST-HILAIRE JSTHILAIRE@LESOLEIL.COM

Le théâtre a le pouvoir et le devoir de mettre le présent en examen, c'est là un destin laborieux auquel il ne se dérobe pas. Par ailleurs, s'il a une grandeur, c'est bien par sa persistance dans cette mission. Le théâtre est l'un des creusets premiers de la mémoire des sociétés et des civilisations, et ça aussi, l'affiche théâtrale 2001-2002 de Québec en témoigne.

Deux mille quatre cent cinquante-neuf ans séparent la doyenne de la benjamine des pièces qui défilent sur nos scènes cette saison. Sophocle et son *Antigone* feront leur entrée au Trident en janvier. La pièce est un immense chef-d'œuvre, justice est enfin faite. La jeune Évelyne Rompré jouera l'intraitable rebelle sous la direction de Brigitte Haentjens. Nous plongerons alors dans l'antiquité grecque, mais pas aussi loin dans le temps que nous le ferons à la salle Albert-Rousseau, dans quelques jours.

Antigone est en effet de 17 ans le cadet de cet autre poème tragique fondateur de la dramaturgie mondiale, la trilogie de *L'Orestie*, d'Eschyle, qui nous arrive servie par la tradition de l'Odéon-Théâtre de l'Europe, grand navire parisien hier barré par feu Giorgio Strehler. Georges Lavaudant a réglé le spectacle. Entracte compris, il y en aura pour quatre heures et demie. *L'Orestie*, c'est la plongée dans le mal absolu de la vengeance et la remontée ineffable vers les lumières de l'État de droit et de la justice, c'est l'œuvre sublime d'un témoin oculaire des premiers pas de la démocratie.

LE TRIDENT

Mais avant, le Trident nous aura exposés à un rien de décalage, un petit saut en 1723, année où Marivaux a commis *La double inconstance*.

Des subtilités marivaudiennes, on passera à l'âpre et viscérale musique de la plus connue des pièces du Franco-Ontarien Jean-Marc Dalpé, *Le chien*. L'œuvre et son maître débute sur notre première scène institutionnelle. Patric Saucier arbitrera cet ultime face-à-face entre un père aigri et muré en lui-même et un fils revenu jouer le prodigue. Le molosse, c'est l'emblème hurlant de leur impossible réconciliation. Pierre-François Legendre campe Jay, Rychard Thériault son paternel.

Rendez-vous des plus attendus que celui avec *Les trois sœurs*, de Tchekhov, en mars. À Wajdi Mouawad de donner couleur aux mirages des demoiselles Prozorova, qui se languissent d'ennui dans leur ville de garnison perdue. Lise Castonguay sera Olga, Marie Gignac Macha, et Anne-Marie Olivier, Irina.

Une comédie romantique fermera la saison, *L'officier de la garde*, du Hon-

grois Ferenc Molnár. L'histoire d'une actrice adulée et inconstante dont le nouveau mari décide d'éprouver la fidélité... Marie-Thérèse Fortin et Alain Zouvi en joueront les protagonistes. Marie Gignac signera la mise en scène.

LA BORDÉE

Saison d'une architecture comparable à la Bordée. Dans un cadre étroit de quatre pièces, l'animateur Jack Robitaille a modulé, et ce, autant en regard des thèmes que des genres. Huis clos mi-absurde mi-tchékhovien en lever de rideau. Créée en dramatique télé en 1957, *Les grands départs*, de Jacques Languiand, radiographie le Québec d'avant la Révolution tranquille. L'épreuve resterait valable. Une mise en scène de Patric Saucier.

Suivra la création d'une comédie d'Isabelle Hubert, auteure gaspésienne installée à Québec. *Boudin, révolte et camembert* lève le voile sur la vie dans une boutique d'alimentation fine. Richard Aubé apprête cette comédie gourmande à la dent longue. Ce sera le dernier salut de la Bordée rue Saint-Jean.

Autre ton à la petite rentrée. *Les justes*, d'Albert Camus, inaugureront en février la nouvelle salle du théâtre, rue Saint-Joseph. La pièce interroge les limites de l'action politique. Dans la Russie tsariste expirante, des jeunes révolutionnaires s'apprêtent à jeter une bombe sur le passage du grand-duc. Ils ont tout prévu, sauf qu'il y aurait des enfants dans le carrosse... Reynald Robinson réglera la mise en scène.

La création québécoise de *High Life*, de l'Ontarien Lee MacDougall, clôturera la saison. C'est un spectacle éprouvé, la mise en scène de Lorraine Côté ayant été représentée tout l'été à Trois-Pistoles. Nous sommes aux premières loges de la foireuse tentative de vol de quatre accros de la drogue. Denis Lamontagne, Jacques Leblanc, Francis Martineau et Patric Saucier forment un fort quatuor d'acteurs.

LE PÉRISCOPE

Composée de huit spectacles, la saison du Périscope décrit un triangle entre la Catalogne, la France et le Québec. Le P&P, donnera en octobre *Les enfants d'Irène*, un texte et une mise en scène de Claude Poissant. Une « comédie urbaine » sur fond de mondialisation, tout d'un. Sept comédiens en scè-



Évelyne Rompré jouera l'intraitable rebelle Antigone, en janvier au Trident. La pièce de Sophocle sera mise en scène par Brigitte Haentjens.



La Gaspésienne Isabelle Hubert créera la dernière pièce présentée à la Bordée de la rue Saint-Jean, « Boudin, révolte et camembert ».

ne, dont Julie McClemens, Reynald Robinson et Benoît Vermeulen.

Quelques jours plus tard, le Théâtre du Binôme, de France, proposera *Le pays lointain*, œuvre testamentaire de Jean-Luc Lagarée présentée dans la mise en scène de François Rancillac. Un homme jeune dont les jours sont comptés revient dans son village natal faire la somme de son passé. Le Théâtre en Scène, autre compagnie tricolore, du Pas-de-Calais celle-là, se lie par ailleurs au Tandem, de l'Abitibi-Témiscamingue, et au Théâtre du Nouvel-Ontario, de Sudbury, dans la création du dernier Carole Fréchette, *Violette sur terre*. La mise en scène incombe à Vincent Goethals, de Théâtre en Scène. Torrent de paroles libatoires de jeunes gens à la vue d'une femme seule et silencieuse à l'entrée d'une mine désaffectée.

Deux compagnies de Québec sondent l'imaginaire catalan en lever et tombée de rideau saisonniers. D'abord, Sortie de Secours nous initiera à l'univers surréaliste et drôle de Pere Calders dans *Chroniques de la vérité occulte*. Philippe Soldevila a traduit, adapté et mis en scène ces courts récits dans lesquels il dirige une équipe de solides jeunes comédiens. En avril, le Niveau Parking livrera *Après la pluie*, « comédie grinçante » de Ser-

gio Belbel, l'auteur le plus représentatif de la dramaturgie actuelle de la Catalogne. Michel Nadeau dirigera huit comédiens dans cette pièce qui sera aussi présentée chez Duceppe.

Spectacle très attendu que *Le chant du Dire-Dire*, pièce de Daniel Danis qui nous parvient à l'initiative du Blanc, après passages aux prestigieux théâtres de la Colline (Paris) et Schaubühne (Berlin). La mise en scène est du passeur attiré de Danis en nos murs, Gill Champagne. Trois frères et leur sœur cadette, rentrée au bercail sans voix, comme une ombre. Du Dire-Dire, jeu inventé, jailliront les explications. C'est pour mars.

Un peu plus tôt, Jacques Leblanc aura créé la mise en forme dramatique de Marie-Ginette Guay du récit poétique *Agonie*, de Jacques Brault, prix du Gouverneur général en 1985. Mme Guay signe aussi la mise en scène, sa première pour tréteaux professionnels. Enfin, fin novembre, *Les Trois Sœurs* reprendront *Inventaires*, de Philippe Minyana. Ce sera l'occasion de revoir Marie-Josée Bastien, Sylvie Cantin et Marie-Thérèse Fortin décoller d'un objet fétiche les fragments d'un passé de roses et d'épines.

ALBERT-ROUSSEAU

La salle Albert-Rousseau poursuit son association avec les grandes scènes montréalaises, mais élargit le cercle. Ainsi, elle accueillera en octobre la comédie musicale *Les parapluies de Cherbourg*, de Jacques Demy, sur une musique de Michel Legrand, donnée cet été à Joliette et à Montréal, dans la mise en scène de René Richard Cyr.

Le TNM transitera deux fois en nos murs. En novembre avec *L'avare*, de Molière, mis en scène par Alice Ronfard. L'excellent Pierre Collin sera le ronechonneur Harpagon. Puis, en mai, avec *Un tramway nommé Désir* conduit par René Richard Cyr, avec Marie-France Marcotte dans le rôle de la diaphane et fragile Blanche DuBois.

Pour le reste, retour en mars de l'excellente coproduction du Théâtre Professionnel et du CNA de *12 hommes en colère*, de Reginald Rose, et accueil en avril des très acclamés *Voisins*, mise en forme chez Duceppe par Denis Bouchard, avec les Martin Drainville, Luc Guérin, Diane Lavallée, Sylvie Moreau et Sonia Vachon entre autres.

PREMIER ACTE

D'attaque comme jamais, le regroupement Premier Acte propose six pièces et sa Semaine de la jeune création dans quatre salles.

Le Théâtre Péril ouvrira le bal au Petit Théâtre de Québec, en octobre, avec un collage de pièces épiques de William Butler Yeats, *Le chien de Culann*. Suivront *La pêche et autres fruits érotiques*, par Les Nuages en Patalons, au Centre international de séjour; *L'autre vie de... va*, création d'un texte de Philippe Beaufort, par Rom Kata, à la salle Multi de Méduse; *Noces de sang*, chef-d'œuvre de passion tragique de Garcia Lorca monté à l'enseigne du Joyeux Bûcher, mais au CISQ par Hélène Robitaille; l'adaptation et la mise en scène de Marie Dumais de *La peste*, entreprise considérable qui mettra à contribution sept comédiens, la plasticienne Carole Baillargeon et la chorégraphe Christiane Bélanger, puis *Mensonge*, adaptation de Serge Bonin du *Banc*, de

l'auteur russe Alexandre Guelman, une production du Théâtre du Palier, interprète inspiré de *Monsieur Lovestart et son voisin de palier*, de Manet, la saison dernière.

La Semaine de la jeune création est prévue pour mai. Elle précédera de peu le 7^e Carrefour international de théâtre de Québec, dont la programmation sera dévoilée plus tard. L'événement Le Mois Multi rappellera pour sa part avec février, chez Méduse pour l'essentiel. S'agissant de création multidisciplinaire, soulignons que les Productions Recto-Verso s'engagent dans une grosse saison, marquée notamment par la présentation d'une nouvelle installation d'Émile Morin, en février, *La boîte noire*; et d'une nouvelle mouture de la performance *Lumen*, un peu plus tard.

Des productions montréalaises s'arrêteront à la Caserne Dalhousie. Fin octobre, le Théâtre Ubu y donnera *Catoblépas*, la mise en scène de Denis Moreau de la suite dramatique que Gaëtan Soucy a imaginée à son roman *La petite fille qui aimait trop les allumettes*. La pièce tiendra une semaine, tout comme *Cyberjack*, suspense informatique et futuriste écrit et mis en scène au Trans-Théâtre par Michel Monty, et qui s'annonce pour début décembre.

L'AGENDA THÉÂTRE

LE TRIDENT

La double inconstance	18 sept. au 13 oct.
Le Chien	6 nov. au 1 ^{er} déc.
Antigone	15 janv. au 9 fév.
Les trois sœurs	5 au 30 mars
L'officier de la garde	16 avr. au 11 mai

LA BORDÉE

Les grands départs	2 au 27 oct.
Boudin, révolte et camembert	6 nov. au 1 ^{er} déc.
Les justes	5 fév. au 2 mars
High Life	19 mars au 13 avr.

LE PÉRISCOPE

Chroniques de la vérité occulte	18 sept. au 6 oct.
Les enfants d'Irène	9 au 20 oct.
Le pays lointain	24 au 27 oct.
Inventaires	20 nov. au 1 ^{er} déc.
Agonie	22 janv. au 15 fév.
Violette sur terre	19 fév. au 21 mars
Le chant du Dire-Dire	5 au 30 mars
Après la pluie	4 au 27 avril

SALLE ALBERT-ROUSSEAU

L'Orestie	22 et 23 sept.
Les parapluies de Cherbourg	10 et 11 oct.
L'avare	13 et 14 nov.
12 hommes en colère	26 mars
Les voisins	9 et 10 avril
Un tramway nommé Désir	7 et 8 mai

PREMIER ACTE

Le chien de Culann	2 au 13 oct.
La pêche et autres fruits érotiques	20 nov. au 2 déc.
L'autre vie de... va	8 au 19 janv.
Noces de sang	26 fév. au 9 mars
La peste	12 au 30 mars
Mensonge	9 au 27 avr.

PALAIS MONTCALM

Comédie dans le noir	5 au 9 sept.
Balconville	15 sept.
Variations énigmatiques	24 et 25 oct.
Le dernier train (café-spectacles)	5 au 8 sept.

CASERNE DALHOUSIE

Catoblépas	24 au 28 oct.
Cyberjack	4 au 8 déc.

18^e saison · 2001/2002

Les Violons du Roy

Direction artistique et musicale : Bernard Labadie

présentent

LES ÉLÉMENTS(SIC)

Chef : Bernard Labadie

Soliste : Marie-Andrée Benny, flûte

C. FARINA

G.P. TELEMANN

H.I.F. von BIBER

A. VIVALDI

J.F. REBEL

Capriccio stravagante

Suite «La Bourse», TWV 55 : B11

Battalia

Concerto pour flûte en sol mineur, «La notte»,

op. 10 n° 2 (RV 439)

Les Éléments (sic)

Vendredi, 14 septembre 2001, à 20 h

Palais Montcalm

Billetterie : (418) 670-9011

Presented in partnership with:



Fiducie Desjardins

www.violonsduroy.com

Québec

LE SOLEIL

CITY

015.204.4

elton john
et son groupe
davey johnstone guy babylon bob birch john mahon nigel olsson

UN VOYAGE À TRAVERS LE TEMPS

le 10 octobre à 20h
COLISÉE PEPSI

billetterie • 691.7211 • 1.800.900.SHOW • www.billetech.com

en vente aujourd'hui à 10h00

billetech

billetterie • 691.7211 • 1.800.900.SHOW • www.billetech.com

en vente aujourd'hui à 10h00

HOUSE OF BLUES

À L'Anglicane Grandir inspire...



Bientôt à l'affiche...
11 nouvelles pièces

La salle
Le foyer principal
Le foyer secondaire
La loge principale
La loge secondaire
La cour intérieure

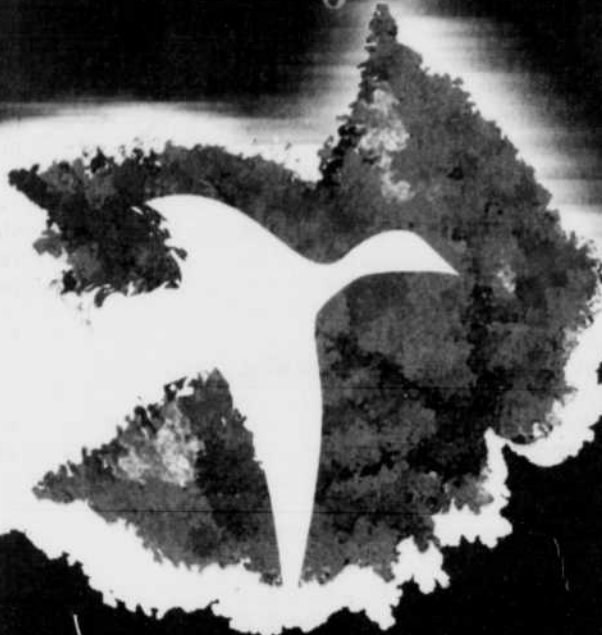
Le parvis
Le balcon
Le salon vert
Le corridor de verre
Le vestiaire



LE SOLEIL

33, rue Wolfe, Lévis 838-6000

Les airs d'automne de Sillery 2001



Les Violons du Roy



28 septembre, 20 h

Salle Dina-Bélanger
2047, ch. St-Louis, Sillery

Admission: 10 \$

Carmen Campagne

«Le Téléphone»



29 septembre, 13 h 30

Salle Dina-Bélanger
2047, ch. St-Louis, Sillery

Familial: 30 \$ (2 adultes & 2 enfants)
Adultes: 12 \$
Enfants (12 ans et moins): 8 \$

RÉSERVATIONS:
Billetech 687-1016
Frais de billetterie en sus.



Québec
Ministère de la culture
et des Communications

Partenaire de cet événement.



LE SOLEIL

Rivage à l'abandon

Performance théâtrale multi-média
de haute voltige!



À la Caserne Dalhousie
103, Dalhousie (voisin du Musée de la civilisation)

du 12 au 15 septembre 2001
à 20 h

692.5323

Conception: Éric Gauthier
Co-conception: Joël Cramail



De concert

avec vous !

saison
2001-2002

jian wang
violoncelliste
ning-wu du
pianiste
dimanche,
7 octobre 2001

arcadi volodos
pianiste
mercredi,
7 novembre 2001

marc-andré
hamelin pianiste
quatuor arthur-leblanc
lundi,
10 décembre 2001

ben heppner
ténor
craig rutenberg
pianiste
lundi,
14 janvier 2002

radu lupu
pianiste
lundi,
18 février 2002

wiener
klaviertrio
donna brown
soprano
dimanche,
3 mars 2002

Abonnez-vous et épargnez
jusqu'à 40% du prix au guichet.

Grand Théâtre
de Québec

Québec

www.clubmusical.com

www.grandtheatre.qc.ca

643-8131

THÉÂTRE JEUNESSE

Scène connue

JEAN ST-HILAIRE
JSTHILAIRE@LESOLEIL.COM

Évidemment, les spectacles ne sont pas les mêmes, mais dans leurs structure et circonstances, d'étranges similitudes apparaissent entre la programmation de la saison qui s'ouvre et celle de 2000-2001 en théâtre jeunes publics à Québec.

La ressemblance est particulièrement frappante chez les Gros Bees. S'il affiche un spectacle de moins que l'an dernier, le diffuseur local revient avec un joli carton de productions étrangères, de créations de compagnies québécoises et de quelques « classiques », c'est-à-dire de ces pièces abouties de notre dramaturgie jeunes publics dont la reprise va de soi.

Plus, il accueille à nouveau une création de 25^e anniversaire d'une compagnie de Québec: les Confettis célèbrent avec *Contes-gouttes*, de Louise Bombardier, comme le Gros Mécano avec *Boléro*, de Reynald Robinson, l'an dernier. Louise Laprade mettra en scène ces sept courts contes guérisseurs dont l'espigle Demi-Fée peut, semble-t-il, réorienter le cours.

Les Gros Bees innovent à d'autres titres. Ils tendent des ponts vers des institutions sœurs. Ainsi, Diffusion culturelle de Lévis recevra en avril *Éric Pervenche*, spectacle de l'homme de théâtre belge Alain de Neck créé ici même, au Carrefour 2000. Elle présentera aussi deux matinées scolaires de *Contes-gouttes*.

DES CLASSIQUES

C'est par ailleurs en association avec l'Institut canadien de Québec et l'événement *France au Québec/la saison* que les Gros Bees accueillent en levée de rideau saisonnier *Toccata*, théâtre musical de la Compagnie Éclats, de Bordeaux. Enfin, chose inhabituelle, c'est à la salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre qu'il présentera quelques jours plus tard un spectacle phare de notre dramaturgie, *L'histoire de l'oise*, de Michel-Marc Bouchard, création du Théâtre des Deux Mondes remontant à 1991.

L'autre « classique » à l'affiche est *Le rêve de Pinocchio*, une histoire concoctée au Sable par Gérard Bibeau et Josée Campanale. Les créations sont *Le garçon aux sabots*, de Marie-Line Laplante (L'Arrière Scène, Beilleville); *Les gardiens du feu*, de Joël da



«Le rêve de Pinocchio» est de retour chez les Gros Bees.

Silva (L'Avant-Pays, Montréal), et *Le pingouin*, de Jasmine Dubé (Bouches Dé-cousues, Montréal). Enfin, le Théâtre Le Clou, de Montréal, sera de retour avec une nouvelle cu-

vée de contes dits Les Zurbains.

Les Dimanches familiaux de l'Institut canadien proposent pour leur part huit spectacles dont cinq ont à voir plus ou moins ouvertement avec le théâtre. Trois classiques là-dessus: *Conte du jour et de la nuit*, du Carroussel (1991); *Un autre monde*, du Théâtre de l'Éclat (1990), et *Le violoniste*, du Théâtre du Sable (1981 et 1998).

L'AGENDA THÉÂTRE JEUNESSE

GROS BEES

Série enfance
Toccata 14 au 21 oct.
Le garçon aux sabots 21 nov. au 2 déc.
Le rêve de Pinocchio 4 au 21 déc.
Contes-gouttes 23 janv. au 10 fév.
Les gardiens du feu 5 au 17 mars
Éric Pervenche 9 au 14 avril
Le pingouin 16 au 28 avril

Série jeunesse
L'histoire de l'oise 23 au 27 oct.
Les Zurbains 26 au 30 mars

DIMANCHES FAMILLE

Toccata 14 et 21 oct.
Les fabulettes 11 nov.
Contes du jour et de la nuit 25 nov.
Kadou, Noël anciens et chansons de quête 2 déc.
Tribu hurluberlu 27 janv.
Planète Baobab 10 fév.
Un autre monde 10 mars
Le violoniste 14 avril

Abonnez-vous
et économisez
jusqu'à 37 % !

Saison 2001-2002

Une comédie au cœur du labyrinthe amoureux.	La Double Inconstance de Marivaux Mise en scène d'André Brassard
Un face-à-face bouleversant entre un père et un fils.	Le Chien de Jean Marc Dalpé Mise en scène de Patric Saucier
Le chef-d'œuvre de l'Antiquité.	Antigone de Sophocle Mise en scène de Brigitte Haentjens
Trois sœurs en quête d'un avenir meilleur.	Les trois sœurs de Tchekhov Mise en scène de Wajdi Mouawad
Une savoureuse comédie sur les pièges de la jalousie.	L'Officier de la garde de Ferenc Molnár Mise en scène de Marie Gignac



le Théâtre du Trident

LE THÉÂTRE DE LA CAPITALE NATIONALE

LE SOLEIL

Billetech

Le Théâtre de la Capitale Nationale

www.lettrident.com

643-8131

Intime et scandaleux

Nelly Arcan
fait une entrée
fracassante en
France avec
« Putain »

GUILLAUME
BOURGULT-CÔTÉ
GBCOTE@LESOLEIL.COM

MONTREAL — Pour son premier livre, intitulé rageusement *Putain*, la jeune auteure québécoise Nelly Arcan ne pouvait espérer un meilleur scénario: le manuscrit a été publié par les prestigieuses Éditions du Seuil, à Paris, et encensé par la critique, au point de devenir un des romans-événement de la rentrée littéraire française. C'est maintenant au tour du Québec de pouvoir goûter ce récit semi-autobiographique d'une prostituée à la haine lourde et aux tourments profonds.

« C'est au lecteur de
décider ce qu'il croit
vrai ou pas »

« Je suis très surprise de la réaction des gens, explique l'écrivaine de 26 ans, rencontrée rue Saint-Denis, à Montréal. Je pensais que le livre allait choquer, qu'il provoquerait de la répulsion et du mécontentement, voire même des mauvaises critiques. Il n'est pas facile d'approcher, avec toutes ses obsessions et son manque d'espoir. Je suis donc heureuse de voir ce qui se passe présentement. » Heureuse des émissions de télévision qui la demandent (mais qu'elle choisit pour être sûre qu'on parle de littérature, pas d'elle), des journalistes qui veulent la rencontrer et, surtout, du public qui achète et lit son livre.

Parce que vraiment, *Putain* n'a rien du petit roman tranquille que l'on déguste dans la joie. L'œuvre baigne plutôt dans un monde sordide, celui de la sexualité commerciale qui se tient au coin de chaque rue, de l'inceste caché et de la mort désirée. L'univers glauque de la prostitution de luxe, sans limites ni aucun désir, et des souffrances héritées d'une enfance toute croche. La fureur, le désespoir et l'envie d'en finir avec la vie frappent le lecteur comme un train en pleine gueule.

MIROIRS BRISÉS

« Le noyau du livre, explique Arcan, c'est de rendre compte de ce qu'est le monde quand notre place dans celui-ci n'est pas définie. La narratrice a été trop aimée par son père, qui s'est occupé d'elle pendant que sa mère dormait comme une larve. » Une mère inerte qu'elle finit par remplacer, aux yeux du paternel.

Plus tard, la prostitution sera le prolongement de cette situation incestueuse, alors qu'elle se substitue aux femmes de ses clients — qui ont des filles de son âge —, « la multitude de mes clients qu'il me faut réduire à une seule queue pour ne pas m'y perdre ». Sans identité claire, la narratrice cherche une façon d'être unique, une sorte de schtroumpfette parmi les hommes. Mais « ce n'est pas de moi qu'ils bandent, c'est de ma putasserie [...] ce pourrait être une autre ». Chaque miroir lui renvoie une image trouble et multiple d'elle-même.

Le besoin d'écrire apparaît dans le cabinet de son psychanalyste, le seul homme qu'elle aimerait aimer, afin de parler « de l'histoire du cas d'une putain, qu'elle soit publiée et lue par une multitude de gens, loin de l'étroitesse de son cabinet ». À la dérive, elle s'accroche alors aux mots comme à un dernier rivage avant la mort. Mais ce dont elle veut venir à bout ne fait que l'opprimer davantage, c'est-à-dire sa lutte pour survivre entre une mère qui dort et un père qui attend la fin du monde. Voilà la matière première de son écriture.

UNE LANGUE FORTE

Pour se démarquer parmi les quelque 400 livres parus en France cet automne, Nelly Arcan s'est servie d'une plume forte et incisive, au verbe acerbe et dru. Le résultat surprend, dérange et agresse les cœurs sensibles.

Le journal *Le Monde* y a vu un récit « étrange, à la fois grave et bavard », tout en soulignant « la force du texte qui installe chez le lecteur un puissant désir de s'y soustraire ». Pour sa part, *Libération* a trouvé dans ses pages de « mémorables fleurs de rhétoriques ».

« Moi, explique Arcan, je déris mon écriture comme étant incantatoire, une forme de prière rythmée, pleine de pulsions. » Les phrases sont longues, haletantes, renfermant en elles bien des cris et des plaintes. « Je n'ai pas l'habitude de m'adresser aux autres lorsque je parle, voilà pourquoi il n'y a rien qui puisse m'arrêter [...] je parle de tout et de rien sans m'interrompre pour qu'il n'y ait pas de trous entre les mots, pour que ça ressemble à une prière [...] pour ne laisser aucune place à ce qui ne viendrait pas de moi. »

Nelly Arcan l'avoue sans gêne, il y a beaucoup d'elle dans la narratrice-putain. À commencer par le lieu de naissance, à la lisière du Maine, jusqu'au profil scolaire (des études en lettres qu'elle complète actuellement à l'Université du Québec à Montréal), en passant par la blondeur des cheveux et les yeux océaniques. *Putain* est né un peu à la suggestion du psychanalyste d'Arcan, une grande lectrice de Freud. « C'était pour mettre de l'ordre dans la confusion qui m'habitait. » Au fil des séances, les pages ont fini par former un livre complet, à la « dimension scandaleusement intime ».

« C'est au lecteur de décider ce qu'il croit vrai ou pas. Mais il y a une grande part de fantasmes dans ce récit. Disons que je suis partie de certains faits vécus, pour ensuite faire table rase autour d'eux, sans nuance. Par exemple, mes parents ne sont pas ceux décrits dans le livre. Et je n'ai pas envie de dire si j'ai fait de la prostitution ou non. C'est sûr que le sujet me touche beaucoup, qu'il prend une grande place dans ma tête, mais ce n'est pas nécessairement ma vie réelle. »

Ce qui est bien vrai, par contre, c'est que Paris l'attend dans quelques heures, et que *Putain* ne sera pas ses dernières paroles. « Oui, je veux continuer à écrire. Mais là, j'ai la tête vide, il n'y a rien à faire avec moi. Ça va revenir. J'aime plaisanter avec les mots, aussi... »

NOUVEAUTÉS LIVRES

Des romans
qui ont du
vécu

LISE LACHANCE

LLACHANCE@LESOLEIL.COM

Deux Michel (Houellebecq et Tremblay) occuperont le devant de la scène littéraire des deux côtés de l'Atlantique, cet automne. Mais d'ores et déjà, grâce à *Putain*, son premier livre, la jeune Québécoise de 26 ans Nelly Arcan est en train de passer du statut de célèbre inconnue à celui d'auteur à succès. Et cela en France. Le même phénomène risque de se produire au Québec lorsque l'ouvrage arrivera chez nous, la semaine prochaine.

« Un texte incestueux, fantasmatique, obsessionnel. Un livre scandaleusement intime. Un sujet et une écriture », jurent les éditions du Seuil, qui parlent d'une incantation, d'un exorcisme, d'une mise à nu. Dans les deux sens, peut-être, puisqu'il semble s'agir d'une œuvre autobiographique. Récit très cru fondé sur le sexe, l'attrait de l'argent et la volonté de séduire, *Putain* explore, de façon différente, les mêmes thèmes que *Plateforme* de Michel Houellebecq.

Livre-bombe

Dans un livre-bombe qui vient d'être lancé en France et qui sera en librairie le 20 septembre au Québec, l'enfant terrible des lettres françaises continue son œuvre d'iconoclaste. Roman d'amour osé et déroulant, sur fond de mondialisation du sexe par le tourisme de groupe, *Plateforme* (Flammarion) fait déjà la une des médias français et pourrait déclencher toute une polémique, certains y voyant une dénonciation du phénomène tandis que d'autres y décelent un encouragement.

Tremblay au cœur de l'émotion

Quant à Michel Tremblay, il ne fait pas mystère du côté autobiographique de son dernier-né, *L'homme qui entendait siffler une bouilloire*. Le livre nous amènera en effet au cœur de l'émotion qui a envahi l'écrivain au moment d'une opération pour une tumeur à l'intérieur du conduit auditif, en 1998. Cette intervention, qui lui a sauvé la vie tout en modifiant son écoute des bruits du monde, est devenue matière littéraire, où les scènes dramatiques se disputent à l'humour. (*Leméac/Actes Sud*, 24 octobre).

(suite à la page D 14)

ABONNEZ-VOUS

LE SOLEIL
686-3344
1 866 686-3344

Les Violons du Roy et La Chapelle de Québec

Direction artistique et musicale
Bernard Labadie



Concert 1 14 SEPTEMBRE 2001

LES ÉLÉMENTS (SIC)
Vendredi 14 septembre 2001
Palais Montcalm
Chef : Bernard Labadie
Soliste :
Marie-Andrée Benny, flûte

Concert 2

MENDELSSOHN & CIE
Vendredi 9 novembre 2001
Palais Montcalm
Chef invité :
Simon Streatfeild
Solistes :
Darren Lowe, violon
Suzanne Beaubien, piano

Concert 3

MESSE EN SI MINEUR
Vendredi 8 février 2002
Salle Louis-Frédette,
Grand Théâtre de Québec
Chef : Bernard Labadie
Solistes :
Nancy Argenta, soprano
Brian Asawa, alto
Alan Bennett, ténor
Nathan Berg, baryton-basse
et LA CHAPELLE DE QUÉBEC

Programmation 18^e saison 2001/2002

Concert 4

LA FAMILLE BACH
Vendredi 8 mars 2002
Palais Montcalm
Chef invité :
Roy Goodman
Soliste :
Richard Paré, orgue

Concert 5

L'OPUS 3 DE HANDEL
Vendredi 12 avril 2002
Palais Montcalm
Chef : Bernard Labadie

Concert 6

ÉVÉNEMENT ROBERT LEVIN
CONCERT GALA
Mercredi 22 mai 2002
Salle Louis-Frédette,
Grand Théâtre de Québec
Chef : Bernard Labadie
Soliste : Robert Levin, piano

Concert hors-série

LE MESSIE DE HANDEL
Mardi 11 décembre 2001
Salle Louis-Frédette,
Grand Théâtre de Québec
Chef : Bernard Labadie
Solistes :
Isabel Bayrakdarian, soprano
Daniel Taylor, alto
Benjamin Butterfield, ténor
Brett Polegato, baryton
et LA CHAPELLE DE QUÉBEC

Renseignements et abonnements à la billetterie du Palais Montcalm
(418) 670-9011

www.grandtheatre.qc.ca

Foule cool
Forfait 15-25 ans
3 places 49\$

20\$
Étudiants : 16,50\$
Frais de service en sus

LA COMPAGNIE
SARRE CAROL CHAMBERLAIN

FRED FORTIN

20 M

AU GRAND THÉÂTRE, SAMEDI 20 OCTOBRE

Billetterie : 643-8131 1 877 643-8131

Grand Théâtre de Québec

Salle Octave Crémier

Le Soleil souligne
le travail de ses

camelots

et les récompense
pour leurs efforts!

En leur offrant
200\$ de chèques-cadeaux

de **Renaud Bray** qui seront partagés
parmi **10 camelots** choisis au hasard
à chaque semaine.

Les camelots **Gagnants**
de cette semaine:

Mélissa Bélanger	Mireille Gagnon	Pierre-Luc Proulx
Gabriel Bibeau	Francis Jacques	François Robichaud
Danyèle Breton	Gabriel Larrivée	Hubert Thibault
Kim Fortin		

Faites comme eux! Devenez camelots au Soleil,
vous aussi vous pourriez gagner!

686-3344 • 1 866 686-3344

LE SOLEIL
Sur mesure pour vous

GROUPE Renaud-Bray
www.renaud-bray.com

THE LOOK
OF LOVE
TOURNÉE 2001

diana krall

EN VENTE LUNDI À 9H!

présenté par **eatons.**

The Look of Love
en magasin le 18 septembre

VENDREDI 19 OCTOBRE - 20H30

Théâtre Capitole

BILLETTERIE EN VENTE À LA
BILLETTERIE DU CAPITOLE
ET PAR LE RÉSEAU BILLETTECH
694-4444 OU 1 800 261-9903

CLAR CHANNEL

NOUVEAUTÉS LIVRES

(suite de la page D 13)

Enfin « Florent »

Succès de librairie assuré pour Marie Laberge dont les incondtionnels/elles attendent impatiemment *Florent*, le troisième tome de la trilogie *Le goût du bonheur*, un projet ambitieux dont elle rêvait depuis l'adolescence et qu'elle a concrétisé pour ses 50 ans. L'action, cette fois-ci, se passe dans les années 1950-1960 et marque le triomphe de la liberté sexuelle, garante de la liberté individuelle. L'écrivaine bouclera, dans ce dernier volet, chaque destin amorcé avec *Gabrielle* (Boréal, 24 octobre).

Le rêve américain

Après *Saltimbanques*, qui inaugurait une trilogie, Sergio Kokis nous offre *Kaléidoscope brisé*. Récit baroque qui donne la parole aux acteurs du grand Circus Alberti, ce deuxième tome présente la fin d'un rêve, celui de l'Amérique (XYZ, mi-septembre).

Madame Antonine

Comme Michel Tremblay et, peut-être, comme Nelly Arcan, dont le roman sent l'autobiographie à plein nez, **Antonine Mailliet** part de son vécu pour ressusciter, dans *Madame Perfecta*, l'attachante Espagnole qui fut, pendant 20 ans, sa femme de ménage. Mais cette désignation est bien faible car l'antifranquiste cultivait le goût du bonheur et illuminait la vie de ceux qu'elle côtoyait. Ce portrait tout en finesse s'ajoute aux grandes figures féminines qu'a immortalisées Antonine Mailliet, dont La Sagouine, Pélagie et Jeanne de Valois (*Leméac*, 17 oct.).

Bernard Talleyrand...

Notre collègue Michel Vastel passe de Pierre Trudeau à Bernard Landry. Les éditions de L'Homme publieront en effet, en novembre, la biographie qu'il consacre au premier ministre du Québec: *Bernard Landry — Le grand dérangeant*. À son avis, il y a du Talleyrand chez ce « chargé de mission » qui a été au cœur des grands moments de l'histoire du mouvement indépendantiste.

Adler à nu

Récit bouleversant que celui de la journaliste et historienne française **Laure Adler** parce que, comme le précise l'éditeur, « il est totalement vrai du premier au dernier mot ». Écrit à la première personne, *À ce soir* nous apprend qu'au cours de l'été 2000, la directrice de France Culture a échappé de justesse à un très grave accident de voiture exactement au jour et à l'heure où, 17 ans plus tôt, son fils d'un an mourait. Laure Adler cesse ici d'être journaliste pour faire entendre la voix d'une mère qui retrace le portrait d'un petit garçon courageux et parle du deuil impossible (*Gallimard, Collection Blanche, en librairie*).

Chez les motards

Décidément, le côté autobiographique est très présent dans les nouveautés de la rentrée. Victime d'une tentative d'assassinat le 13 septembre 2000, le journaliste **Michel Auger** lancera jeudi, le 13, un récit dans lequel il relate comment il est devenu l'homme à abattre. *L'attentat* brosse un portrait des bandes de motards criminalisées et, assurent les éditions *Trait d'union*, est truffé de telles révélations qu'on peut parler d'acte de courage de la part de l'auteur.

BHL et les guerres oubliées

Bernard-Henri Lévy marie lui aussi autobiographie et reportage dans *L'Effroi — Les damnés de la terre*. Depuis le début de l'année, BHL a observé de près cinq « guerres oubliées », à savoir l'Angola, le Soudan, le Sri-Lanka, la Colombie et le Burundi. Il s'est plongé au cœur de ces conflits qu'il décortique, en plus d'expliquer le rapport ambigu qu'il entretient avec la guerre depuis ses aventures au Bangladesh, il y a 30 ans (*Grasset, novembre*).

La teinte du sang

L'histoire, beaucoup moins récente il est vrai, demeure au rendez-vous avec *Rouge Brésil* de **Jean-Christophe Rufin**. Le médecin-romancier, qui a remporté le Goncourt du premier roman pour *L'Abyssin*, en 1997, avant d'écrire *Sauver Ispahan* et de recevoir le prix Interallié pour *Les causes perdues*, situe l'action sur un tout autre continent: l'Amérique du Sud, plus précisément le Brésil. Le roman est basé sur un fait authentique et, lui aussi, « oublié », à savoir l'existence, au XVI^e siècle, d'une colonie française dans la baie de Rio, région qui produisait une teinture rouge utilisée notamment par les tapissiers des Gobelins. La confrontation est difficile entre les Indiens cannibales et la petite société européenne tiraillée entre les élans des Croisades et la philosophie humaniste de la Renaissance. Édité chez Gallimard, ce roman d'éducation, d'amour et d'aventure est en librairie depuis le 30 août.

Premier roman

Figure référence de l'écriture québécoise contemporaine, **Nicole Brossard** publie *Hier*, son premier roman. Elle nous propose un univers de femmes où les liens amoureux, intellec-



Après le succès retentissant de sa saga historique « La cordonnère », Pauline Gill explore l'univers d'une enfant de cinq ans qui observe le monde des adultes.



Antonine Mailliet ressuscite, dans « Madame Perfecta », l'attachante Espagnole qui fut, pendant 20 ans, sa femme de ménage.



Jean-Christophe Rufin voyage en Amérique du Sud dans « Rouge Brésil ».

tuels et généalogiques se font et se défont au rythme du souvenir et de la parole, en une fresque aussi bien intime qu'historique (*Québec Amérique*, 10 oct.).

Récolte abondante

La récolte est abondante aux éditions du Boréal qui viennent de publier *Un lieu approprié* de **Lise Bissonnette**, dernier volet d'une trilogie inaugurée en 1992 avec *Marie suivait l'été*, ainsi que *Catoblépas*, la première pièce de théâtre de **Gaétan Soucy**, auteur du livre-culte *La petite fille qui aimait trop les allumettes*. Outre l'ouvrage de Marie Laberge dont il a été question plus haut, l'éditeur montréalais fera donc paraître, entre autres:

□ *Les trahisons nécessaires* (titre provisoire) de **Guillaume Vigneault**, dont le premier roman, *Carnets de naufrage*, avait séduit la critique et le public, tant par la vérité psychologique des personnages que par la richesse de la langue. Il semble que ces deux qualités se retrouveront dans ce nouveau portrait d'une génération, dans la façon qu'elle a d'aimer et de se quitter (10 oct.).

□ *Le joueur de flûte*, sixième roman de **Louis Hamelin**, dresse le bilan d'un demi-siècle de contre-culture et d'utopies en ayant recours à toutes les ressources de l'ironie. L'auteur de *La rage* (Prix du Gouverneur général) nous entraîne dans l'île de Mère, sur la côte (Ouest, théâtre de vifs affrontements entre une compagnie forestière et les écologistes de tout poil, qu'ils soient d'Europe ou d'Amérique (7 nov.)).

□ *Comme une panthère noire* de **Gilles Archambault**. Un recueil de nouvelles émouvant sur le passage de la vie, les illusions perdues, les amours mortes (*Boréal*, 3 oct.).

□ *Cœurs braisés*, de **Louise Desjardins**. Biographe de Pauline Julien, l'auteure signe ici des nouvelles sur le couple, la solitude, mais non sans une ironie matinée de tendresse.

Vue d'enfant

Après le succès retentissant de sa saga historique consacrée à Victoire Du Sault, *La cordonnère*, **Pauline Gill** a décidé d'explorer l'univers intime d'une enfant de cinq ans qui observe le monde des adultes avec un détachement troublant (*Et pourtant elle chantait*, vlb éditeur, 1^{er} oct.).

La guerre

Ce que le deuxième conflit mondial a pu bouleverser dans un village de la Matapédia qui considérait Maurice Duplessis comme le sauveur de la nation canadienne-française? Bertrand B. Leblanc l'imagine et nous le fait vivre avec intensité dans *Le temps d'une guerre* qui paraîtra fin septembre aux éditions Trois-Pistoles.

(suite à la page D 15)

NOUVEAUTÉS LIVRES

(suite de la page D 14)

Téléromans à lire

Le grand manitou du Bas-du-Fleuve, Victor-Lévy Beaulieu, est bien fier d'annoncer que « l'été des Indiens sera torride » chez lui puisque la maison publiera une vingtaine d'ouvrages, dont le tome 2 de la saga des Beauchemin et des Bérubé, *Bouscotte, les conditions gagnantes*, ainsi que le tome 2 du *Retour*, autre saga écrite par Anne Boyer, Michel D'As-tous et Roger DesRoches à partir du feuilleton télédiffusé par TVA.



Le roman original que celui de Jean Marcel, *Sous le signe du singe*. Le romancier et essayiste, qui vit en Thaïlande et se passionne pour les cultures du monde entier, reconstruit pour nous le récit mythique du Ramakien, lui-même issu du Ramayana de l'Inde (*L'Hexagone*, en librairie).

Secret professionnel

Mentionnons, toujours aux éditions Trois-Pistoles, le lancement prochain de la collection Écrire. Une quarantaine d'écrivaines et écrivains québécois dévoileront leurs secrets professionnels. Parmi eux : Marie-Claire Blais, Dany Laferrière, Denise Bombardier, Madeleine Gagnon, Lise Bissonnette, Raoul Duguay, François Barcelo, Gabrielle Gourdau et Guy Fournier.

La quête du Graal

Installé dans l'arrière-pays de Rivière-du-Loup, Vincent Chabot s'intéresse à une tradition européenne très ancienne entourant le Graal. À l'intérieur du labyrinthe raconte les aventures de Guyot de Provens au cœur de la tourmente albigeoise, au XIII^e siècle. La quête spirituelle du héros se vit sur fond d'intrigue amoureuse (*L'instant même*, 11 sept.).

L'écrivain public revient

L'instant même, qui a pignon rue

Moncton à Québec, publiera une vingtaine de livres cet automne dont *La désertion* de Pierre Yergeau (25 sept.) et *La brigande* de Claire Martin (9 oct.). Le premier apporte une suite à *L'écrivain public*, qui avait été très bien accueilli. Le second est un événement puisque, à 87 ans, l'écrivaine est toujours douée d'une plume alerte et élégante. Celle qui avait obtenu le prix du Cercle du livre de France pour *Avec ou sans amour*, en 1958, et qui avait fait scandale, en 1965, avec son autobiographie intitulée *Dans un gant de fer*, propose cette fois une histoire d'amitié trahie.

Passion thaïlandaise

Projet original que celui de Jean Marcel, *Sous le signe du singe*. Le romancier et essayiste, qui vit en Thaïlande et se passionne pour les cultures du monde entier, reconstruit pour nous le récit mythique du Ramakien, lui-même issu du Ramayana de l'Inde (*L'Hexagone*, en librairie).

Barbare...

Un grain de barbarie. Plus qu'un titre, voilà ce qui fermente dans chacun des personnages du roman de Louise Leblanc. Avec ironie, l'écrivaine y trace un portrait décapant des atavismes de la nature humaine (*Flammation Québec*, en librairie).

Péan dans l'horreur

Le journaliste-écrivain Stanley Péan signe un recueil de nouvelles fantastiques et d'horreur, *Le cabinet du Docteur K*. (*Planète rebelle*, 31 oct.).

À la racine

Comment utiliser un logiciel de généalogie si on ignore qui sont ses parents ? Ce cadeau de départ à la retraite enclenche l'histoire que Micheline Roche, de Lac-Beauport, raconte dans *Madame Curie* (éd. JCL, sept.). L.L.

La France en vrac

Puisque, comme l'affirme Jean-Claude Germain, « de tous les plaisirs, lire est le plus fou » (titre qui regroupe, chez Isabelle Quentin éditeur, 22 textes écrits et prononcés par l'écrivain de 1988 à 2000), impossible de ne pas ajouter à l'éventail quelques autres écrivains français.

Marie Darrieussecq, qui a fait scandale avec *Truismes*, en 1996, a complètement changé de registre pour nous donner *Bref séjour chez les vivants*. Le roman porte sur la mort d'un enfant de trois ans vue par cinq membres de la famille. L'auteure nous montre, sur 24 heures, comment chacun vit la perte (*P.O.L. mi-septembre*). Quant à Philippe Delerm, le maître des « petites touches sensibles et sensuelles qui exhalent le plaisir discret des mots et l'affleurement des sensations », il nous revient avec *Fragiles*, un ouvrage délicieux dont sa femme, Martine, a réalisé les pastels (*Seuil*, octobre).

Mentionnons également ces titres : *Étoiles froides* de Michel del Castillo (Stock), *Le fil de soie* de Michèle Gazier (Seuil), *La reprise* d'Alain Robbe-Grillet (Minuit), *Voyez comme on danse* de Jean d'Ormesson (Robert Laffont), *Des phrases courtes, ma chérie* de Pierrette Fleutiaux (Actes Sud/Leméac), *La toison d'or* de Yann Queffelec (Robert Laffont), *Alger, ville blanche* de Régine Deforges (Fayard), *Dans l'honneur et par la victoire* de Max Gallo (Fayard). Écrivaine prolifique, Régine Deforges en est au tome 8 de *La bicyclette bleue* tandis que son compatriote Gallo signe ici le quatrième et dernier volume de sa suite romanesque, *Les patriotes*. L.L.



Mentionnons également ces titres : *Étoiles froides* de Michel del Castillo (Stock), *Le fil de soie* de Michèle Gazier (Seuil), *La reprise* d'Alain Robbe-Grillet (Minuit), *Voyez comme on danse* de Jean d'Ormesson (Robert Laffont), *Des phrases courtes, ma chérie* de Pierrette Fleutiaux (Actes Sud/Leméac), *La toison d'or* de Yann Queffelec (Robert Laffont), *Alger, ville blanche* de Régine Deforges (Fayard), *Dans l'honneur et par la victoire* de Max Gallo (Fayard). Écrivaine prolifique, Régine Deforges en est au tome 8 de *La bicyclette bleue* tandis que son compatriote Gallo signe ici le quatrième et dernier volume de sa suite romanesque, *Les patriotes*. L.L.

AVIS AUX ARTISTES PROFESSIONNELS EN ARTS VISUELS ET EN MÉTIERS D'ART

Concours national d'intégration des arts à l'architecture



PROJET CENTRE DE SERVICES AMBULATOIRES DU SUD DE LANAUDIÈRE

À l'occasion de la construction d'un nouveau centre de services ambulatoires à Lachenaie, à proximité des routes 40 et 640, le ministère de la Culture et des Communications, en collaboration avec le Centre de services ambulatoires du Sud de Lanaudière, annonce la tenue d'un concours national d'intégration des arts à l'architecture.

L'œuvre se déploiera selon un programme sculptural unique à trois endroits d'un jardin linéaire : en façade à proximité de l'entrée principale, dans la cour intérieure, dans la cour arrière à proximité de l'entrée des employés. Elle s'intégrera à un aménagement paysager déjà prévu définissant ce jardin sur la totalité de l'axe est-ouest de l'édifice.

Les éléments proposés devront contribuer à consolider la dimension humaine du Centre et à le caractériser comme milieu de vie apaisant, réconfortant et convivial. Les particularités du territoire régional, naturel et humain définiront un cadre de référence qui permettra aux usagers d'interpréter l'œuvre aisément.

Le budget alloué à la réalisation de cette œuvre d'art est de 427 500 \$, taxes non applicables.

Un comité de sélection de six personnes rehendra les candidatures de cinq artistes chevronnés qui seront invités à présenter une maquette ainsi que des devis technique, d'entretien et budgétaire précis. Une somme de 8 000 \$, taxes non applicables, sera accordée à chaque artiste pour l'élaboration de sa proposition.

CONDITIONS D'ADMISSION

- Être un artiste professionnel ou une artiste professionnelle au sens de la Loi sur le statut professionnel des artistes des arts visuels, des métiers d'art et de la littérature et sur leurs contrats avec les diffuseurs;
- Avoir la citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu et résider au Québec depuis au moins un an;
- Informer le Ministère par écrit, avant le 12 octobre 2001, de votre intention de participer au concours;
- Envoyer un curriculum vitae et dix diapositives d'œuvres personnelles récentes et d'œuvres publiques permanentes réalisées avec, pour ces dernières, la mention du budget de réalisation;
- Joindre une lettre expliquant votre intérêt pour ce concours et ce qui vous rend apte à réaliser ce projet.

Faites parvenir votre dossier à :

Ministère de la Culture et des Communications
Secrétariat de l'intégration des arts à l'architecture
225, Grande Allée Est, Bloc C, rez-de-chaussée
Québec (Québec) G1R 5G5
Tout dossier incomplet sera renvoyé.
Pour renseignements : Marie Perrault (514) 873-6834
marie.perrault@mcc.gouv.qc.ca



Centre de services ambulatoires du Sud de Lanaudière

Culture et Communications Québec

MTS350174



GILLES PARENT EST ENFIN SORTI DE LA JUNGLE !!

LE RETOUR DE GILLES PARENT, DU LUNDI AU VENDREDI, DÈS 15H00.



ROCK & SPORTS

Enfin arrivé!

Le livre de ses meilleures caricatures de l'année



André-Philippe Côté

LE SOLEIL

Dans toutes les librairies.

Tous les chemins mènent au crime

Le polar gagne en popularité chez les écrivains québécois

LISE LACHANCE

LLACHANCE@LESOLEIL.COM

Les Français commenceraient-ils à être amateurs de polars à la québécoise? La question se pose alors que la très sérieuse maison d'édition Gallimard s'appête à publier, dans sa «Série noire», un quatrième roman policier de François Barcelo. *L'ennui est une femme à barbe*.

L'humour du Québécois, qui mélange rires et frissons, n'est sans doute pas étranger au succès qu'il connaît chez nos cousins outre-Atlantique. Comme au Québec, d'ailleurs. Gallimard a édité *Cadavres* en 1998, *Moi, les parapluies* en 1999 et *Chiens sales* en 2000. *L'ennui est une femme à barbe* sortira fin octobre.

POPULARITÉ GRANDISSANTE

Au Québec, le polar ne cesse de gagner en popularité. Alire, de Beauport, dont la réputation n'est plus à faire sur le plan international dans le domaine de la science-fiction et du fantastique (l'éditeur est celui qui vend le plus dans le réseau de Diffusion de l'édition québécoise en France), s'est lancé l'automne dernier dans le polar. Décision identique de la part de L'instant même, qui a ajouté ce volet — et le roman — à sa vocation originale centrée sur la nouvelle.

Alire publiera donc plusieurs ouvra-



François Barcelo publie son quatrième polar chez Gallimard, «L'ennui est une femme à barbe».



Laurent Laplante présente en octobre son premier roman policier, dont l'action se déroulera dans le quartier Montcalm.

ges au cours des semaines marquant la rentrée. Parmi eux: *La trajectoire du pion*, un thriller haletant de Mi-

chel Jobin, qui a décroché un baccalauréat en actuariat de l'Université Laval avant de se tourner vers l'écriture, ainsi que deux nouvelles versions entièrement revues et corrigées par leurs auteurs, *5150, rue des Ormes* de Patrick Sénécal et *La femme trop tard* de Jean-Jacques Pelletier. Tous deux jouissent d'une réputation enviable. Selon l'éditeur, le roman de Pelletier (prof de philo au cégep Lévis-Lauzon) est le plus policier de ses suspenses.

Quant à la maison d'édition L'instant même, de la rue Moncton, elle lancera le 2 octobre le premier polar du journaliste Laurent Laplante: *Des clés en trop, un doigt en moins*. L'histoire se déroule dans le quartier Montcalm. Un homme projette l'assassinat de sa bru en espérant que le meurtre assurera une existence meilleure à son petit-fils. Les Hell's font partie de l'intrigue.

Lu et traduit dans le monde pour ses best-sellers, particulièrement pour sa série du Millionnaire, Marc Fisher (Marc-André Poissant) a concocté un thriller, *Miami*, dans lequel des hommes fortunés et dans la force de l'âge décèdent en laissant des héritages suspects dans la région de Miami. Une jeune journaliste ambitieuse enquête sur ces cas troublants (*Québec Amérique*, 24 oct.).

Enfin, Claudette Boucher, qui enseigne le français à l'Université du Colorado, signe aux éditions Balzac, de Montréal, un roman policier sous-tendu par une trame psychologique, *Les crimes des moutons*.

À cette production québécoise s'ajoutent moult traductions de polars américains. Bien des frissons en perspective!

L'auteur du *Libertin* et du *Visiteur* vous propose un autre grand rendez-vous!

VARIATIONS ÉNIGMATIQUES

DE ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT MISE EN SCÈNE DE DANIEL ROUSSEL

avec GUY NADON et MICHEL RIVARD

AU PALAIS MONTCALM, DÈS LE 23 OCTOBRE

RÉSERVATIONS 670-9011 BILLET EN VENTE MAINTENANT

encore

LE SOLEIL

TVB

Variations énigmatiques

Nos meilleures ventes du 30 août au 5 septembre 2001

1	Dictionnaire	LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ 2002	COLLECTIF	Larousse	9
2	Roman Qc	ADÉLAÏDE - Le goût du bonheur, T. 2	Marie LABERGE	Borel	23
3	Roman Qc	GABRIELLE - Le goût du bonheur, T. 1	Marie LABERGE	Borel	39
4	B.D.	YOKO TSUNO N° 23 - La pagode des brumes	Roger LELOUP	Dupuis	2
5	Psychologie	CESSEZ D'ÊTRE GENTIL, SOYEZ VRAI!	T. D'ANSEMBOURG	L'Homme	34
6	Fantastique	HARRY POTTER ET LA COUPE DE FEU, T. 4	Joanne K. ROWLING	Gallimard	41
7	Cuisine	LES SALADES	Anne WILSON	Könemann	17
8	Roman Qc	UN LIEU APPROPRIÉ	Lise BISSONNETTE	Borel	3
9	Roman	EN AVANT COMME AVANT I	Michel FOLCO	Seuil	15
10	Cuisine	LES LEGUMES	Anne WILSON	Könemann	3
11	Roman Qc	LE CHÂTEAU	Georges-H. GERMAIN	Art global	2
12	Roman	POUR LE SEPTIÈME	Isabelle ALLENDE	Grasset	11
13	Guide	QUÉBEC LA BELLE PROVINCE	COLLECTIF	Phidal	21
14	Polar	L'ENFERMAGE	John GRISHAM	Robert Laffont	12
15	Cuisine	LES CUISINES ASIATIQUES	Anne WILSON	Könemann	3
16	Sc. Sociale Qc	LA SIMPLICITÉ VOLONTAIRE	Serge MONGEAU	Ecosociété	177
17	Roman Qc	UN DIMANCHE À LA PISCINE À KIGALI	G. COURTEMANCHE	Borel	45
18	Roman	DES PHRASES COURTES, MA CHÉRIE	Pierrette FLEUTIAUX	Leméac	3
19	Roman Qc	UN PARFUM DE CÈDRE	A.-M. MACDONALD	Flammarion Qc	48
20	B.D.	ASTERIX ET LATRAVIATA	Albert UDERZO	Albert René	26
21	Sport	GUIDE DES MOUVEMENTS DE MUSCULATION	F. DELAVIER	Vigot	168
22	Roman	DOLCE AGONIA	Nancy HUSTON	Actes Sud	25
23	Psychologie	À CHACUN SA MISSION	J. MONROUQUETTE	Novalis	91
24	Polar	DANS LA RUE DU VIT CELLE QUE J'AIME	M. HIGGINS-CLARK	Albin Michel	13
25	Jeunesse	HISTOIRES À CROQUER AVANT D'ALLER SE COUCHER	COLLECTIF	Hemma	151
26	Roman	LA VIE SEXUELLE DE CATHERINE M.	Catherine MILLET	Seuil	17
27	Fantastique	HARRY POTTER À L'ÉCOLE DES SORCIERS, T. 1	Joanne K. ROWLING	Gallimard	92
28	Flore	LES CHAMPIGNONS SAUVAGES DU QUÉBEC	SICARD / LAMOURÉUX	Fides	9
29	Spiritualité	LE POUVOIR DU MOMENT PRÉSENT	Eckhart TOLLE	Ariane	50
30	Roman	99 FRANCS	F. BEIGREDER	Grasset	49
31	Gestion	LE GUIDE DE L'EMPLOI 2002	COLLECTIF	Septembre	3
32	Roman	JE PÉNAIS QUE MON PÈRE ÉTAIT DIEU	Paul AUJEST	Actes Sud	12
33	Maternité	COMMENT NOURRIR SON ENFANT, 3e édition	L. LAMBERT-LAGACE	L'Homme	109
34	Jeunesse	LES PLUS BEAUX CONTES DU TEMPS PASSÉ	COLLECTIF	Hachette	356
35	Spiritualité	LE GRAND LIVRE DU FENG SHUI	Gill HALL	Manise	124
36	Jeunesse	À LA CROISÉE DES MONDES, T. 3 - Le miroir d'ambre	Philip PULLMAN	Gallimard	22
37	Roman Qc	DU MERCURE SOUS LA LANGUE	Sylvain TRUDEL	Les Allusifs	3
38	Psychologie	LES HOMMES VIENNENT DE MARS, LES FEMMES VIENNENT DE VENUS	John GRAY	Logiques	392
39	Biographie	LES LIENS DU SANG	NICASO / LAMOTHE	L'Homme	16
40	Critique litt.	DERNIER INVENTAIRE AVANT LIQUIDATION	Frédéric BEIGREDER	Grasset	11

▼ Coup de cœur RB 1^{er} semaine sur notre liste
NB : Hors prescrites et scolaires

Une nouvelle façon de choisir ses livres!

24 librairies au Québec

Renaud-Bray

www.renaud-bray.com

Les Galeries de la Capitale
5401, boul. des Galeries
(418) 627-5480

Place Québec
880, Auto. Dufferin-Montmorency
(418) 524-3773

Place Laurier
2700, boul. Laurier
(418) 659-1021

la NOUVELLE TRADUCTION bible



Une Bible nouveau genre

47 écrivains et biblistes pondent une nouvelle traduction du plus grand best-seller au monde

STÉPHANIE MARTIN
SMARTIN@LESOLEIL.COM

Le livre le plus célèbre de l'histoire prend des allures de jeunesse. Dans un chantier collectif sans précédent, une cinquantaine d'exégètes et d'écrivains de la France et du Québec ont mis la main à la plume pour créer une nouvelle traduction inusitée de la Bible.

C'est un travail colossal qu'ont entrepris, il y a six ans, Frédéric Boyer et son équipe. L'idée de départ était de confronter les textes anciens de la Bible à la littérature contemporaine, étonnamment absente des traductions francophones existantes. Puis, au fur et à mesure que les premiers essais prenaient forme, Frédéric Boyer et Marc Sevin, des éditions

françaises Bayard, se surprennent à caresser la folle ambition de traduire toute la Bible. Déjà, le fait de convaincre les gens que le concept n'était pas purement utopique relevait du tour de force.

Mais le projet fait des petits. Des spécialistes de la France et du Québec sont conquis par l'aventure. Rapidement, une équipe québécoise vient se greffer au groupe français. Elle est pilotée par Jean-Pierre Prévost, docteur en théologie et responsable des collections bibliques aux éditions Médiaspaul. M. Prévost, codirecteur de la traduction, recrute de ce côté-ci de l'Atlantique des spécialistes des textes bibliques et des auteurs prêts à s'embarquer dans un projet d'une telle envergure. Trois romanciers (Pierre Ouellet, Marie-Andrée Lamontagne et Jacques Brault) et 11 exégètes se joindront à lui.

Au total, 20 écrivains et 27 biblistes — catholiques, protestants, juifs, croyants ou athées — participeront à la traduction. Le résultat est là : une Bible de 3186 pages publiée en coédition chez Bayard et Médiaspaul.

TRAVAIL D'ÉQUIPE

Les traducteurs ont travaillé en duo. Un bibliste et un écrivain ont reçu un texte à traduire. Le document a d'abord été passé au peigne fin par le spécialiste des langues anciennes dans un souci de respect des écritures millénaires. L'exégète remettait ensuite une traduction mot à mot à son collègue, qui proposait une écriture imagée, nouvelle, ouverte. Dans un va-et-vient continu, le manuscrit a pris naissance.

Si le fond est rajeuni, la nouvelle forme aussi est surprenante. Les textes ont été épurés des notes, des titres et des numérotations des chapitres et des versets.

La traduction se lit donc comme un roman. « C'est étrange qu'on n'ait pas pensé avant à présenter la Bible sous cette forme, puisque c'est une œuvre littéraire en soi », s'étonne Jean-Pierre Prévost.

Mais pourquoi une nouvelle traduction ? Frédéric Boyer rappelle qu'aucun chantier de ce genre n'a été mis en branle depuis au moins 30 ans. « Nous apportons une nouveauté plus qu'intéressante, renchérit M. Prévost. Le jumelage avec des écrivains est du jamais vu. C'est stimulant et ça représente tout un défi. »

DES MOTS ET DES IMAGES

Les amoureux de la langue y ont mis leur touche personnelle et ça paraît. Dans la nouvelle Bible, les prophètes s'exclament, les émotions explosent, les personnages sont criants de vérité, estime Pierre Ouellet, romancier québécois qui a participé à la création. « Avec cette nouvelle version, on se met au diapason du nouveau millénaire », soutient-il.

Dans les Béatitudes, « Heureux les pauvres en esprit » devient « Joie de ceux qui sont à bout de souffle ». « Les artisans de paix » sont désormais appelés « les conciliateurs » et « les miséricordieux » change pour « les êtres compatissants ».

Les auteurs ne se cachent pas d'utiliser un langage résolument moderne et ne craignent pas non plus de heurter les consciences. « Nous ne prétendons pas que ce livre est LA traduction. À chaque verset, nous avons choisi parmi les sens possibles, mais nous n'aspirons pas à l'infailibilité », a souligné M. Prévost.

Dans la nouvelle Bible, les prophètes s'exclament, les émotions explosent

« Cette nouvelle version ne remplace pas les autres. Elle apporte quelque chose de nouveau, une voix vive », ajoute M. Ouellet.

« On a changé de monde. La Bible n'est plus le code qui régit nos vies. Toutes les plus grandes œuvres littéraires ont été traduites, alors pourquoi pas la Bible », s'interroge Frédéric Boyer, joint en France par LE SOLEIL. Selon lui, le renouvellement va permettre à l'œuvre de mieux traverser les âges. « Il y a un divorce entre le style vieillot et la littérature moderne », lance-t-il.

PRÉSERVER LA COMPLEXITÉ

M. Boyer insiste par ailleurs pour dire que la nouvelle approche ne rend pas la lecture facile pour autant. « Justement, nous avons cherché à redonner au livre sacré sa polyphonie d'origine, sa complexité. » Parce que la Bible est un recueil composé de plusieurs ouvrages écrits à des époques et dans des styles différents. C'est cette âme que les éditeurs ont voulu restituer par la pluralité des auteurs.

Le mariage des Français et des Québécois dans ce projet a été mouvementé, mais enrichissant, estiment les concepteurs. « Sur certains points, nous ne nous entendions pas. Par exemple, sur la question de la féminisation des termes, nous étions aux antipodes », raconte Jean-Pierre Prévost. Même si les Québécois n'ont pas gagné la bataille sur cet aspect, la réflexion a quand même porté fruit. Ainsi, au lieu de « les fils d'Israël », on peut lire « les enfants d'Israël ». Et « Au bonheur de qui... » remplace « Heureux l'homme... ».

« La littérature québécoise est propre et distincte. La collaboration a certainement enrichi le projet », a affirmé Frédéric Boyer.

La Bible — nouvelle traduction sera disponible en librairie à partir du 12 septembre.

cyberpresse.ca

ÉTEND SON RÉSEAU:
PLUS DE 500 JOURNALISTES
ET COLLABORATEURS À
TRAVERS TOUT LE QUÉBEC

MONTREAL
QUÉBEC
TROIS-RIVIÈRES
OTTAWA-GATINEAU
SHERBROOKE
CHICOUTIMI
GRANBY

CONTES DE PLUMAUVENT

LE SECRET
DE LA
FLEUR D'IRIS
AIMABLE SOLEIL
PETITE LUTINE
LE BEAU PAYS
QUE J'AIME

Plumaument est un personnage fantastique créé par l'auteur en 1975 pour ses petits-enfants. Né de l'imagination fertile et féérique de Mamie, comme ils l'appellent avec affection, Plumaument a meublé l'enfance de ces derniers. Une grande sensibilité et l'amour de la nature se dégagent de ces contes qui enseignent les leçons de la vie dans un langage poétique et très vivant. Ces contes racontent les aventures de Plumaument, personnage si petit qu'il peut voyager sur le dos des oiseaux et se cacher dans les fleurs; il a aussi le don de parler aux animaux. Les enfants adorent ce petit garçon vif et enjoué qui les transporte dans un monde enchanteur.

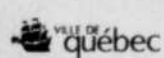
Illustrations de :
Mylene Laplante
Culture Jeunesse
Collection : Joyeux Lecteur
Exclusif
à la librairie
Pantoute
694-9748

Samedi
8 septembre



Harel chante
Félix en colère

LE SOLEIL



Vendredi 14 et
samedi 15 septembre



Gilles Bernard Quartet
plus un quatuor à cordes
«Wakou Nobel»

Jeudi 20, vendredi 21 et
samedi 22 septembre



Gilles Vigneault
«Voyagements»

Réservations
692-2631



Blues



STÉPHANIE BIDDLE
14 SEPT.

JAY SEWALL AND THE
CAJUN BLUES BAND
5 OCT.
PENNY LANG &
MICHAEL JEROME BROWNE
16 NOV.
BLUE MONDAY BLUES SHOW
7 DÉC.

Monstres Sacrés



LA ROUTE ENCHANTÉE
Bernard Climon chante Trenet
19 au 22 SEPT.

JE PERSISTE ET SIGNE... BREL
Avec Danielle Oddera
28 NOV. au 1er DÉC.

Chansons



SI BRETAGNE M'ÉTAIT CONTÉE
Par Les Rives
28 et 29 SEPT

DUO TERMINUS
Répertoire français d'autrefois
12 et 13 OCT.
MARTINE BOLDUC
Voix mûre dans un corps
d'ange !
23 et 24 NOV.

Jazz



LORRAINE DESMARAIS
PIANO SOLO
19 et 20 OCT.

SUSIE ARIOLI
SWING BAND
9 et 10 NOV.

Musiques du Monde



YOUSSEF SECK
Rythmes du Sénégal
26 et 27 OCT.

PAULO RAMOS
Bossa nova et samba
14 et 15 DÉC.

CET AUTOMNE

Représentations
à 20 h 30

Café-Spectacles



PALAIS MONTCALM



Billets à partir de
95 étudiants /
145 régulier

670-9011

LA COMPAGNIE
L'ARRIVÉE CAROT CHAMPAGNE présente

www.grandtheatre.qc.ca

Naviguez et achetez vos billets

Grand Théâtre
de Québec
Québec

Salle
Louis-Frédéric

Foule cool
Forfait 15-25 ans
3 spectacles pour
49\$

Billetterie: 643-8131 1 877 643-8131

LE SOLEIL **Billatech**

charlebois
doux sauvage en concert

au Grand Théâtre
de Québec
8 novembre, 20h



NOUVEL ALBUM DISPONIBLE EN MAGASIN

trilu SODIC

RENTREE

LE SAMEDI 8 SEPTEMBRE 2001

GALERIES
ET CENTRES
D'ARTISTES

Place aux arts

DANY QUINE
COLLABORATION SPÉCIALE

Avec toujours davantage de lieux pour exposer, les créateurs d'ici et d'ailleurs envahissent les galeries et centres d'artistes de la région afin d'offrir aux amateurs d'arts visuels un automne particulièrement riche et diversifié.

GALERIES

Retour coloré

Le retour attendu du diffuseur culturel privé Rouje figure sans doute parmi les événements marquants de la rentrée. Inaugurés le 30 août lors d'un vernissage haut en couleurs, leurs nouveaux locaux situés au 228, rue Saint-Joseph Est ont été littéralement inondés par une vague de curieux venus admirer le collectif La grande marée, réunissant plus de 100 artistes de toutes tendances. Offrant l'espace d'exposition le plus vaste (3000 pieds carrés) et le plus polyvalent de la région, Rouje entend animer de façon originale la vie culturelle de Québec avec des expositions et activités diversifiées qui témoignent de son orientation très démocratique. Après son collectif d'ouverture, qui se termine le 30 septembre, Rouje offrira au public de nombreuses expositions, soit celles des Tanya Morand (4 au 21 oct.), Yvon Noël (11 au 28 oct.), Mathieu Avery (18 oct. au 4 nov.), Isabelle Laverdière (8 au 25 nov.), Folie Culture (17 nov. au 2 déc.), Marie Trudelle (22 nov. au 9 déc.) et Jean-Sébastien Roy (29 nov. au 16 déc.).

Déjà 20 ans

Toujours du côté des diffuseurs privés, Madeleine Lacerte envisage également de célébrer l'automne 2001, notamment avec un collectif soulignant les 20 ans de la galerie (22 sept. au 7 nov.). Cet événement succédera à la présentation des peintures récentes de Sophie Rauch (jusqu'au 20 sept.) et précédera le collectif L'humain (dé)possédé ou l'ère des mutants (14 oct. au 7 nov.), un événement présenté en collaboration avec l'Œil de poisson, pour le sixième congrès mondial de l'Association internationale de sémiotique visuelle. Aussi, les expositions du regretté Serge Lemoyne (14 oct. au 9 nov.) et du Catalan Jésus Carles de Vilallonga (11 nov. au 4 déc.).

Béliveau, Derouin

La galerie Estampe Plus entame également la nouvelle saison avec un collectif (15 sept. au 16 oct.), suivi des *Fragments et territoires* de René Derouin (21 oct. au 15 nov.) et des *Chroniques* de Paul Béliveau (18 nov. au 22 déc.). Quant à la galerie Linda Verge, qui lance son site Internet en septembre, elle présentera en cette fin d'année les techniques mixtes et estampes numériques du duo Suzanne Chabot et Jacques Ste-Marie (7 oct. au 2 nov.) et les créations de Raymonde Duchesne (4 nov. au 2 déc.).

CENTRES D'ARTISTES

De l'insulté

Cet automne, les centres d'artistes de la région rivalisent d'originalité pour offrir au public avide d'idées nouvelles une programmation plus audacieuse que jamais. Avec son étonnant collectif *Sur les toits*, où quatre créateurs présentent leurs œuvres installatives au-dessus de nos têtes (jusqu'au 30 sept.), la *Chambre Blanche* ne manquera pas sa rentrée qui se prolongera avec trois résidences *in situ*: Laura Barron du Mexique (jusqu'au 23 sept.), Sivio Wolf d'Italie (1^{er} oct. au 4 nov.) et Diane Morin de Montréal (12 nov. au 16 déc.).

Douce France

Après son propre volet du collectif *L'ère des mutants* (28 sept. au



L'automne marque le retour de la galerie Rouje dans le paysage artistique de Québec. Les nouveaux locaux situés rue Saint-Joseph ont été inaugurés le 30 août.

28 oct.), l'Œil de poisson participera au grand événement La France au Québec avec le duo Saadane Afif et Rodolphe Huguet (9 nov. au 9 déc.). Au centre VU, qui figure aussi parmi les lieux de diffusion associés à l'événement, avec la présentation du tandem Maitetxu Etcheverria et Jean-Christophe Garcia (jusqu'au 30 sept.), les amateurs de photographies pourront apprécier les œuvres des Rodrigue Bélanger et Éric Boutin (2 au 25 nov.), puis les travaux des Reno Salvail et Ernie Kroeger (30 nov. au 20 déc.), lesquels clôtureront la 2^e Année photographique à Québec.

Collectifs interactifs

Pour la prochaine année, Le Lieu propose essentiellement des collectifs, dont les Arts d'attitudes (6 au 9 sept.) comprenant des performances, des interventions médiatiques ainsi que des colloques où l'on pourra notamment s'entretenir avec le célèbre critique d'art Pierre Restany et Nicolas Bourriaud, lesquels participent à l'événement La France au Québec. En octobre, ce centre de créateurs spécialisés dans l'art-action permettra aux Fermières obsédées de réaliser un projet *in situ* tandis que le mois de novembre sera consacré au travail « installatif » d'un trio de Belfast. Tradition oblige, la délicate Biennale des Couvertes reviendra au Lieu en décembre.

En attendant les rois mages

Chez Engramme, le Polonais Marek Jaromski (28 sept. au 28 oct.), Michel Saulnier (31 oct. au 9 nov.), Marlène Macculum (2 nov. au 2 déc.), ainsi qu'un collectif adapté à la période des Fêtes intitulé D'or, de myrrhe et d'estampes (7 au 21 déc.) complètera le menu de l'année 2001.

En vrac

La galerie des arts visuels de l'Université Laval ouvrira la saison avec les Prix et bourses 2001 (jusqu'au 9 sept.), puis complètera son programme avec les expositions *L'affiche, revue murale de poésie* (13 sept. au 7 oct.), *Plastique, sémiologie et nouvelles technologies* (11 au 28 oct.) et des dessins de l'Italienne Angeola Gatti (1^{er} au 25 nov.). En septembre, les galeries du *Trait-Carré* et *Magella-Paradis* offriront *Un air d'été en automne*, puis les œuvres de Gilles St-Pierre, Liane Janvier et Hubert Wallot en octobre, les pièces d'Anne-Marie Robert, Julianne Lachance et Denis Patry en novembre et un collectif de Noël en décembre. Quant à la bibliothèque Étienne-Parent, de Beaufort, elle propose un collectif de sculpteurs en septembre, ainsi que le duo Daniel Gagné et Roy-Jano T. Pelletier en octobre et novembre. À la galerie du Grand Théâtre, ce sera au tour des Marie Rioux (1^{er} au 29 oct.), Pierre Langlois (29 oct. au 26 nov.) et François Desharnais (26 nov. au 4 janv.) de charmer les spectateurs, tandis qu'à la galerie Le Portal Artour, laquelle participe aussi à l'événement La France au Québec, les amateurs d'aquarelle seront entre autres comblés par une exposition consacrée à cette discipline (3 nov. au 2 déc.). À Sainte-Foy, la galerie Trompe-l'œil propose des sculptures de Carole Baillargeon en septembre, un collectif d'étudiants en octobre, des photos de voyage en novembre et des apprentis sculpteurs en décembre. À Lévis, enfin, la galerie Louise-Carrier verra notamment succéder Jean-Claude Légaré (16 sept. au 3 oct.) et Monique Guay (28 oct. au 11 nov.).

14 juin - 16 septembre 2001

PICASSO



ÉROTIQUE

Un regard intense sur le thème de l'érotisme chez Picasso. Une sélection de peintures, sculptures et d'œuvres sur papier dévoile l'imagination du maître dans toute son intimité. À voir à Montréal, seule présentation en Amérique du Nord.

Billets en vente sur le Réseau Admission au 1-877 BEAUX-ARTS et sur notre site Internet www.mbam.qc.ca. Forfaits hôtels, appelez 1-877-506-8766. Pavillon Jean-Noël Desmarais, 1380, rue Sherbrooke Ouest. Renseignements généraux: 1-800-899-MUSE. Ouvert tous les jours.

Les yeux de Pablo Picasso.
PHOTO DE DAVID DOUGLAS DUNCAN.

UNE PRÉSENTATION DE

accenture

groupe télécom
GARDER CONTACT

M

MUSÉE DES BEAUX-ARTS
DE MONTRÉAL

Québec
Ministère des
Affaires culturelles
et de la Patrimoine

M

AIR FRANCE

La Presse

CBC

ENVOYEZ VOS COMMUNIQUÉS, CINQ JOURS AVANT PUBLICATION, À:
Christine Bellemare
LE SOLEIL
 925, chemin Saint-Louis
 C.P. 1547, succ. terminus
 Québec, G1K 7J6

Tél: 686-3489 Fax: 686-3374
 Courriel: agenda@lesoleil.com

EXPOSITIONS

MUSÉE D'ART INUIT BROUSSEAU, 39, rue Saint-Louis. Inf. 694-1828. Tous les jours de 9h30 à 17h30. Entrée: 65\$; aînés et étudiants: 45\$; visite guidée pour groupe (10 et +): 35\$. Œuvres des artistes de l'Arctique canadien.

MUSÉE DU QUÉBEC, 1, av. Wolfe-Montcalm. Rens.: 643-2150 ou 1-866-220-2150. Mar. jeu. à dim. 10h à 17h. Mer. 10h à 21h. Fermé le lundi. Entrée: 75\$; 65 ans et plus: 65\$; étudiants: 17 ans et plus: 45\$; 12 à 16 ans: 25\$; moins de 12 ans: gratuit. Amis du Musée: gratuit. Gratuit pour tous le mercredi. Expositions permanentes: «Riopelle», «Québec, l'art d'une capitale coloniale», «Tradition et modernité au Québec», «Jean-Paul Lemieux», «Figuration et abstraction au Québec, 1940-1960», «Abstraction: une manière de voir». Jusqu'au 9 septembre. **Trésors du Musée national de la Marine de Paris**. Jusqu'au 31 mars. **Tours de table, dessous et les dessous de la table**. Jusqu'au 6 janvier. «**Diamonds**». Jusqu'au 6 janvier. «**Ru du métal**».

MUSÉE BON-PASTEUR, 14, rue Couillard, Québec. Tous les jours de 13h à 17h. Adm. 25\$, gratuit pour les enfants. Inf. 694-0243. **Québec XIXe siècle**. George Muir, Marie Fitzbach-Roy. Orfèvrerie, peintures de Plamondon, Hamel, Wickenden et pastel de Russell (1804).

MUSÉE DE LA CIVILISATION, 85, rue Dalhousie (643-2158). Mar. au dim. 10h à 17h. Fermé le lundi. Entrée: 75\$; 65 ans et plus: 65\$; étudiants: 17 ans et plus: 45\$; 12 à 16 ans: 25\$; moins de 12 ans: gratuit. Amis du Musée: gratuit. Gratuit pour tous le mardi. Expositions permanentes: «Mémoires», «Nous, les premiers nations», «Exposition virtuelle: «Musées et millénaires». Jusqu'au 30 septembre. **Une grande langue. Le français dans tous ses états**. Jusqu'au 30 septembre. **France-Québec, images et mirages**. Jusqu'au 16 septembre. **Fou rire**. Jusqu'au 6 janvier. **Trésors du Musée national de la Marine de Paris**. Jusqu'au 31 mars. **Tours de table, dessous et les dessous de la table**. Jusqu'au 6 janvier. «**Diamonds**». Jusqu'au 6 janvier. «**Ru du métal**».

MUSÉE DE CIRE DE QUÉBEC, 22, rue Sainte-Anne. Rens.: 692-2269. Adm.: 35\$, étud.: 25\$, gratuit pour moins de 12 ans. Ouvert tous les jours de 9h à 23h. **L'histoire du Québec et son actualité à travers ses vedettes**.

MUSÉE DE L'AMÉRIQUE FRANÇAISE, 2, côte de La Fabrique. Rens.: 692-2843. Mar. au dim. 10h à 17h. Fermé le lundi. Entrée: 45\$; 65 ans et plus: 35\$; étudiants: 25\$; 12 à 16 ans: 15\$; moins de 12 ans et amis du Musée: gratuit. **Amérique française, l'aventure des francophones en Amérique**. Film, objets anciens, documents historiques. **Collections des Séminaires de Québec**, œuvres d'art, orfèvrerie, instruments scientifiques. **Photographies**, de l'architecture et des collections. **Les couleurs et le rite**. Jusqu'en février 2002. **Héros de cire**. Jusqu'au 3 sept. du mar. au dim. et du 23 au 24 juin: «**Le salon de musique, Québec XIXe siècle**», avec deux musiciens de l'Ensemble de musique jusqu'au 3 sept.: «**La grande tour du site**», visite commentée de 60 min. Jusqu'au 31 août: «**Joseph le pensionnaire**», espace découverte pour la famille.

MUSÉE DES AGUSTINIENS de l'Hôtel-Dieu de Québec, 32, rue Charlevoix. Entrée pour handicapés au 75\$, rue des Remparts, 13h30 à 17h, mar. au ven. 9h30 à 12h, 13h30 à 17h. Inf. 692-2492. Mobilier ancien, peintures, orfèvrerie, broderies, instruments médicaux, etc.

MUSÉE DES AGUSTINIENS de l'Hôtel-Dieu de Québec, 260, boul. Langelier. Entrée libre. Rns. réservation seulement (529-0951). Dim. mar. jeu. sam. 13h30 à 16h30. **Souvenirs des Réseaux**, sculptures, dorures, orfèvrerie, travaux du pensionnat 1725-1868.

MUSÉE DES URSLINIENS, 12, rue Donnacona. Tél. 694-0694. Mar. au dim. 10h à 12h et 13h à 17h. Dim. 13h à 17h. Entrée: 55\$; aînés: 45\$; étud.: 35\$; 12 à 16 ans: 25\$; gratuit pour les moins de 11 ans. Tarifs de groupe disponibles. **Les Ursulines en Nouvelle-France: mission et passion**, objets d'art et d'ethnologie.

MUSÉE DU BAS-SAINT-LAURENT, 300, rue Saint-Pierre, Rivière-du-Loup. Tél.: (418) 862-7547. En permanence: **Vertigo Terra**, installation multimédia de Maurice-Georges Dyens. Jusqu'en mars 2002. **Les «Belle-d'autrefois»**, photos de Stanislas Belle. Jusqu'en octobre 2001. **Jean-Paul Jérôme**, «Parcours intense».

MUSÉE EDISON DU PHONOGRAPHE, 9812, rue Royale, Sainte-Anne-de-Beaupré. Tél.: 827-5957. Entrée: 45\$, étudiants et aînés: 35\$, enfants: 25\$. Tous les jours de 10h à 18h. Visites guidées. Phonographes à cylindres de cinq pages, enregistrements de célébrités disparues.

MUSÉE MARITIME DU QUÉBEC, 55, chemin des Pionniers, L'Islet-sur-Mer. Tous les jours de 9h à 18h (musée) et 10h à 17h (bateaux). Entrée: 7,09\$, enfants 4,05\$, familles 15,21\$, étudiants et 65 ans et plus 10\$. Inf. (418) 247-5001. **2000 objets de marine**, histoire maritime du Québec. **Illicitas... Dans le sillage du capitaine Bernier**, époque des explorateurs de l'Arctique. **Des trésors enivoire**, bateaux miniatures. **Quand la mer se tère**, les Appalaches, un océan disparu.

MUSÉE MARIUS-BARBEAU, 139, rue Ste-Christine, St-Joseph-de-Beauce. Adm. 45\$. Inf.: 418 397-4039. Lun. au ven. 9h à 16h; sam. dim. 13h à 16h. Jusqu'au 16 septembre: «**Nos us et coutumes du siècle dernier**», de Edmond-Joseph Massicotte. Jusqu'au 30 septembre: «**Nos mères**», de Clémence Desrochers, René Jacob et l'Atelier Les Impatients. Jusqu'au 4 novembre: «**Cordes des millénaires, l'évolution des instruments à cordes**» de Yvon Bisson, artiste luthier.

MUSÉE RÉGIONAL DE RIMOUSKI, 35, rue Saint-Germain, Rimouski. Ven. à dim. 12h à 17h; 12h à 21h. Gratuit le dimanche. Jusqu'au 13 octobre 2002: «**Les sciences de la mer**», Jusqu'au 14 octobre (aux Jardins de Métis): «**Nature morte de Métis**», de Murray Macdonald.

MUSÉE DU FORT, 10, rue Sainte-Anne. Diorama sur la bataille des plaines d'Abraham et les six sièges de Québec. Tous les jours de 10h à 17h. Inf.: 692-2175.

CITADELLE et MUSÉE DU ROYAL 22^e RÉGIMENT. Visites guidées à horaires variables. Rens.: 694-2815.

MAISON DE LA DÉCOUVERTE, 835, avenue Wilfrid-Laurier. Tous les jours de 10h à 17h. Entrée: 6,50\$/18-64 ans: 5,50\$/13-17 ans et 65 ans et plus: gratuit pour les 12 ans et moins. Inf.: 649-6157. «**Odysée Canada**». Spectacle multimédia et exposition interactive.

MAISON FRANÇOIS-XAVIER GARNEAU, 14, rue Saint-Flavien, Québec. Visites guidées aux heures de 13h à 16h, le dimanche. Entrée: 35\$, Rés. 692-2240. Demeure victorienne de l'historien François-Xavier Garneau. Collections privées montrant l'activité intellectuelle de l'époque. Exposition sur l'Empress of Ireland.

MAISON HENRY-STUART, lieu historique (1849), 82, Grande Allée. Intérieurs authentiques et jardin d'époque. Visites guidées le dimanche de 13h à 16h, sur semaine pour groupe de 6 et plus. Dégustation de thé et de gâteaux. Entrée: 58\$, gratuit moins de 6 ans. Réservation (groupes): 647-4347.

MAISON GUILLOT, 25, rue Guillot, Cap-Santé. Inf.: 285-6927. Sam. dim. de 10h à 17h. Jusqu'au 28 octobre: **Francine Dumont, Gaëtan Breton, Fabienne East**.

MAISON RODOLPHE-DUGUAY, 195, rang Saint-Alexis, Nicolet-Sud. Inf. (819) 293-4103. Lun. à ven. 10h à 17h. Sam. dim. 13h à 17h. Jusqu'au 28 octobre: **Œuvre de bois: les racines d'un peintre-graveur**.

MANOIR MAUVIÈRE-GENEST, 1451, chemin Royal, Saint-Jean. Ile d'Orléans. Inf.: 829-2630. Tous les jours de 10h à 17h. Sur réservation pour les groupes. Propriété terrienne de la France du XVIII^e siècle. Résidence seigneuriale construite sous le Régime français.

PAVILLON JEAN-CHARLES BONENFANT de l'Université Laval. Lun. au ven. 8h30 à 23h. Sam. et dim. 10h à 17h30. Du 9 au 29 septembre: peintures de **Gaston Poirier**.

CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA VIE URBAINE, 43, côte de la Fabrique. Tél. 691-4606. Tous les jours. 10h à 17h. Entrée: 35\$; 25\$ étud. et aînés; gratuit 12 ans et moins; tarifs de groupe. Postes d'écoute Audiotour en 4 langues sur le développement de Québec de 1608 à nos jours. Jusqu'en novembre: «**Québec, ville d'art public**», l'évolution de l'art public, des années 60 à nos jours.

CENTRE D'INTERPRÉTATION DE PLACE-ROYALE, 27, rue Notre-Dame. Inf. 646-3167. Mar. au dim. 10h à 17h. Histoire de la place Royale. Espace découverte pour la famille: Place-Royale en 1800. Spectacle multimédia «**Place-Royale aller-retour**». Entrée: 35\$; 65 ans et plus: 25\$; 17 ans et plus: 25\$; 12 à 16 ans: 15\$; moins de 12 ans et amis du Musée: gratuit. Gratuit le mardi.

SAISON 2001 - 2002

Abonnez-vous
 avant le 30 septembre aux 4 concerts de la série
 et économisez 20% sur le prix courant!

Nathalie Tremblay, piano
 Le dimanche 7 octobre, 14h
 Luc Beauséjour, clavier
 Le dimanche 27 janvier, 14h

Concert de Noël
 Claude Bélanger, chant
 et Pierre Bouchard, orgue
 Le dimanche 2 décembre, 14h

Adulte : 38,50\$ (prix courant : 48\$)
 Étudiant et Amis du Musée : 32\$ (prix courant : 40\$)

Le forfait brunch-concert du Musée :
 l'ambiance unique du Café-restaurant du Musée en prélude
 à l'un de nos magnifiques concerts!
 Adulte : 24\$ par brunch-concert (repas, taxes et service inclus)
 Étudiant et Amis du Musée : 22\$ par brunch-concert (repas, taxes et service inclus)

Aussi, ne manquez pas les classiques de la cinémathèque
 La minute de vérité, de Jean Delannoy
 Le dimanche 9 septembre, 14h

MUSÉE DU QUÉBEC
 Parc des Champs-de-Bataille, Québec
 Renseignements: 643-2150
 www.mdq.org

CENTRE D'INTERPRÉTATION DU PARC DES CHAMPS-DE-BATAILLE. Pavillon Baillarge. Musée du Québec. Tous les jours: 10h à 17h30. Entrée libre. Rens.: 648-5641. «**L'invasion américaine de 1775-1776**». Spectacle multimédia sur l'histoire des grandes batailles et de la création du parc. Tarifs: 3,50\$, aînés et 13-17 ans: 2,75\$, gratuit pour les 12 ans et moins.

CENTRE D'INTERPRÉTATION DU VIEUX-PORT-DE-QUÉBEC. Le port de Québec au XIX^e siècle; construction de grands voiliers, flottage et entreposage des radeaux de bois. Photos anciennes. Visites guidées du port de Québec avec un personnage d'époque. Entrée: 35\$, 6-16 ans: 25\$, étudiants: 2,25\$, familles: 75\$. Tous les jours de 10h à 17h. Tél.: 648-3300.

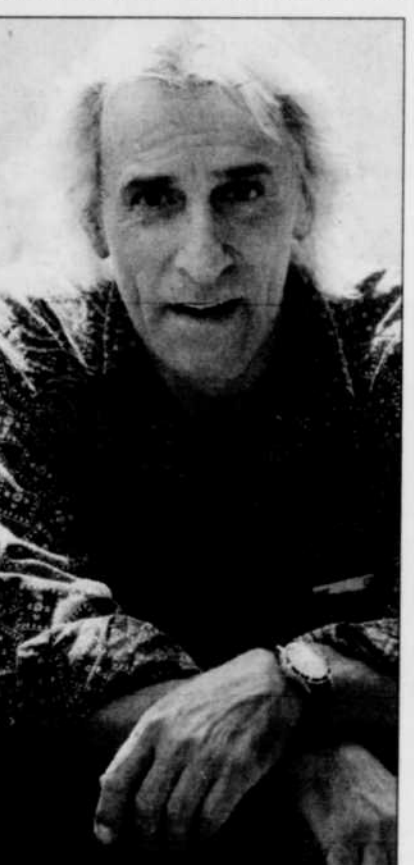
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU PARC-DE-L'ARTILLERIE, 2, rue d'Auteuil, Vieux-Québec. Inf.: 648-4205. Du merc. au dim. 10h à 17h. Patrimoine militaire de Québec: bâtiments historiques magnifiquement restaurés; maquette Duberger, vieille de deux siècles. Audioguides disponibles.

LIEU HISTORIQUE NATIONAL CARTIER-BRÉBEUF, 175, rue de l'Éspinay, Québec. «**Les voyages de Cartier**». Visites guidées, animation à la maison longue amérindienne, dégustation. Tous les jours, de 13h à 16h. Entrée: adultes, 35\$; familles, 75\$. 6 à 16 ans, 25\$; étudiants et aînés, 2,25\$; gratuit pour les moins de 6 ans. Sentiers pour piétons et cyclistes. Info: 648-4038.

TOUR MARTELLO, sur les plaines d'Abraham. Tous les jours de 10h à 17h30. **Génie militaire**, les secrets de l'architecture de la tour et les stratégies militaires. Tarifs: 3,50\$, 13-17 ans et 65 ans et plus: 2,75\$; 12 ans et moins: gratuit. Inf. 648-4071.

DOMAINE JOLY-DE LOTBINIÈRE, route de Pointe-Platon, Sainte-Croix. Sam. et dim. 11h à 17h. Tél.: 692-2462. Jusqu'au 21 octobre: «**Une rencontre avec Pamphile Le May, le poète de Lotbinière (1837-1918)**». «**L'éventail, une histoire de charme**». «**Rosaire Jean, nature, couleurs et passions**».

MAISON ALPHONSE-DESIARDINS, 6, rue du Mont-Marie, Lévis. Lun. au ven. 10h à 12h et 13h à 16h30. Sam. dim. 12h à 17h. Tél.: 835-2090. Entrée libre.



ARCHIVES LE SOLEIL
Pierre Harel chante «Félix en colère»
 ce soir à 20h à la Maison
 de la chanson. Réservation : 692-2631.

Reconstitution historique de la résidence du fondateur des caisses. Desjardins, bâtisseur et visionnaire, photographies et artefacts.

MAISON CHEVALIER, 50, rue du Marché-Charlaim. Tél.: 646-3167. Mar. au dim. 10h à 17h. Entrée libre. «**Ambiances d'autrefois**». Reconstitution d'intérieurs d'époque, visites commentées par un guide-animateur à 9h45, 13h30 et 16h.

MAISON DES JÉSUITES, 2320, chemin du Foulon, Sillery. Mer. au dim. 13h à 17h. Visites pour groupes sur rendez-vous. Entrée libre. Inf. 654-0259. Exposition permanente: «**Maison mémoire**».

MOULIN DES JÉSUITES, 7960, boul. Henri-Bourassa. Sam. et dim. 10h à 17h. Inf.: 624-7720. Entrée libre. Jusqu'au 11 novembre: «**Passer de mémoire**», la carrière du folkloriste Germain Lemieux, jésuite.

BIBLIOTHÈQUE ALAIN-GRANDBOIS, Saint-Augustin-de-Desmaures, 160, rue Jean-Juneau (878-4423). Mar. 12h à 21h; Mer. au ven. 14h à 21h; Sam. dim. 12h à 18h. Jusqu'au 30 septembre: «**Chemins de lumière, réminiscences de pèlerinage**», de Louise Plamondon, peintre, et Guy Simard, vitrailleur.

BIBLIOTHÈQUE LUC-LACOURCIÈRE, 64, ch. du Domaine, Beaumont. Dim. h30 à 11h30. Lun. mer. jeu. ven. 12h30 à 16h30. Mar. 12h30 à 16h30, 18h30 à 20h30. Inf. 837-2658. Jusqu'au 26 septembre: «**Marie Ame**», peintures de Jean-François Camiré.

BIBLIOTHÈQUE DE CHARLESBOURG, 7950, 1^{re} Avenue. Tél. 624-7520. Lun. 13h30 à 17h. Mar. à jeu. 13h30 à 21h. Ven. 13h30 à 19h. Sam. 13h à 17h. Dim. 11h à 17h. Jusqu'au 9 sept.: «**Rose bonbon**», exposition interactive. Du 12 au 23 septembre: «**L'histoire de l'informatique et des micro-ordinateurs**».

BIBLIOTHÈQUE ÉTIENNE-PARENT, 3515, Clémenceau, Beaufort. Salle Jean-Paul-Lemieux. Mar. au ven. 14h à 21h; sam. dim. 13h à 17h. Inf. 666-2199. Jusqu'au 7 octobre: «**La sculpture dévoile ses formes**», collectif de la Société d'art et d'histoire de Beaufort. Animation par des artistes le dimanche de 13h à 17h.

BIBLIOTHÈQUE GABRIELLE-ROY, 350, Saint-Joseph. Tous les jours 12h à 17h (mercredi: 12h à 20h). Jusqu'au 7 octobre: «**Cent ans d'objets d'écriture**». Jusqu'au 16 septembre: «**Le patrimoine mondial en Chine**».

BIBLIOTHÈQUE ROGER-LEMELIN, 4705 Promenade-des-Sœurs, Cap-Rouge (650-7501). Mar. au jeu. 14h à 21h; Ven. 14h à 17h. Sam. dim. 12h à 17h. Jusqu'au 5 octobre: «**Singulier Pluriel**», de Suzanne Longpré, peintre et sculpteur.

BIBLIOTHÈQUE SAINT-JEAN-BAPTISTE, 755, rue Saint-Jean. Sam. dim. 13h à 17h. Mar. jeu. ven. 12h à 17h. Mer. 12h à 20h30. Rens.: 691-6492. Jusqu'au 30 septembre: «**Réservoirs de pensées**», de Marie-Hélène Fleury, céramiste.

ATELIER PARÉ, 9262, avenue Royale, Sainte-Anne-de-Beaupré. Lun. à ven. 13h à 16h. Sam. dim. 10h à 16h. Tél.: 827-3992. Jusqu'au 30 septembre: «**L'exposition Harry Potter**».

DES DEUX-POINTS, 220, route du Pont, Saint-Nicolas. Lun. mar. 18h à 21h; mer. jeu. 13h30 à 21h; sam. 10h à 16h; dim. 13h à 16h. Inf. 831-7090. Jusqu'au 9 septembre: «**L'Internationale de miniatures de Saint-Nicolas**».

ENGRAMME, centre de production en estampe et en photographie, 501, rue Saint-Vallier Est. Mer. au ven. 12h à 17h. Sam. dim. 13h à 17h. Inf.: 529-0972. Jusqu'au 23 septembre: «**Un peu beaucoup, passionnément à la folie, pas pantoute**», de Sophie Privé.

LA CHAMBRE BLANCHE, 185, Christophe-Colomb Est. Mar. au dim. 13h à 17h. Rens.: 529-2715. Jusqu'au 23 septembre: «**Isiario**», résidence in situ de Laura Barron. Vernissage vendredi 14 septembre à 20h. Jusqu'au 30 septembre: «**Sur les toits**», de Nathalie Allard, Alexis Bellavance, Florent Cousineau, Odile Trépanier (événement présenté sur les toits de la bibliothèque Gabrielle-Roy, de l'édifice CDTI, des Ateliers du Roulement à billes, de l'Ascenseur du Faubourg).

MADELEINE LACERTE, 1, côte Dinan. Lun. au ven. 9h à 17h. Sam. dim. 12h à 17h. Tél.: 692-1566. Jusqu'au 30 septembre: «**Terra Nova**», de Sophie T. Rauch.

LA MAISON ROUTHIER, centre d'arts textiles, 3325, rue Rochambeau, Sainte-Foy. Inf.: 846-4296. Journée «**Portes ouvertes**» aujourd'hui et demain de 13h à 17h.

MONTMARTRE CANADIEN, 1679, chemin Saint-Louis. Inf.: 681-7357. De 10h à 16h. Jusqu'au 28 sept.: «**Autonne chaleureux**», de Jean-Paul Légaré, peintre.

OBSERVATOIRE DE LA CAPITALE, 31^e étage de l'édifice Marie-Guyart, 1037, rue de la Chevrotière (644-9841). Entrée: 45\$; étudiants et aînés: 35\$. Tous les jours 10h à 17h. Jusqu'au 1^{er} octobre: «**À propos de Québec**», d'Éric Côté, photographes.

ŒIL DE POISSON, 580, côte d'Abraham. Rens.: 648-2975. Mer. au dim. 12h à 17h. Jusqu'au 16 sept.: Deuxième année photographique à Québec: **Nicolas Baier** et **Michel Saint-Martin**. Aussi: «**Les dédales d'Adriane**» de Eve K. Tremblay.

MOULIN MARCOUX, 1, Notre-Dame, Pont-Rouge. Mar. au dim. 13h à 17h. Inf. 873-2027. Jusqu'au 30 septembre: «**Est-ce vraiment si sage, une image?**», de Marie-Hélène Leclerc, Mélanie Denis, Dominique Lapointe, Claudine Boivin, Marie-Eve Proteau.

REGART, 48, côte du Passage, Lévis. Mer. au ven. 12h à 16h; sam. dim. 13h à 17h. Inf.: 837-4099. Du 9 au 30 septembre: «**Fusion**», collectif. Vernissage demain à 14h.

SOCIÉTÉ HISTORIQUE DE QUÉBEC, 72, côte de la Montagne. Lun. 12h à 14h. mer. ven. 13h30 à 17h. Entrée libre. Inf.: 692-0556. Jusqu'au 26 octobre: «**Pierre Dugua de Mons, cofondateur de Québec 1608**», maquettes, panneaux illustrés, vidéo.

TROMPE-L'ŒIL, Cégep de Sainte-Foy, 2410, chemin Sainte-Foy. Inf.: Lun. au ven. 7h30 à 21h. Jusqu'au 30 septembre: «**La robe écrite**», par Carole Baillargeon, sculpture. Vernissage le 11 septembre à 17h.

VU, centre de diffusion et de production de la photographie, 550, côte d'Abraham. Inf.: 640-2585. Mer. au ven. 13h à 17h. Sam. et dim. 12h à 17h. Jusqu'au 30 sept.: «**Pièces à conviction**», de Maïteux Etcheverria et Jean-Christophe Garcia. Aussi: «**Le vertige de l'évidence**», six installations au cœur de la vieillesse (rue de Sade, 10, côté du Palais, Marché du Vieux-Port, rue Dorchester, parc de l'Amérique française, et face au 550, côte d'Abraham).

LES PEINTRES DU DIMANCHE. Exposition d'œuvres peintes de plusieurs artistes sur différents sites de Château-Richer. Sam. et dim. de 10h à 17h, au chalet Jean Moisan, 393, rue Pichette.

VOLIERE À PAPILLONS DE L'ARBORETUM DE MAIZÉRETS, 1395, rue d'Estimauville. Ouvert tous les jours de 12h à 16h. En cas de pluie, la volière est fermée. Plus de deux douzaines d'espèces de papillons dans un jardin horticole. Interprètes sur place pour répondre aux questions. Visites de groupes possibles. Inf.: 660-6953. Rés. de groupes: 660-6267.

STATION ÉCOTOURISTIQUE DE DUCHESNAY, 143, route Duchesnay, Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier. Tél.: 875-2711. Jusqu'au 31 octobre: «**Plumes sur l'eau**», concept de jeux interactifs.

À L'AUTRE CASERNE, 325, 5^e Rue. Tél.: 691-7709. Jusqu'au 5 octobre: «**L'archipel du Geste**», de Yves Cummings.

AU CAFÉ LOFT, 291, rue Saint-Vallier. Jusqu'au 30 septembre: «**Traduire l'invisible**», de Rachel Allard.

AU BISTRO SCANNER, 203, rue Saint-Joseph. Jusqu'au 17 sept.: «**Recyclable**», d'Éric Cyr et Kathy Ouellette.

AU CAFÉ DU CLOCHER PENCHÉ, 203, rue Saint-Joseph Est. Tél. 640-0597. Jusqu'au 2 octobre: «**La nature... une autre nature. Fiction-réalité**», de Claude Tremblay.

AU JANE B. ANGLAISE... CAFÉ, 1039, 3^e Avenue, Québec. Tél.: 529-4944. Jusqu'au 14 septembre: «**La dessin ou la pousse de la ligne**», de Maryline Bertrand.

AU BAL DU LÉZARD, 1049, 3^e Avenue. Jusqu'au 21 septembre: «**Afrique civilisation**».

AU TAM-TAM CAFÉ, 421, boul. Langelier, Québec. Jusqu'au 31 août: «**Triple à trois**», photographies de Marjolaine Turcotte, Sylvie Beaulieu et Jean-Luc Allard. Jusqu'au 27 septembre: peintures et illustrations de Maël Coderre.

THÉÂTRE

COMÉDIE DANS LE NOIR de Peter Shaffer. Mise en scène de Denise Filiatrault. Avec Serge Postigo, Catherine Séguin, Pierrette Robitaille, Carl Richard. Sam. 21h, dim. 16h et 19h, au Palais Montcalm. Rés. 692-7211. Jusqu'au 9 septembre.

LE DERNIER TRAIN, de Chiem van Houweninge. Théâtre du Petit Colombar. Mise en scène de Said Benyoucef. Int. Valérie Laroche, Said Benyoucef. À 20h30, au Café-spectacles du Palais Montcalm. Réservations: 670-9011. Jusqu'au 8 septembre.

SPECTACLES ET VARIÉTÉS

JAY SEWALL à 20h30 au Moulin du Portage, rang Saint-François, Lotbinière. Entrée: 15\$. Inf. 796-3134.

ELVIS STORY. Mer. au dim. 20h30. Au Capitole. Rés. 694-4444. Jusqu'au 7 octobre.

PIERRE HAREL CHANTE «FÉLIX EN COLÈRE». À 20h. Maison de la chanson. Rés.: 692-2631.

DAMIEN PLAISANCE à 20h. Aux Oiseaux de passage, 499, 4^e Avenue. Rés. 524-0555.

MICHEL RUSSELL, auteur-compositeur-interprète. À 20h30 à l'Autre Caserne, 325, 5^e Rue. Entrée: 15\$. Tél.: 691-7709.

ANGÈLE POIRIER à 20h, au Moulin Marcoux, 1, boul. Notre-Dame, Pont-Rouge. Entrée: 17\$. Rés.: 873-2149.

CAFÉS/BARS/RESTAURANTS

Quartette Éric Khayat. À 21h30. Bar l'Emprise de l'Hôtel Clarendon, 57, rue Sainte-Anne. **Nathalie de Bourget et Christian Langlois**, voix et guitare. À 18h Chez Mom, 970, 1^{re} Avenue, Limoilou. Rés. 521-2364. **Kate Martel**, jazz. De 16h30 à 19h30 au bar Saint-Laurent du Château Frontenac.

Christian et Albert, chansonniers. À 19h30, au Diable aux anges, 28, boul. Champlain. Inf.: 692-4674. **Counterfeit**, hommage à Limp Bizkit. À 22h au Kashmir, 1018 St-Jean.

MUSIQUE

CONCERT STRAVINSKY: L'OCTOURE ET L'HISTOIRE DU SOLDAT. Direction: Jean-Marie Zeitouni; animation: André papillon. À 20h à la salle Henri-Gagnon, pavillon Casadeau, U. L. Contribution volontaire. Info: 656-706

L'AGENDA MUSÉES

QUÉBEC

MUSÉE DU QUÉBEC

Le ludique... *Jusqu'au 31 mai*
 Bill Vazan: *Du 27 sept. au 6 janv.*
 Ombres cosmologiques... *Du 11 octobre au 17 mars 2002*
 Les génies de la mer... *Trames horizontales/Défilement vertical Du 1^{er} au 30 nov.*



Neptune (1822), par Yves-Étienne Collet, présentée lors de l'exposition « Les génies de la mer », au Musée du Québec.

MUSÉE DE LA CIVILISATION

Prélude à l'envol de Keo... *Du 11 sept. au 7 avril*
 Talons et tentations... *Du 7 nov. au 9 sept.*
 1, rue des Apparences... *Du 21 nov. au 5 janv.*
 Xi'An, capitale éternelle... *Du 5 déc. au 2 sept. 2002*
 Diamants... *Jusqu'au 6 janv.*
 Tours de table... *Jusqu'au 31 mars*
 Les trésors du Musée national de la marine de Paris... *Jusqu'au 6 janv.*
 Mémoires... *Exposition permanente*
 Nous, les Premières Nations... *Exposition permanente*

MUSÉE DE L'AMÉRIQUE FRANÇAISE

Histoire des collections... *Exposition permanente*
 Amérique française... *Exposition permanente*

DOMAINE CATARAQUI

Jardin d'Éden: Percyval Tudor-Har de retour à Cataraqui... *Jusqu'au 13 janv.*

VILLA BAGATELLE

De sol et d'eau, photographies de nature abstraite de Sylvain Archambault... *Jusqu'au 16 sept.*
 Sillery dans la mire, exposition sur l'histoire de la ville depuis sa fondation... *Du 28 sept. au 18 nov.*

CHARLEVOIX

CENTRE D'EXPOSITION DE BAIE-SAINT-PAUL

L'abécédaire des robots... *Du 1^{er} nov. au 31 janv.*
 Rita Letendre... *Du 15 déc. au 30 mars*
 Ulysse Comtois... *Du 15 déc. au 30 mars*

MUSÉE DE CHARLEVOIX

Questions d'acquisition... *Jusqu'au 31 déc.*
 Du grand art populaire, Gérard Mailloux, sculpteur... *Jusqu'au 31 déc.*
 De l'Atelier au Musée... *Jusqu'au 4 nov.*
 Trajectoires: la céramique au Québec des années 1930 à nos jours... *Jusqu'au 11 nov.*
 Mario del Curto — Les Clandestins sous le vent de l'art brut... *Du 15 nov. au 13 janv.*

BAS-SAINT-LAURENT
MUSÉE RÉGIONAL DE RIMOUSKI

Les sciences de la mer... *Jusqu'au 13 oct.*
 Le mobilier comme prétexte... *Du 13 sept. au 11 nov.*
 L'affiche du Carrousel international du film de Rimouski... *Du 16 sept. au 14 oct.*
 Jerry Tehick, Drawing Room... *Du 20 nov. au 20 janv.*
 Village de pain d'épices... *Du 23 déc. au 6 janv.*

MUSÉE DU BAS-SAINT-LAURENT

Jean-Paul Jérôme — Vibrations modernes... *Jusqu'au 28 oct.*

MONTRÉAL

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

Aluminium et design... *Jusqu'au 4 nov.*
 Piranèse-Goya... *Du 11 oct. au 27 janv.*
 Francisco Goya et Jake et Dinos Chapman: Les désastres de la guerre... *Du 11 oct. au 3 fév.*
 Callot: Les grandes misères de la guerre... *Du 11 oct. au 3 fév.*
 Sculptures portables... *Du 25 oct. au 24 mars*

MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN

Artéité... *Jusqu'au 8 oct.*
 Sylvia Laliberté. Œuvres de politesse... *Jusqu'au 21 oct.*
 Shirin Neshat... *Du 29 sept. au 13 janv.*
 BGL — À l'abri des arbres... *Du 8 nov. au 10 fév.*



« Klimt », au Musée des Beaux-arts du Canada

La Collection du FRAC des Pays de la Loire... *Du 8 nov. à mars*

CENTRE CANADIEN D'ARCHITECTURE

Jeu d'aimants... *Du 26 sept. au 13 janv.*
 Mies en Amérique... *Du 17 oct. au 20 janv.*

MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE DE POINTE-À-CALLIÈRE

1701, la Grande Paix de Montréal... *Jusqu'au 16 sept.*
 Les Mochicas du Pérou... *Du 10 oct. au 24 mars*

OTTAWA

MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA

Gustav Klimt: vers un renouvellement de la modernité... *Jusqu'au 16 sept.*

Klaskshuk: Images d'un artiste chasseur... *Jusqu'au 28 oct.*
 Peter Doig... *Jusqu'au 28 oct.*
 Louis-Philippe Hébert... *Du 12 oct. au 6 janv.*

MUSÉE DE LA PHOTOGRAPHIE CONTEMPORAINE

Pierre Boogaerts... *Du 14 sept. au 6 janv.*
 Nord magnétique: la vidéo expérimentale canadienne... *Du 16 sept. au 6 déc.*
 Les leçons de Ho Tam... *Du 14 sept. au 6 janv.*

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

Ces pays qui m'habitent. Artistes canadiens d'origine arabe... *Du 19 oct. au 9 mars*
 Ma jeunesse en ondes — Les héros de mon enfance... *Du 3 nov. au 6 mai*

LE SOLEIL
ABONNEZ-VOUS
686-3344
1 866 686-3344

L'ÉCOLE DE DANSE
MIGRATIONS

DANSE AFRICAINE
FLAMENCO TAP CELTIQUE
DANSE ORIENTALE DANSE LATINE
INSCRIPTION MAINTENANT : 418-684-3132

LA DOUBLE INCONSTANCE

Texte de Marivaux | Mise en scène d'André Brassard

Du 18 septembre au 13 octobre 2001

Une présentation de: **Financière Sun Life**

Avec:
 Sylvie Cantin
 Erika Gagnon
 Éric Leblanc
 Jean-Sébastien Ouellette
 Bruno Marquis
 Marie-France Tanguay
 Guy-Daniel Tremblay
 Catherine Larochelle
 Jean-Philippe Joubert

le Théâtre du Trident
LE THÉÂTRE DE LA CAPITALE NATIONALE

www.lettrident.com **Billetterie : (418) 643-8131**

Moins cher que le cinéma!
8\$ pour vos ados

Les vendredis et les samedis amenez votre jeune de moins de 18 ans au théâtre et à l'achat du billet à 31,50 \$ obtenez un billet ado à 8 \$.
 (Frais de service exclus.)

À la Salle Albert-Rousseau le 24 septembre à 20 h

MOUSTAKI

EN VENTE MAINTENANT
Artiste invitée : Manon Lévesque

GS MUSIQUE LE SOLEIL CITE Billetterie : 659-6710 ou 1 877 659-6710 ou www.billetech.com Billetech

POUR UNE 8^e SEMAINE À QUÉBEC

Lemire
 avec la complicité de Michel Côté et Jean-Pierre Plante

les 25, 26 et 27 octobre 2001 à la Salle Albert-Rousseau

NOUVELLES REPRÉSENTATIONS en vente maintenant

Pour réservations : 659-6710 ou 1 877 659-6710
www.billetech.com

TELE 1 CITE LE SOLEIL Billetech